





Q  
405.7

No. ~~D140~~ 265  
The Public Library of the City of Boston.



786  
~~787~~  
Feldman  

---

11/25/2011

No. 1.116

LIB XIX 324508



1

Coronacion de Juan de Adena  
al Marques

c





March 6, 1905  
10  
2  
Tolson

Aquí comienza la coronacion com-  
puesta por Juan de mena al Adar  
ques Yñigo lopez de mendoça.

Prologo

D. 170 a. 65



Os que ala su contēplacion españa  
non truxo fama de vn solo hombre  
ha produzido semejables palabras.  
scriue Hieronimo enel prologo dl ge-  
nesi: 7 enla primera parte del: fablādo de titoli-  
uio fuēte d' eloq̄ncia lactea emanante: asi diziē-  
do (Quos ad contēplationem sui Roma non  
traxit: vnus hominis fama produxit: d' vltimis  
Hispanie galieqz finibus). E yo iohā de me-  
na eriguo 7 infimo enla suerte dl repartimiento  
del dañado numine: es a saber dela ciega fortu-  
na con ojo atento 7 razonable consideracion a-  
catando no algo menos razon lo sufriesse: crey e-  
sta palabra poder se dezir. E ahū dezir del pru-  
dentissimo magnanimo 7 ingente cauallero yñi-  
go lopez de mendoça. Ala fama dl ql muchos  
estrangeros que en españa non haviā causa de  
passar / ayan por huespedes sofrido venir enla  
Castellana region: nos es a nos otros nueuo.  
La qual bolante fama con alas d' ligereza que  
son gloria de buenas nueuas: ha encaualgado  
los galicos alpes 7 d'iscurrido fastala frigiana

tierra: 7 no quiere cessar nin cessa de bolar fasta  
passar el caucaso monte que es en las sumida-  
des 7 en los de etiopia fines. allenda del qual  
la fama del romano pueblo se falla no traspas-  
lasse. segun en el de consolacion Boecio . pues  
como podra conmigo mas la pereza que no la  
gloria del dulce trabajo. **E** por que yo no pos-  
porne por esta las cosas otras. es a saber por co  
laudar recontar y scriuir la gloria d'l tãto seño  
como aqueste. quanto mas esforçando me en a-  
quella d' seneca palabra que el scriue en vna de  
las epistolas por el a lucillo endereçadas (Se  
ipsuz glorificat: qui laudatũ laudat) quiso dezir  
assi mesmo glorifica y da gloria el que alaba al  
alabado: es a saber al que merece ser lo . mayor  
mente que qual quiera de los dela humana gẽ-  
te stados quiere recibir gloria del tracto en que  
despiẽde sus días: puesto que el su trabajo sea vil  
7 de reprehender. segun valerio maximo en el oc-  
tauo libro titulo d' cupiditate glorie donde scri-  
ue (Sordido studio deditum ingenium qualem  
cumque laborem suuz silencio obliterari noluit)  
quiere dezir el que se da al sordido 7 no licito es-  
tudio ahun esse non quiere que el su trabajo olui-  
dado sea: qual quiera que el pueda ser. **E** pues  
si fortuna ordeno por la su fatal influencia q̃ a-  
questo acaesciesse en los q̃ en tãbaras cosas exer-  
citan en quanto mas grado deue desear gloria

el que a tã altos fines endereça su merecimieto quanto mas que vno delos fines por q̄ los ombres se altrauajo aplicã es por la dela buena fama gloria. segũ Valerio enel libro 7 titulo suso alegado. así diziendo (Nulla est enim tanta humilitas: que a dulcedine glorie nõ tangatur) q̄e re dezir. Non puede ser fallada en ningun hombre tanta humildad: que dela dulcedumbre d̄la gloria tañida no sea. ¶ Or ende las comemozas acatando causas: pense de escreuir 7 poner en ordẽ de escritura alguna parte dela tãta gloria: segun lo que mi proue 7 flaco entender comprehendir pudo , ocupando el blanco papel cõ pluma bañada en negra tita: ministrada por la mi medrosa 7 temblante mano: ferido d̄l temor delas virulentas 7 venenosas palabras delos reprehensores delos buenos fines.

Exordio.



Or que delos enormes 7 desordenados fechos non sepuedẽ concluir deuidos fines pense de poner en orden de escritura quatro preambulos en este exordio comentual. por quel fin de mi cõuocado sea casa de descãso del peligrinante principio: los q̄les preãbulos p̄se ante poner alas coplas siguiẽres por q̄ demuestre la inuenciõ :stillo 7 cõseñcia d̄l acto precedente d̄los q̄les el primero se sigue.

## Preambulo primero

**M**uchas vegadas 7 la mayor parte dellas acaesce q̄ los nombres d̄ las cosas nos denuncian: 7 muestran la propiedad de aq̄llas cosas d̄ quien ellas nōbres sō: 7 por ende no es razō de dexar por saber vn nōbre q̄ yo puse a este breue cōpendio. El qual nōbre es calamicleos: 7 este nōbre es compuesto d̄ dos palabras: la vna latina: 7 la otra griega: calamitas q̄ es latina quiere dezir miseria: 7 cleos q̄ es griega quiere dezir gloria. asi que calamicleos quiere dezir tratado de miseria 7 gloria. 7 a queste nōbre da a entender que enel presente tractado la voluntad d̄l tratante fue escriuir de aquestos dos fines. es a saber dela miseria delos malos: 7 d̄ la gloria delos buenos: por q̄ vn contrario puesto cabe otro mas clara mente es alumbrado: segū quiere el philosofo. asi que eneste lugar la gloria parecera mayor gloria puesta cerca dela miseria: 7 por el cōtrario.

## Preambulo segundo

**S**pan los que lo ignoran que por alguno de tres stilos escriuen / o escriuierō los poetas: por stilo tregedico satirico: o comedico. tregedico es dicha el escritura q̄ habla d̄ altos fechos 7 por bra

uo: z soberuio : z alto stilo . la q̄l manera siguiéron . **D**mero Virgilio: Lucano: z Stacio: por la escritura tregedica: puesto q̄ comiēça en altos principios: su manera es acabar en tristes z d̄sastrados fines Satyra es segūdo stilo de escriuir: la naturaleza d̄la q̄l escritura: z oficio suyo es reprehēder los vicios. d̄l q̄l estilo vsarō oracio . **P**ersio: z Juuenal. El tercero stilo es comedia: la qual trata d̄ cosas baras z pequeñas: z por baxo z homilde stilo: z comiēça en tristes principios: z fenece en alegres fines: del qual vso terencio. **V**istas estas maneras tres d̄ escreuir podemos dezir el stilo de aquestas coplas ser comedia z sathira: comedia por que comiēça por homilde z baxo stilo: por tristes principios: z fenece en gozos: z alegres fines: segun en̄l processo se demostrara. **E** sathira se puede d̄zir por que reprehende los vicios delos malos: z glorifica la gloria delos buenos . delos q̄les tres stilos mas largamente poniēdo sus diriuaciones: z significados fabla el comētator sobre la comedia del dante enel quarto preambulo.

### **P**reambulo tercero



**G**ltre la gloria delos que biuen por laudable recomendacion: testifican las coplas siguientes hauer seydo coronado el prudētissimo magnanimo

7 honorable cauallero 7 señor **F**uigo lopez de  
 medoça. 7 aq̄sta corona d̄ fojas 7 ramas d̄ dos  
 arboles de laurer porq̄ denota alabança 7 glo  
 ria d̄ sabiduria . delas quales fuerō coronados  
**V**irgilio Homero 7 **Q**uidio 7 otros. **O**tro si  
 es coronado d̄ ramas 7 corona de robres q̄ de  
 notā ferocidad : 7 valētia 7 espto conosciēto  
 dela militar disciplina. dela q̄l corona fue coro  
 nado el grā hercules **E** mostrarā las coplas co  
 mo lo truxerō nueue musas q̄ son las nueue sciē  
 cias al mōte pernafo: q̄ es mōte dela sabiduria.  
 7 lo asētarō en la silla o cathedra q̄ es excellēcia  
 dela sabiduria . **E** mostrarā las coplas como  
 allí asentado vinieron q̄tro donzellas q̄ son las  
 q̄tro vtudes cardinales: conuiene saber pruden  
 cia 7 tēprāça 7 iusticia 7 fortaleza' **E** lo corona  
 ron dela laudable corona. **A**si mismo demostrar  
 se ha el p̄gō q̄ se recomendo ala deessa dela fa  
 ma para q̄ descubra los buenos 7 virtuosos fe  
 chos : 7 nō esten adormidos en las tiniebras d̄ l  
 oluidança. **E** otras allende destas cosas: segun  
 por estenso mas claro parecera.

### **P**reambulo quarto.



**M**ran algunas auctoridades latinas  
 en el siguiente comento asi metricas  
 como profaycas. **E** de aq̄sto los no  
 latinos ruego les nō se enojen: ca faze  
 se por que vulgarizado el latin: nō parece el arte.

del latino metro z destruyese la prosa Pero fallaran luego lo q̄ quiere cada vna dellas dezir si guiente autoridad. z esto se fara en aquellas q̄ es menester de declararse: o fuerē coadjutorias del proposito principal. Fallaran las partes latinas q̄ fueren escuras: truncadas z señaladas en la glosa: z en la letura podrá saber las diriuaciones dellas. Fallará las razones o tiempos allegados en las coplas por estenso en la glosa de clarado. E sobre los nombres propios d̄ los q̄ penauā truncadas partes en la glosa. En la q̄l veran las vidas: nascimientos: muertes: z linajes de aq̄llos. z leydo por tres sesos en los lugares que conuiene ,



Despues q̄l p̄tor del mūdo  
 Paro nuestra vida vfana  
 Mostrará rostro iocundo

Fondō del polo segundo  
 Las tres caras de diana  
 Y las cunas clareciera  
 Donde iupiter naciera  
 Aquel f̄jo de latona  
 En vn chaton dela zona  
 Que ciñe toda el espera



**D**espues quel pitor  
del mundo.

Aquesta copla q̄ es comiē  
ço del dezir: asigna tiempo  
z sazón en que fue / o pudo  
ser lo q̄ adeláte quiero de-

zir. z aquesto por curso de dos planetas: señalā  
do las sus moradas **E** por vn tiempo del año.  
**E**ste tiēpo se puede entender allí do dize (**D**es  
pues quel pitor d̄l mūdo) **L**a vna planeta en  
de do dize (**L**as tres caras d̄ diana), la su mora  
da, ende do dize: (fondo del polo segūdo) **L**a  
otra planeta, ende do dize, (aql̄ fijo de latona)  
**L**a su morada ende do dize, (en vn chatō de la  
zona), **V**istas las partes z limitadas z señala  
das: por las quales esto podemos entender, ve  
amos como por cada vna dellas se entiēda / o  
se faca la suso dicha sentēcia. **E** que se entiēda  
vn tiēpo del año, por aql̄la palabra, (**D**espues  
quel pitor del mūdo) **D**e muestra se assi. **E**l a  
ño es departido en quatro tiempos, en verano  
z otoño, z estio, z inuerno. **E** esto de tres en  
tres meses, el verano es março: abril: z mayo, el  
estio es junio julio agosto, **E**l otoño es, setiem  
bre otubre nouiembre, **E** asi mesmo dize aristo  
tiles quel verano es pitor d̄l mūdo: ca lo guar  
nece: z lo pinta de yeruas z flores por causa que



el sol entonces se va allegando a nos :enese tie-  
 po que es la principal cosa para generar todas  
 las criaturas. **E** yo auida esta consideracion  
 porque ya era venido el verano quise dezir: 7 di-  
 re. (despues quel pintor del mudo paro nuestra  
 vida vfana) ca la nuestra vida mucho falla ap-  
 te 7 razonable aquella parte de tiempo: que son  
 aquellos tres meses dl verano. ca ni son destem-  
 prados de friura: ni desordenados de calor. assi  
 que bien paran nuestra vida vfana: 7 aq̄sto sea  
 quanto al tiempo dl año: 7 sobre los primeros  
 dos pies (**Diana**) **D**ize la copla (las tres caras  
 de diana) puse aqui que diana tiene tres caras:  
 por dos razones. pero veamos primero que co-  
 la es diana: o donde se dixo. Sabed que diana  
 se puso aqui ahũ que impropio: por aquella pla-  
 neta que se llama luna: 7 diana fue compuesta  
 de dos griegas palabras: las quales son. dian 7  
 neos. 7 dian quiere dezir **N**ueua 7 neos quiere  
 dezir lux. asi q̄ diana quiere dezir nueua lux: por  
 que cada vno delos meses recibe nueua lux del  
 sol: en tal que ste dl apartada alomenos por do-  
 ze grados. **O**tro si se puedẽ diana dezir: a diane  
 on que es diuisio de las tiniebras. 7 tiene otro  
 nombre que se dize duana: por que de dia 7 de  
 noche aparece: 7 tiene otro nombre que se dize  
 luciana: por que da luz a los naciẽtes: 7 dize se  
 trubia por que tres carreras tiene / o tres sillas:

En tres caras la fingē los poetas: en tres lugares 7 tres nombres le dan en cada lugar su nōbre: haun que muchas vezes ponen vn nombre por otro como aqui. La diana es en las seluas. 7 luna es en el cielo. 7 proserpina en los infiernos. Vistos los sus nōbres 7 donde ouieron comienço: veamos por q̄ dixe las tres caras de diana. la razon es esta. La luna ya sabeys como quando parece nueua que muestra vna cara muy delgada 7 de vna manera. quando mediana: otra cara de otra manera. 7 quando llena muestra otra cara que non parece a ninguna delas otras. E por ende dixe yo q̄ auia mostrado tres caras. A questo es q̄ era ya pasado vn mes enq̄ ella las suele mostrar: despues q̄l verano era ya entrado. Así mismo fingen los poetas: diana auer sido deessa dela castidad 7 dela caca. E que aq̄lla deessa fue conuertida en aq̄lla planeta q̄ llamamos luna (Solo segundo) Allí do dize la copla: fondon del polo segundo, asigne donde la hauia mostrado las tres caras diana. 7 dixe que fondo del polo segundo. E para esto es menester q̄ sepamos que cosa es polo: 7 do truxo este nōbre. 7 propiamēte polo son dos estrellas que stan en la cabeça del exe del zodiaco. las quales fingerō los poetas ser. castor 7 polus hijos dela Reyna leda. 7 que los dioses los conuertieron en aquellas dos estrellas. E dizen se polus

por que llanos 7 redondos son. Aun q̄ polos se toma por cielo: 7 viene de polendo por pulir: ca pulido 7 spulpido sta de varias strellas. E así sta aquí por cielo 7 dice fondon del polo segundo: por quanto la luna sta enel primero cielo: 7 si enel primero bien podemos dezir: que fondo del polo segundo. La cada vno dlos planetas mora en vno delos cielos. E la luna sta enel primero que sta cabe el elemento del fuego. 7 mercurio enel segundo cielo. venus enel tercero cielo. sol enel quarto. 7 mars enel quinto. iupiter enel sexto. 7 saturno enel seteno cielo. Así que la planeta q̄ es mas llegada anos es la luna por star enel primero polo / o cielo: 7 por ende dice fondo del polo segundo.

### Donde iupiter nasciera.

Dize la copla: que las cunas claresciera de iupiter. Esta es vna manera d̄ hablar segun algunos poetas aquí dixerō que el Reyno de creta fuerō cunas de iupiter. 7 aquesto es por q̄ iupiter nascio en creta: q̄ es vna delas siete prouincias de acaya. Este iupiter fue hijo de saturno 7 de opis fija del Rey variano 7 aqueste fue Rey d̄ creta 7 de otras muchas prouincias: 7 tan poderoso fue que los gentiles le adoraron por dios: 7 todas las gentes se mandauan por su mando. E por que aq̄lla tierra es mas llegada al tropico

yemal si quier a aquel lugar donde el sol nasce.  
figue se que los rayos del sol primera mente firi  
an por aquellas partes: 7 yo que quise dezir q̄ e  
ra aquel día salido el sol: dixere que auía esclaresci  
do siquier alumbrado las cunas de iupiter: esto  
es aquella tierra de creta que era el reyno do el  
nascio. así que no fue superfluo: 7 las cunas cla  
reciera donde iupiter nasciera

### Aquel fijo de latona.

Veia la copla. aqueste es el sol: 7 entendemos  
lo por el fijo de latona segun las poeticas ficcio  
nes que dixerō. que febo fue fijo de latona 7 de  
iupiter siquier imperio. 7 por que fue gran phi  
losofo: 7 muy resplandeciente en sciencia fingien  
los poetas ser conuertido en aquella planeta q̄  
nosotros llamamos sol. 7 los gētiles assí como  
a dios del sol lo sacrificauan. E por ende toue  
aquí esta manera de hablar diziendo por el sol a  
quel fijo de latona q̄ es aquella planeta q̄ nos  
mostraua ya su nombre

### En vn chaton de la zona.

Aquí muestra la copla en q̄ lugar mostraua por  
estonces esta planeta. La el sol tiene doze sig  
nos / o señales que suele andar en trezientos : 7  
sesenta 7 cinco días. E yo dixere que en vn cha  
ton destos doze moraua por estonces. 7 llame a  
quí chaton a vno de aquellos doze signos: por

8

q̄l sol suele andar: 7 aq̄sto por vna semesāca. q̄  
así como los chatones s̄o asentados en la cita: así  
están estos doze signos en el zodiaco f̄ncados  
7 f̄iros: 7 en cada casa destes signos se detiene  
el sol treynta días. 7 por que el sol por estonces  
moraua en taurus que es vno delos signos así  
como en la copla siguiente se mostrara. por ende  
dixo la copla en vn chaton de la zona. **E** su ma  
yoz ascension del sol es fasta el signo llamado a  
ries: **E** la su decendida es fasta el signo llama  
do libra. 7 la su casa es del signo de leo. 7 el su  
día es domingo. aun que la noche es d̄ jupiter  
7 abril 7 agosto son sus meses. **D**ixe allēde de  
la copla señalādo do se auia mostrado el sol en  
vn chatō d̄ la zona: zona esta aq̄ por el zodiaco  
do se contiene aq̄llos doze signos / o chatones:  
7 d̄zese zodiaco d̄ zodiā q̄ d̄ize el griego por a  
nimalia. ca enl se contiene doze signos q̄ contie  
nē nōbres d̄ animales como parecera en la espla  
naciō de la siguiēte copla. dezia en fin la copla.

### **Que ciñe toda el esfera**

**S**pera puede ser dicha qual quier cosa redōda  
como pella: 7 el griego a qual quier cosa redon  
da como pella spera la llama. pero spera esta a  
qui por todo el mundo cuyo centro es la tierra  
ca es sperico si q̄er redōdo: la redondeza del q̄l  
es ceñida del zodiaco: el centro de la qual es la

tierra que esta en medio colgada tan desuiada  
delos cielos dela vna como dela otra parte: 7 a  
questo soporta la reuolucion del cielo: la qual  
nō haura fin segū nuestra fe fasta el día del iuy  
zio: pero estōces cessara. ahū q̄ aristotiles tiene  
lo contrario diziēdo q̄ ni ouo comienço: ni aura  
fin. Aq̄ fenescce la exposiciō dela primera copla:  
enla q̄l podemos'entēder el pitor del mūdo por  
el verano, las tres caras d̄ diana por la luna, el  
segūdo polo por el segūdo cielo, las cunas de ju  
piter por el reyno d̄ creta, el fijo de latona por el  
sol, el chaton dela zona: por aquel signo taurus  
7 el espera por todo el mūdo. Vistas estas par  
tes 7 despedidas sigue se la segunda copla.

Del qual en forma de toro  
Eran sus puntos 7 gonces  
Do el copioso thesoro  
Erinado de febras doro  
Do febo moraua entonces  
Al tiempo que me fallaua  
En vna selua muy braua  
De bosques thesalianos  
Ynotos a los humanos  
Yo que solo caminaua

## Del qual en forma de tozo



Esta copla se puede diuidir en dos partes. La primera fasta do dize (crinado de febras dozo) La segunda do dize (al tiempo que me fallaua)

En la primera parte se contiene la casa del signo de taurus do el sol moraua: e el nombre suyo: e en la segunda parte se contiene el lugar do en aquella sazón fingi fallar me. Sigue se la explanación sobre la primera parte.

## Del qual en forma de tozo

En esta parte se demuestra la casa / o señal donde el sol por estōces moraua. ca dize que era en taurus que es vno de los doze signos: e a euidēcia de lo presente es necesario saber los nombres de los signos: e los meses en que reynan. por q̄ aq̄sto sabido se vea en que mes podía ser el tiempo que suso en la primera copla dize: e como en el cerco del zodiaco sean doze signos: El sol que por este cerco suele correr en cada vno se detiene viues: e los nombres de los signos son estos. Aries. taurus. geminis. cācer. leo. v̄go. libra. escorpion. sagitarius. capricornius. aq̄rius. piscis. vistos los nōbres de los signos: sepamos por q̄ los ouierō: e comēcemos de aries. aries se dize de ares q̄ dize el griego por vtud / o de aries que dize el latino por carnero. ca así como el carnero tenga delante de sí en la frente mayor fuerza: e

virtud que en otra parte: 7 a esta semejança el sol quando entra en este signo aries comienza a demostrar fortaleza 7 virtud. El segundo signo q̄ es taurus es atribuydo al mes d̄ abril: 7 por esta razón q̄ así como el toro es mas fuerte q̄ el carnero: bien así el sol que por entonces se nos haze sentir mas fuerte /o por otra razón por que las laoures delos toros siquier bueyes fechos comiençan entonces aparecer. El tercero signo es llamado geminis es atribuydo al mes de mayo 7 puede ser dicho geminis por que por entonces comienza a geminar si q̄er a doblar la calor del sol /o por otra razón por que mayor tardança haze el sol en aquel signo que en los otros por dos días. El quarto signo es llamado cancer esto puede ser a esta semejança que así como el caucro es animal retrogado /o tergi versado q̄ buelue la cabeça contra la cola bien así el sol en aquel mes comienza a retrogadar: 7 descender en aquel mes de junio. El quinto signo es dicho leo el qual es atribuydo al mes de Jullio: 7 es llamado así por quanto así como el leon es impassible 7 de feruentissima naturaleza: bien así el sol en aquel mes por pocas es impassible 7 de muy feruentissimo calor engendrado: En ese mesmo mes se dizen los días caniculares: 7 di-



zen se ca-  
 nicula =  
 res: del  
 nombre  
 de vna es-  
 trella q̄  
 esta en la  
 boca del  
 leon que  
 se llama  
 canicula  
 El sexto  
 signo es  
 dicho v̄  
 go: 7 aq̄:  
 ste es a-  
 tribuido  
 al mes d̄  
 Agosto:  
 por q̄ as-  
 si como  
 la virgē  
 es infe-  
 cunda: 7  
 manera  
 si quier



sterile bi-  
 en assi el  
 elemēto  
 terreste  
 o la faz  
 d̄ la tr̄ra  
 sta infe-  
 cunda q̄  
 nō engē-  
 dra nin  
 pare ni  
 guna co-  
 sa natu-  
 ral mēte  
 El sep-  
 timo sig-  
 no es di-  
 cho Li-  
 bra: 7 es  
 atribuy-  
 do a seti-  
 embre: 7  
 dize se li-  
 bra por  
 que la li-  
 bra es

vna pesa: 7 bien assi como peso pesa este mes de  
 b ū

setiembre las noches con los días ca son ygua-  
les estonces . ahū que verdadera mente fablan-  
do libra no es signo : mas constituye se por si-  
gno por que los braços del escorpion estendi-  
dos llegan fasta los pies de virgo. **E**l octauo  
signo es llamado escorpius: 7 es atribuydo ha  
otubre: 7 por esta razon que assi como el escor-  
pion es vn animal con la boca lamiente 7 abla-  
dante: 7 con la cola punçante 7 empeciente: bi-  
en assi en aquel mes de otubre el sol 7 el su calor  
al comienço se delezna de nos: 7 al cabo nos co-  
miença apunçar por agudo frio. **E**l nono signo  
es nombrado sagitario. 7 es atribuydo a nouiē-  
bre por que enel somos asaeteados de lluias  
de gruesas gotas. 7 de granizos: 7 espesas nu-  
ves. **E**l decimo signo es dicho capricornus: 7  
este es atribuydo a deziembre: 7 a questo por q̄  
assi como la cabra es animalia que se encarama  
7 sube en paciēdo: biena s̄i enel mes de deziem-  
bre se comiēça a sobir 7 a descender quāto ala  
distancia de nuestro vso. **E**l honzeno signo es  
aquarius: el qual es atribuydo al mes de enero.  
por quanto aquel mes comunal mente ser suele  
pluuioso: 7 d̄ muchas aguas. **E**l dozeno signo  
es llamado piscis: y es atribuydo al mes de fe-  
brero. ca assi como el pez es animal humido: 7 q̄  
siempre sosiega en las aguas: bien assi aq̄l mes

es húmido 7 pluuioso 7 muy visitado d' aguas:  
7 a questa suso dicha puede ser conuiente ra-  
zon: por que cada vno delos signos houíessen  
los comemorados nombres: empero non quie-  
ro oluidar las poeticas ficiones q̄ otras cau-  
sas dauan a los comemorados signos: que el  
primero era llamado Aries .por que aquel car-  
nero en que fíxo los fijos de atamante: 7 dela  
primera muger que ouo pasaron la mar fue cõ-  
uertido en aquel signo: del qual carnero fue des-  
pojado el dorado vello q̄ jason gano segun por  
Ouidio es mencionado enel seteno libro del su  
metamorfoseos que comiença (Jamqz fretus)  
7 por Seneca enla tregedia d' medea. Taurus  
teniã que fuesse conuertido en aquel signo. el to-  
ro enque jupiter se trasmudo quãdo robo a eu-  
ropa fija del Rey agenoz dela libia segun nason  
lo testifica enel registro del su tercero libro del  
metamorfoseos al principio alli do comiẽça (Jã  
qz deus) El tercero signo es geminis fingeron  
los poetas ser trasladados aquellos dos fijos  
Castor: 7 Polus vterinos de Jupiter: 7 dela  
Reyna leda en aq̄l signo. El quarto llamado  
leo fingeron auer sido trasladado enel cielo en  
aquel signo el Leõ que hercoles mato enla sel-  
ua llamada en aquellos dias nemea. El quinto  
signo llamado virgo dizen auer sido erigo fija  
de deicaso llamado; la qual segun las fabulas

fingen auer sido trasladada en aquel signo. El  
sesto signo chiron el que crío archiles hijo de te-  
tis: este chiron quierē que fuesse trasladado en  
aql signo sagitarius llamado . el septimo signo  
llamado capricornus fingē auer sido aquella ca-  
bra amaltea que crío a iupiter en la ysla de creta  
del cuero d̄ la qual cabra el escudo d̄ pallas qui-  
eren que fuese cubierto . pero la carne della dex-  
ficio iupiter trasladando la en aquel signo capri-  
cornus que truxo el nombre della. Aquarius: 7  
piscis son dichos significar abundancia d̄ pluui-  
as: el qual aquarius d̄zē vnos ser hebes fija de  
juno enl trasladado: otros que ganímedes hijo  
de priamo . de los otros nombres de los signos  
non fallo fictiō do se faga dellos m̄nciō por la  
suso pendiēte manera: 7 fasta aqui ha parecido  
que signo ha seydo el de taurus: 7 quando mo-  
ra 7 en que mes: ca d̄re que en el mes d̄ abril: de-  
zia allende la copla. (Copioso thesoro) Copio-  
so viene de copia que los latinos d̄zē por abas-  
tança: 7 a questo nombre pudo venir de vna die-  
sa q̄ los gentiles llamauan así copia: dela qual  
faze mencion Boecio en el su quarto libro de cō-  
solacion: la qual de esa fingierō los poetas dar  
su abondo por vn cuerno: 7 dezian que ala cria-  
tura que aquella de esa fenchia biē su cuerno sa-  
lia abondada de riquezas: 7 ala que mal lo fen-  
chia salia menguado dellas, 7 así q̄ por este nō

bre copioso podemos entender abondoso . 7 a  
 questo bien se puede atribuir al abondoso the-  
 sozo del sol: pues alumbra sobre todos los lumi-  
 nosos cuerpos. Hasta aqui sea la splauacion so-  
 bre la primera parte dela segūda copla . 7 aqui  
 se sigue sobre la segunda parte ende do dice (de  
 bosques tefalianos ) 7 sufre la fiction d a queste  
 hablar el proposito del dezir segun adelāte mas  
 claro parecera. pero por que no procedamos cō  
 innotos p̄icipios: deuedes saber que en tefalia  
 es vn montellamado parnaso: por otros elicon  
 do los poetas dixerō morar las nueue musas  
 7 dōde aquel pegaso cauallero fizo la pegasea  
 fuente: 7 como yo adelante quiero dezir fablan-  
 do dela gloria de aquellos que enel moran: 7 a  
 el se dan a sobir a questo por virtudes: 7 jaезes  
 musales. fingi aq fallar me enla carrera q̄ cōtra  
 el se adereçaua : 7 a questo por q̄ mas palpable  
 mente la maginatīua comprehenda del oyente  
 las ficiones q̄ yo sobre a questo he pensado tra-  
 er. so la color delas quales presumo veamos al-  
 gunas philosoficas si quier morales razones. a  
 llende dezia la copla.

**Innotos a los humanos**

Aqui comprehēdo todo linaje de hombres di-  
 ziendo q̄ aquel mōte a todos sea innoto: si quier  
 de todos no conocido. 7 asi entendiendo se era

Falso: ca algunos se fallan ser virtuosos: 7 q̄ b iē  
merescen morar en el: pero por q̄ aquestos se an  
muy pocos delante aquellos q̄ a los vicios de  
aq̄ste trāsitorio siglo se acuestan comúnēte por  
cōprehēder todos aq̄llos: fable yo en la suso di-  
c̄ba forma: la esplanaciō dela q̄l aqui fenescē.

**L**A causa del mi camino  
Fue clamor dela grād fama  
Que de aquel monte diuino  
Do safos les bía peruino  
Por muy muchos se derrama  
O sacro santo sagrado  
Deseo muy deseado.  
Que desmandas aquíē mada  
Y nefar a la nefanda  
Ignorancia del culpado

### La causa del mi camino.

Aquesta copla se puede en dos partes diuidir.  
La primera fasta ende do dize ( Por muy mu-  
chos se derrama. ) E la segunda comiēça ende  
do dize ( O sacro santo ) 7 cōtinua fasta la fin  
dela copla. En la primera parte asigno la causa  
q̄ memouio a cōtinuar este fēgido camino. la se-  
gunda parte contiene las virtudes del lugar / o  
mōte a do q̄ria caminar, E q̄ en la primera par

te se cõtenga lo sobre dicho muestra se assi: yo di  
 re en la copla q̄ me dio causa al camino. El cla-  
 mor dela fama grãde de aq̄l lugar. esto es a to-  
 dos bien notorio q̄ qualq̄er lugar virtuoso lue-  
 go floresce por famoso clamor: z si las ynomi-  
 niosas cosas si quier aborrecidas de nombrar q̄  
 por vicios dela humana gēte acaescē son reco-  
 mendadas a la denostada memoria: en tal que  
 apenas son buenas de olvidar no de buē gra-  
 do: q̄ los famosos fechos z cōgregatorios d̄la  
 sciētifica gēte muchas vezes se deua relacionar.

**D**o safos lesbia peruino.

En grecia en la cibdad micelina fue esta infan-  
 ta llamada saphos lesbia el linaje, dela qual la  
 gran antigüedad ha destruydo por tiniebras d̄  
 olvidança: pero delo q̄ los poetas della relacio-  
 naron es q̄ se dio a saber muchas artes: z enten-  
 der en todas sciēcias: en lo qual se presume ella  
 ser de alta estirpe: siq̄er de limpia generosia: esta  
 tãto resplandescia de ciencia q̄ mereció sobir: z  
 subio al monte pnafo: z vido z supo los secretos  
 del tēplo del dios apolo: q̄ q̄ere dezir q̄ supo to-  
 das filosoficas sotilezas: z baño se en aq̄lla fuē  
 te castalia de febo: e mereció ser acõpañada d̄las  
 nueue musas: q̄ q̄ere dezir ser guarnescida d̄las  
 nueue sciēcias: e v̄sifico siq̄er ordeno muchas co-  
 sas por metros: z los sus metros biē tomarõ nõ  
 bre d̄l su nõbre: ca sō llamados safis: assi q̄ tene-  
 mos q̄ esta infãta safos pujo: siq̄er mereció so-

bir enel aquel monte parnaso: 7 por ende pode  
des entender que contra aquel mōte endereça  
ua mi camino: 7 aquesto no por q̄ presume ser  
tan abile para q̄ enel mereciēse sobir: mas por  
que so la color de aquesta ficion pudiese contar  
algunas delas muchas sus virtudes: 7 de aque  
llos que dignos son d̄ recibir delos estados de  
las sus vidas perdurable comemoracion.

### **O** sacro santo sagrado

En esta segunda parte dela presente copla se de  
muestra la excellēcia d̄ la sabiduria que se entien  
de por aquel monte: 7 asi mesmo se demuestran  
los proes que se della recrecē: ca la sabiduria en  
las alturas mora: 7 aquesto asi se demuestra q̄  
toda la buena sciencia de dios peruiene: 7 el es  
verdadera sabiduria: el qual mora en las alturas  
Asi que para buscar la castalia fuente que es in  
dificiente: la qual es sabiduria al parnaso mōte  
deuemos sobir si quier llegar nos ael: el qual es  
dios q̄ es verdadera altura: en el qual mora toda  
sciencia 7 buena sabiduria. a queste mōte tal de  
ue ser muy deseado: 7 a queste desmāda como di  
xo la copla aquellos que mandan innegar si qui  
er aborrescer la ignorancia nefanda: si quier abo  
rrecedera la qual ceguedad trae los mortals en  
muchos lazos 7 errores: asi para la vida deste  
como del otro siglo: al qual somos seguros d̄ cō  
uolar pagando la deuda dela humanidad,



Adí motiuo dífínido  
 Causador del mí partir  
 Adí camino fue seguido  
 Por vn luco enuegecido  
 Do nunca pense salir.  
 Enel qual por todo el día  
 Anduue por esta via  
 Barando por vnas calles  
 A vnos iusanos valles  
 Do poca lumbre veyá



Adí motiuo dífínido

Sta copla continua el proposito en  
 la copla superior semostro: la causa  
 El ficionado camino: 7 agora enesta  
 se demuestra por que lugares pase: 7 aque ora  
 camine: la qual copla se puede en dos partes di  
 uidir: la primera do dize (do nunca pense salir)  
 7 la segunda (donde anduue todo el día) fasta  
 la fin : 7 en la primera parte podemos compa  
 rar este camino ala presente vida deste siglo: q̄  
 es caminera: 7 nunca cessa de complir su jornada  
 Esta nuestra vida quando oye de algun lugar  
 virtuoso / o santo / o fablar do se deuē la verda:

dera 7 perdurable sciencia praticar: luego aque  
rada nuestra carne con estímulos /o aguijones  
del alma que desea perfeccion /o saluacion faze  
nos camínar para alla. pero la carne 7 la varia  
ble voluntad nuestra mete nos por lacos o mō  
tañas enuejecidas. q̄ere dezir por lugares dose  
pued ombre enuejecer /o endurecer en pecados

### **Do nunca pense salir**

Dezia la copla que nūca pensara salir de aquel  
lugar: 7 aquesto assi nos acaesce q̄ despues que  
somos metidos en las espessuras /o montañas  
delos pecados muchos: de duro se le faze a om  
bre de salir dellos: tanto que si la diuina gracia  
no nos ayudasse muy malos seriamos de salir  
delos tales lugares.

### **Do andiue todo el día**

Dezia adelante la copla q̄ todo el día avia ocu  
pado en andar ena q̄lla selua: esto podemos en  
tēder q̄ en toda la hēdad q̄ ombre biue alo me  
no sel tiempo d̄la iuuētud todo el día anda om  
bre embuelto en pecados: 7 en lugar de leuar a  
delante la buena vía que ombre comiença a se  
guir: anda se ombre por el valle delos pecados  
abaxando de vnos a otros mas graues fasta  
q̄ deciēde a los infiernos: dezia en fin dela copla

### **Do poca lumbre veyá**

Aquesto nos acaesce bien q̄ despues q̄ somos embueltos en los vicios deste mundo: assi se ciegan nuestros entendimientos q̄ no veemos en quātos males andamos embueltos: z por esta causa dize la copla (do poca lumbre vey).

Riberas de vn fondo rio  
De prusieron las tiniebras  
Do sin guardar señorío  
De glucian grand gentío  
Grandes sierpes y culuebras  
A reyes y ricos hombres  
Delos quales los sus nōbres  
Espressare por scripto  
Y su martirio infinito  
Porque tu lector te asombres

Riberas de vn fondo rio

Sta copla se puede departir en tres partes: la primera desde el comiēço fasta allí do dize (grandes sierpes y culuebras) la segunda desde do dize (a reyes / y ricos hōbres) fasta ende do dize (y su martirio ifinito) la tercera desde fasta la fin. en la p̄mera pte se cōtiene el lugar dōde la noche o la ceguedad me pr̄dió: e los tormētadores q̄ ende

estauan. en la segunda se contiene vna promesa  
de espreszar adelante tratando los nōbres de a  
quellos que padesciā: 7 muestra se ende (espres-  
zare por scripto) en la tercera parte se cōtiene la  
causa porque lo quiero contar: 7 digo que por  
asombrar a los que lo leyeren que tomē en el mí  
edo: 7 castigo. 7 puede se esto entender ende do  
dize (porque tu letor te asombres) vistas estas  
partes assi sumariamente: vengamos a la mora-  
lidad de aquellas: 7 por quanto la primera par-  
te es primera en la cōposicion: suffra se por pre-  
cedente en la comētaria declaracō. dezia la pri-  
mera parte (Riberas de vn fondo río me pusie-  
ron las tiniebras) 7 bien considerado a questo  
metaforico hablar realmente podemos entēder  
por el río el peccado mortal: ca assi como el río  
nūca cessa de correr para el mar: bien assi el mor-  
tal peccado nunca cessa de nos enlazar por nos  
leuar al infierno riberas dī tal río que es el pe-  
cado mortal nos prenden las tiniebras: q̄ eran  
en tanta de ceguedad q̄ hombre non se vee / o si  
se vee non conosce: q̄ el peccar es grand error.

### De glucian gran gentio

Dezia allēde la copla que riberas de aquel río  
veya se deuorado / o deglutido / o tragado grā  
gētio sin ser guardado su señorio: 7 estado. esto  
podemos entender por aquellos que murierō

en pecado mortal: q̄ es aquel deleznable río dō  
 de aquellos tales de grandes culuebras: 7 atoz  
 mētadozes serā sus carnes tragadas: a los qua  
 les non sera guardado ningū señorio: antes se  
 ran abrafados: 7 socarrados del inestinguible:  
 7 para siempre jamas duradero fuego infernal

**Delos quales los sus nombres**

**Espressare por scripto**

Aquí se comtença la segunda parte: 7 en ella se  
 contiene vna promesa: como dice de declarar ca  
 da vno delos que en el tal lugar veyā por scrip  
 to: cada vno de sus nombres: 7 por los nōbres  
 de cada vno que en las coplas infra demonstra  
 re: 7 por la vida d̄ aquellos podremos entēder  
 cada vno delos estados delos pecados: 7 de  
 las sus circūstacias segūd en las estorias dellos  
 la verdad adelante se mostrara.

**Por que tu letor te asombres**

En esta parte dela copla se demuestra porque  
 quise aquí nombrar aquestos que padeciā allí  
 7 dice: que porquel leedor se asombresse: 7 to  
 masse miedo: 7 porque el tal miedo fiziessē algū  
 fruto: 7 diessē gracia a los leedores pa se guar  
 dar d̄ los tales vicios: cometer: especialmēte oyē  
 do la mucha pena d̄ los malos: 7 houiessē ma  
 yor desseo de peruenir a la perdurable gloria:

la qual por tiēpo sin fin creemos duradera ser.

Ende vieras al rey nino  
Conel su cuerpo sin braços  
E atamante ser con ino  
E a los nietos de cadino  
Fazer sus carnes pedaços  
Y arder y ser ardido  
A iason conel marido  
Dela viuda penolope  
Y al fūjo de liriopē.  
Pesante por ser nascido

Ende vieras al rey nino



Esta copla continua la promesa que se noto en la copla antes desta do dize: que expressaria los nōbres de los q̄ivi alli estar penando: la qual copla puede ser diuidida en dos partes p̄icipales: la primera fasta ende do dize (fazer sus carnes pedaços) la segunda ende do dize (y arder y ser ardido) fasta la fin: assi mesmo la primera parte p̄incipal se puede diuidir en tres partes. la primera fasta do dize (conel su cuerpo sin braços) la segunda fasta do dize (e atamāte ser cō ino)

la tercera fasta do dize (hazer sus carnes peda-  
 ços) en las quales tres partidas partes: para  
 las mejor entender es de saber las ficiones de  
 las fabulas poeticas: 7 sabida cada vna ver-  
 nemos ala estoria 7 realidad: 7 despues ala a-  
 plicacion de cada vna dellas: 7 agora sigue se  
 la primera fabula sobre aquella parte que dixo  
 (nino) Este nino fue fijo de semiramis: la qual  
 semiramis fue fija de neptuno fijo de saturno:  
 el q̃l neptuno fijo de saturno fue dios del mar:  
 Esto fasta aqui va metaforico.

**Verdad: 7 estoria**

Esta semiramis madre de este nino fue Reyna d  
 los asirianos: mas el su linage la su grande anti-  
 guedad lo ha dado a oluidança. pero los poe-  
 tas fingian ser fija de neptuno: esta caso con el  
 Rey de los asirianos: el q̃l se llamaua nino: 7 o-  
 uo del vn fijo 7 puso le asi nino por nombre: 7  
 de aqueste fago aqui mencion en la copla: Este  
 primer marido suyo murio en vna batalla que  
 ouo por nombre de saeta: 7 esta semiramis vi-  
 no ala cibdad de babilonia do reynaua por esto  
 ces el lirano nebror: 7 vecio lo 7 tomo la cibdad  
 7 cerco la mejor d̃ grãdes 7 altos 7 sotiles muros  
 7 despues desto caso se cõ su fijo nino; El qual

c j

non era para defenſar la cibdad nin la tierra de  
ſus enemigos: vn día vinieron los enemigos a  
correr la cibdad: 7 ſemiramis que vido q̄ ſu fiſo  
non era apte para la conquista armo ſe de to-  
das armas: 7 ſegudada la femenil temor: 7 reſci-  
biendo las caualleriles armas: ſalio 7 peleo cō  
ſus enemigos: 7 ellos fuerō desbaratados 7 v̄-  
cidos: aſi que eſta ſemiramis era madre 7 mu-  
ger deſte Rey nino.

## Con el ſu cuerpo ſin braços

### Aplicacion. 7 moralidad

Dezia la copla q̄ viera en aquel río penar aquel  
Rey nino con el ſu cuerpo ſin braços: por nino  
podemos entēder q̄l queria que dexa perder el  
oficio que le es recomēdado por miedo / o por  
pauor / o couardia de coraçon: como fazia eſte  
Rey nino que nō ſalia a los ſus enemigos ni a  
defender la ſu cibdad: dezia q̄ tenia cuerpo ſin  
braços eſtos a tales como nino bien aſi ſon co-  
mo el cuerpo ſin los braços: que los braços hã  
de ſer defenſores del cuerpo: 7 aquello les falleſ-  
ce: aſi que eſtos tales podemos entēder que ſon  
vn linage de gente de los que penauã en aquel  
río que es el pecado mortal en que ſon embuel-  
tos: Sigue ſe la ſegunda parte dela primera: 7



principal.

## De atamante ser con ino

Esta ino fue fija del Rey cadino: y de erminone fija de mares: y venus: esta fue casada con atamante: ala qual ino y atamante enloquecieron: y mato la deesa juno: y por ende descendio a los infernos ha demandar rautas: y cuerpos infernales para la destruir: y la dicha ino fuyo para un penedo de mar para se lanzar con su fijo milicerta: ca atamante con la locura suya avia muerto a learco otro fijo suyo: y la deesa venus su avuela con doliendo se de ino que con su fijo milicerta se lanzava en el mar: fizo su oracion y plegaria a neptuno que la guardase: el qual neptuno la conuertio en espuma del mar: y mudo a ella y a su fijo los nombres: ca a el puso nombre leuthoroe: y a ino palemoan: y atamante fijo de eolo dios de los vientos que era su marido: mato a learto: el otro fijo suyo: y el murio con las ponzonas de echine sirpiete infernal: y con el espuma del canceruero portero de los infernos: y todo esto por la yra que tenia concebida juno contra la casa del Rey cadino: por quanto avia auído adulterio coyto jupiter su marido con su hermana del rey cadino llamada europa: y esta destruycion fue vno de los afortu-

nados 7 defastrados casos dela casa del Rey ca  
dino segun mas larga mēte lo reza ouidio enel  
su quito libro metamorfoseos. fasta aqui es me  
thaforico. Sigue se el estoria.

### Estoria: 7 verdad

Cadino fue fijo del Rey agenor: el qual poblo  
a boecia: 7 su hermano femis a fenicia: 7 cilix a ci  
licia: este cadino entre las otras fijas q̄ ouo / o  
uo a esta ino: 7 caso la con atamāte: los quales  
nunca bien se acordaron en vno: nin duraron en  
buena paz en sus dias: nin se dio a biē el su casa  
miento: 7 a todo siempre fueron mal auenidos.

### Aplicacion: 7 moralidad

Por la infanta ino nieta d̄ venus podemos en  
tender qual q̄era que es amigable ala luxuria 7  
pariēte suyo como fue esta ino: esta tal persona  
allí deue penar en aquel fuego para siempre ja  
mas sin ninguna esperança. por lo que dize que  
fue nieta de mares podemos entender q̄l quier  
muger batalladora 7 de aspa respuesta a su ma  
rido nō obediēte: esta tal puede ser dicha d̄ ma  
res nieta q̄ era dios d̄ las batallas. ca nūca d̄ en  
tre los tales casados fallece batalla 7 contiēda  
especial mēte si la tal muger topa cō hōbre assi  
arrebatado como viēto q̄l fue este atamāte por

lo qual dezia ser fijo de colo dios delos viētos esto nunca fallece entre ellos desamor: 7 desacuerdo: 7 muy poca gracia de biē: en estos tales vienen las furias infernales que son los malos pensamiētos q̄ les faze aborrescer a los fijos: 7 separar la perpetual compañía. estos tales por los semblantes fechos bien deuen penar en aq̄l río de lete: do dire que los veyā: q̄ quiere dezir lugar de oluidāça do nunca hombre los trayga en memoria por los sus peccados 7 vicios: con los quales impetraron perdurable pena en los tales lugares. sigue se la tercera parte d̄ la p̄mera

### Y a los nietos de cadino

En la copla dezia q̄ viera fazer pedaços las carnes delos nietos de cadino: 7 cadino touo muchos nietos: así como a libero padre fijo d̄ jupiter: 7 a semele: 7 a penteo fijo de agaue: 7 a anteon fijo de echid: 7 antonoe: 7 todos ellos salieron mal acostūbrados: 7 embueltos en reprehēsibles vicios. pero la vida de todos seria muy prolizo d̄ cōtar: pero dire d̄ penteo fijo d̄ agaue

### Ficción

Este penteo fue fijo de agaue hija del Rey Cadino deste profeto Tiresias diciendo: que hauia de ser fecho piezas si no adorase a libero padre fijo d̄ semele q̄ era el dios baco nuevo linaje en tierra: 7 este desdeno a este tiresias es

carneciendo lo dlo q̄ dezia. por lo q̄l prēdio a ces  
tes cauallero de baco: 7 despues q̄ndo vino ba  
co de india salio la madre d̄ pēteo: 7 otras mu  
chas gētes parando altares al dios baco: 7 el  
salio a escarnescer d̄ su madre: 7 d̄ los otros. por  
eso: 7 ellas fizierō lo pieças: 7 esparzierō lo por  
mill lugares: asi que se cūplio lo que auia dicho  
tiresias: contauan los miraglos las tias: 7 ma  
dre de penteo a el mesmo por que lo adorase di  
ziendo: este señozea toda la india fasta el rio  
ganges: este mudo las infātas mineidas en ves  
pertilios si q̄er morciegalos. este boluio los ma  
rineros tireneos en peces calātios. este mato al  
Key ligurgo: a este adoraua el honrrado sileno  
maguer que aguardaua: el q̄l a penas de viejo  
se podia tener en la bestia: estas todas cosas no  
preciaua penteo.

### Estoria: 7 verdad

Esta madre deste penteo era muger q̄ se allega  
ua mucho al vino. por ende dize la fabla q̄ hon  
rraua al dios baco que era dios del vino: dize  
mas que era nuevo linaje en tierra: esto era por  
que por estonces en aquella tierra vinieron nue  
ua mente en conocimiento de poner vides: 7 de  
fazer vino: 7 este penteo q̄ reprehendia a su ma  
dre: 7 alas otras gentes por que se llegauan al  
vino: tātō que fue muerto por sus manos ellos  
estando beodos.



# Moralidad: 7 aplicacion

Por pēteo podemos entender qualquiera que menosprecia adios así como este fazia a sus dioses. Por el viejo tiresias que le dezia que hōrrase asu dios sino que sería fecho mill pieças: podemos entender qual q̄r buena persona que amonesta a hombre que biua bien: 7 que sirua a dios si no que sera fecho mill pieças en los infiernos: a este tiresias daua mala respuesta pēteo: por esto tal podemos entender qual quier pecador que esta embuelto en los vicios deste mundo que quando otro lo reprehende d̄l pecado: torna se a el: 7 aborresce lo por ello: 7 desamalo mucho. este tal deue ser fecho pedaços en los infiernos: si non se arepientate. 7 se reconosce q̄ fazer mal: es mal/o ofēder a dios: el qual arrepentimiēto eneste lo deuemos tomar pues que no podemos enel otro siglo.

## ¶ Arder y ser ardido

### ¶ Jason conel marido

Este jason fue fijo de enson hermano de pelius Rey de penolopenso: este paso con hercoles ala isla de colcos do reynaua oetes padre d̄ medea dela qual se enamoro: 7 ella del: 7 diole ella manera como pudiese ganar el dorado vello: 7 como sobrasse la fuerça del dragon q̄ non dormia

**E** las fuerças delos toros bufantes vlcano: q̄  
q̄ere dezir fuego por las ereas narizes: 7 como  
vēciefse / o sembrasse discordia en los terrigenos  
si q̄er hombres dela tierra nascidos: el qual ja-  
son vencio los comemorados peligros coadju-  
uado delos magicos de medea beneficios con-  
la qual por cōjugal voto ayūtado partio para  
thefalia: 7 su padre oetes las pisadas de su fija  
seguendo la qual mato a su hermano: y matan-  
do pedacos lo fizo: en los quales el viejo padre  
llozãdo se tardasse: la qual medea fizo rejuuenir  
al padre de jason en son llamado cip̄sses suyos  
traya delas del mundo partes aptes yeruas en  
carro tirado por bolãtes dragones delas qua-  
les fizo decocion q̄ fuerça hauia de dar nueva  
mancebia: esta medea engaño las fijas del rey  
peleo diziendo que assi hauia de rejuuenir a su  
padre. el qual por las manos de sus fijas dego-  
llado quedo fecho cadauer frio: q̄ q̄ere dezir cu-  
erpo muerto. El qual jason despues de auídos  
fijos de medea con otra traxo concuberino siq̄  
er legitimo casamiẽto cõla fija de creon: creusa  
llamada: dlas q̄les bodas medea d̄ rauia pesti-  
lente encendida quemo la casa de creõ: 7 a creu-  
sa con fuego en las rugas dela camisa escõdido  
7 mato con rauia los fijos de jason auídos: se-  
gund mas largo lo pone seneca en la tregedia in-  
titulada de medea: 7 ouidio en el registro del sep

21

timo libro methamorfoseos: q̄ comiēça (Jāqz  
fretū) fasta aq̄ va methaforico en la mayor pte

## Estoria y verdad

Este Jason engaño antes la fija del rey toāte z  
despues a esta medea fija d̄l rey oetes: por el q̄l  
abozrescio medea los paternos amozes: z se juf  
metio a venir cō el a tefalia: el q̄l enojado d̄lla: q̄  
so contraher cō la fija d̄ creon: por lo q̄l medea  
afayo las suso dichas crueldades.

## Moralidad z aplicacion

Por jāso podemos entēder q̄lq̄era q̄ anda por  
la sēblāte manera engañādo el mūdo cō el ardoz  
dela luxura dādo fe a muchas: z nō la teniendo  
cō ninguna: este atal q̄ arde d̄ flama de luxuria de  
ue ser ardido de fuego infernal en el otro siglo:  
como dize la copla: estos tales no acatan aque  
llo que dize seneca.

## Verdad

### Dela vinda penolope

Esta penolope fue fija de deicaro: z muger del  
eloq̄nte cauallero vlires d̄l q̄l ouo vn fijo talamā  
te nōbrado: este fue vno d̄ los q̄ fuerō cō los grie  
gos p̄ncipes sobre troya: z como morassen alla  
por diez años: z a cabo deste tiempo todos re  
patriassen / o boluiessen a sus tierras: este vlires  
anduuu errabundo: z por el mar perdido por  
otros diez años. En tanto estaua la Casta

dueña penolope muger suya con laertes padre  
del dicho vlixes: 7 cō auchilia su madre: la qual  
murio de pesar de su fijo q̄ no venia: E la viu-  
da penolope por tãtos dias era d̄ muchos grã  
des hombres en casamiento demandada pen-  
sando vlixes ser muerto: 7 los dela su tierra la a-  
fincauã mucho: la q̄l demãdo pelazo dellos co-  
artada q̄ le dexassen esperar a su marido tanto  
tiẽpo quãto ella estouiesse en fazer vna tela: la q̄l  
ella labraua de dia: 7 cō grã astucia d̄ noche des-  
ordenaua los filos de dia texidos: porque nun-  
ca se acabasse. en este tiẽpo vino vlixes ya llega-  
dos veynte años de quando el de su tierra par-  
tiera: 7 venia solo: 7 llego a los sus pastores por  
demandar de su casa nueuas: 7 fallo se con sibo-  
rotes portero suyo: q̄ era ya viejo: 7 cō talamã  
te q̄ venia de menalao fijo suyo: 7 tal llego que  
apenas lo conosciã penolope su muger: 7 despu-  
es de llegado a su tierra mato muchos de aque-  
llos que apremiauan a su muger al casamiento  
7 mas allende otros prolixos 7 largos fechos.

### Moralidad 7 aplicacion.

Por vlixes podemos entender qualquiera en-  
gañador: 7 alisonjeador q̄ con dulces palabras  
engañan a los q̄ enellos se fian: estos puedẽ ser  
dichos vlixes: los quales con intrincadas razo-  
nes: 7 cercenadas palabras acaban quanto qe-



22  
ren non guardando fe: ni lealtad: estos tales co-  
mo vlixes alli deue andar: 7 perpetual pena alli  
padescer: como por lo qual dice que lo vey a en-  
tre los otros q̄ las infernales rauias padesciã.

### Y al fijo de lirioppe.

Este fijo de lirioppe narciso: ca fue fijo de lirioppe: 7 sephizo: estos como houierõ este fijo quisi-  
eron saber la ventura que hauia de hauer: 7 lle-  
garon con el a tiresias que vaticinaua siq̄er pro-  
phetizaua todas las auenideras cosas por esta  
razon houo tiresias esta virtud de pronosticar  
lo poruenir. segund lo testifica ouidio en su terce-  
ro libro methamorfoseos. 7 la fabula es esta. di-  
ze que vn dia estaua el dios iupiter: 7 Key con  
su hermana: 7 muger reyna: 7 deesa suno llama-  
da en vna contienda jugosa: 7 de solaz: diziẽdo  
que quales fazian mas: los hõbres por las mu-  
geres / o las mugeres por los hombres: 7 para  
determinar esta question llamarõ a este tiresias  
por quanto hauia seydo siete años muger vsan-  
do de todos los feminiles vsos enel leuando la  
propiedad del su ser: 7 fue muger: 7 hauia sydo  
por esta vettura. En dia el andãdo por vna mõ-  
taña vido dos culebras q̄ se caualgauan: 7 con  
vna vara que en la mano traya firio las: 7 luego  
en continente fue conuertido en muger: 7 assi vi-  
uió siete años. despues deste tiempo passo por  
a q̄l mesmo lugar: 7 vido otras culebras ser assi

como las otras: entonces las firio con otra pi-  
ertega tales de su boca derramando palabras  
pluguiese a los dioses que por yo ferir os agora  
fuesedes poderosas de me retornar ala mi pri-  
mera naturaleza: 7 luego tirsias fue conuerti-  
do en hombre como lo era antes. 7 por que este  
sabia de las cobdicias 7 deseos de los dos esta-  
dos: es a saber de hōbre 7 muger: por ende fue  
tomado por juez entre juno: 7 su marido jupit-  
ter. 7 tirsias preguntado de la demanda: es a-  
saber q̄ quales fazian mas las mugeres por los  
hombres / o los hombres por las mugeres. tirsias  
pronunciando o determino que mas fazian  
las mugeres por los hōbres: que los hombres  
por las mugeres. del qual juyzio juno teniēdo  
se por agraviada: priuo a tirsias de la corporal  
vista cegandolo d los ojos. 7 a jupiter peole de  
aquello: pero vnos dioses non desfazian lo que  
a los otros plazia de fazer. pero en remuneraci-  
on de la perdida vista diole en galardon jupiter  
a tirsias q̄ supiese todas las aduenideras co-  
sas. El qual tirsias fallanan muy cierto profe-  
ta los gētiles: 7 la su fama corria por todas las  
partes de acaya: 7 por esta causa vino liriope cō  
este su fijo narciso a tirsias que le dixese que a-  
nia de ser del: 7 el dixo que grande 7 fermoso  
seria: 7 que luenga vida biuiria si se conosciere: el  
qual narciso fue amado de muchas dueñas: 7

de esas así driades como enayades: 7 a todas d  
 sechava: si quier no se pagava dellas: 7 a eco cō  
 las otras. el qual llegãdo en vna montaña pdi-  
 do de los suyos: por el estudio d̃la caga en q̃ an-  
 daua embuelto 7 venido a vna muy clara fuete  
 lauãdo sus manos enella queriẽdo della beuer  
 mientras mataua vna sed crecio le otra sed q̃n lo  
 ca mēte oyredes q̃ se enamoro d̃la figura q̃ reco-  
 dia recodida d̃la suya enel agua: en tal manera  
 que muy tristes palabras diziẽdo fue muerto 7  
 leuado ala cibdad de d̃itis en los infiernos: 7 a  
 lla en los infiernos esta mirando se 7 viendo su  
 fermosura en las aguas d̃ aquella laguna extic  
 llamada: asi fue muerto narciso como tirelias  
 profeto por que non se conosció: despues desto  
 las deesas edrianas 7 deriades buscãdo su cu-  
 erpo non le fallaron do muriera: pero fallaron  
 vna flor jalde que por todo ese prado nõ se mos-  
 traua otra tal: 7 dixerón el cuerpo de narciso ser  
 conuertido en aquella flor.

**Moralidad: 7 aplicacion**

Por narciso podemos entender qual quier per-  
 sona que mucho presume de si como este narciso  
 7 que rescibe mucha vana gloria de si mesmo 7  
 de su fermosura / o fortaleza / o virtud en tal ma-  
 nera que a todos los otros menos prescia: 7

no tiene otra cosa buena ser salvo solo el. este tal  
los hōbres cuerdos assí como tīresías dizen del  
q̄ viuirá si se conosciere: ca si los hombres se co-  
nosciesse: 7 houiesse respecto de como fueron  
criados: 7 de quā poco valor: 7 alo q̄ han de ser  
tornados los sus cuerpos fechos poluo: 7 cení-  
za: nunca el fermoso tanto se preciaria de su fer-  
mosura: ni el fuerte de su fortaleza: ni el sabio de  
su sabiduria: pues que conosciessen ser todo tan  
corto: 7 tan fallecedero: pero estos tales como  
narciso non les plaziendo de otra cosa: nō se pa-  
gan si no de si mesmos: 7 de sus vanas virtudes  
se enamoran. Ellos bien conosciendo a la fin que  
esto es mal. pero ya tantos está presos dela lo-  
cura que se non puedē della partir: como fazia  
narciso: 7 dura les esto fasta q̄ se desfazē: 7 se  
tornā en vna flor: assí como narciso: por la qual  
flor se entienda la fermosura de qualquiera q̄ p̄-  
sume: la qual non dura si no como flor que lue-  
go se seca estos tales sō leuados a los infiernos  
7 dize que alla se miraua narciso porq̄ deuenos  
entender que alla se está maldiziēdo assí mesmos  
7 mirando la ceguedad q̄ los truxo engañados  
fasta leuar los al tal lugar por ende todos se de-  
uen abstener de non presumir de si mas: ni tan-  
to como deuen contemplando la vida corta: y el  
mundo fallecedero.

Pudieras ver eso mismo  
 Anteon comer lo canes  
 Conel troyano reysmo  
 En otro mas fondo abismo  
 Al padre de enastianes  
 Pudieras ver a tereo  
 Aydas arcas anceo.  
 Colgar de agudas escarpias  
 Y bañarse las tres arpias  
 En la sangre de fineo.

Pudieras ver esomismo  
 Anteon comer lo canes  
 Ficion

Este anteon fue fijo de antonoe: z de echio: z  
 nieto del rey cadino deste trata ouidio enl su ter  
 cero methamorphoseos. z comieça la fabla ver  
 sificada ( Mons erat infectus ) z lo que dize el  
 es esto. q era vn monte gargasius llamado enel  
 qual mote era cõsagrado a diana deesa dela ca  
 stidad: z dela caça enel qual monte hauia vna  
 muy clara fuente donde solia diana venir a feste

ar despues que caçaua con sus donzellas a este monte fue anteon a caça con su gente: 7 ya diana estaua ende cerca la fuente q̄ llegara dela caça. 7 anteõ por el manadero dlas parleras a guas q̄ dela fuente corrian fue subiendo: segũd sus fados lo leuauan porque andaua perdido de compañia: 7 cobdiciando llegar do manaua la fuente anduuõ tanto fasta que llego do estaua diana con sus donzellas: 7 ya diana estaua se bañando si quier bañauan la sus donzellas: **E**todas sin ropa desnudas: las q̄les como vieron anteon ouierõ muy gran verguẽça: 7 vnas le lançauan del agua por lo cegar: otras cercauan con sus braços el cuerpo de diana porq̄ no lo viesse anteon: pero no lo pudieron tanto ceslar que no sobrasse diana delos ombros arriba sobre todas: ca de aquello era mas q̄ ellas alta 7 quisiera le diana lançar anteon las saetas cõ el su arco: pero en lugar delas saetas lançaua le delas aguas. 7 por eso todo anteon estouo se refacio: si quier nunca boluio atras: 7 diana cõ la mucha verguença que houo dixo: agora por que tu nõ depongas como a mi has visto: ni vas por las tierras desto te alabando: yo quiero que seas fecho ciervo: 7 luego en continente fue tornado 7 convertido en ciervo. **E** los sus canes que venian tras anteon buscando a su señor: 7 vieron lo fecho ciervo fueron se todos a

el: 7 pone ouidio los nombres de los canes 7 son  
 estos. menalampo: inobates. sagas: pãfagus: do-  
 reo: oribas: arcades. 7 todos estos canes se fue-  
 ron a el: 7 menalampo arremetio se le al pescueço  
 7 degollo lo: 7 llegaron todos los otros canes  
 7 comierõ lo todo. fasta aqui es fabuloso 7 me-  
 thafórico.

## Estoria: 7 verdad

Este anteõ fue fijo de antonoe: 7 nieto del rey  
 cadino: el qual fue muy gran caçador a tanto q̃  
 no curaua de otras virtudes procurar: saluo q̃n-  
 to tenia todo lo comia con perros 7 canes 7 a-  
 ues a tanto que murio pobre 7 desauenturado

## Aplicacion: 7 moralidad

Por anteõ podemos entender qual quier hom-  
 bre de gran estado 7 manera: así como era este  
 infante el qual en lugar de dar se a apred̃er bue-  
 nas costumbres por q̃ fuese apte 7 merecedor de  
 administrar biẽ tã alto estado como el ðla. caua-  
 lleria: da se ala caça 7 distribuye todo q̃nto tie-  
 ne en perros 7 canes: non procurando la honoz  
 7 acrecentamiento de la republica nin pugnãdo  
 por la defender. este tal es comido 7 desipado ð  
 sus canes: ca lo echã amal: 7 aq̃llos aparejos ð  
 la caça le gastã 7 le comen lo q̃ tiene que es mã-  
 tenimiento de su vida: por lo q̃l dize la fabula q̃

este tal vino donde se estaua diana bañando. por diana podemos entender la cobdicia dela caca que los trae a los tales en medio delas sietas desfaziendo: 7 menos cabando sus honores: por lo q̄ dize la fabula que diana parecia mas alta que las otras desde los ombros arriba por esto podemos entender en quanto diana era deesa dela castidad que la virtud dela castidad es mas alta virtud que todas las otras 7 sobrepua a las otras en excellencia: 7 en merecimiento de mayor gualardon: assi q̄ por esso dixo la copla q̄ en aq̄l olvidado lugar estaua a q̄l ante ondo lo comia sus canes. los q̄les le acortaro la vida: 7 le robaro la buena fama. por lo qual este atal enel tal lugar deue penar pues q̄ non dexo memoria de si digna de laudable recordacion antes sera reprehendido en quanto el estado delos siglos cō los mortales durare.

### Al padre de enastianes

El padre de enastianes fue ector: el qual houo este fijo en andromaca su muger dela bōdad: 7 caualleria del q̄l muy vulgar: 7 clara fama lo testifica: amenos d̄ aq̄llos d̄ en las sus estorias lo testifica: pero cō todo esto era gētil: 7 sacrificaua los dioses: assi q̄ podemos entēder por ector q̄ ninguno por esforçado q̄ sea: ni mucho estremo en armas: que si non ha conoscimiento de dios



todo poderoso que todas sus fuerças non le a  
 prouechan nada: para lo apartar dela pena p=
 durable: 7 dezia la copla (en otro mas fōdo a=
 bísmo) **E**sto assi es q̄ aquellos que mas fuer
 tes son / o mas fermosos / o mas virtuosos sino
 conoscien a dios que los fizo tales: 7 lo alaban
 porq̄ los crio mas especiales q̄ a los otros estos
 tales mayor pena deuen hauer que los otros:
 pues les fizo dios mayor gracia: y no la conof=
 cieron. por ende qualquiera tanto deue dar ma
 yores gracias a dios / y ser mas homilde quan
 to se conofce mas auentajado sobre los otros:
 ca todas las excellencias 7 v̄tajas dios es po=
 deroso de las dar: 7 quitar aquíẽ le plazze.

**P**udieras ver a tereo

**E**ste tereo fuerey d̄ tracia: 7 fue casado cō vna
 fija de pandiō de athenas prone llamada. **E**fe
 cho el casamiento en athenas por estonces dezi
 an los gentiles ymineo al dios delos padzinos
 **E**juno deesa delas madrinas. pero eneste casa
 miento nõ fue juno: ni ymineo ni gracia de bien
 **E**otrosi dezia eumenides por furias ifernales
 estas vinierō ayguar el lecho a tereo. **E**otrosi
 vna aue llamada buho esta se assento la noche
 d̄ste casamiẽto sobre los palacios faziẽdo mal a
 guero cō estas señales: casados ya la fija de pã
 dion prone llamada: 7 tereo rey de tracia passa

ron por mar a la tierra de tereo el 7 su muger: 7  
despues que fueron casados :nascio les vn fiijo  
y chis llamado . 7 fizieron fazer fiesta cada año  
en tal dia como aquel q̄ les nasciera aquel fiijo:  
Despues que hauia ya cinco años que eran ca  
sados en vno recrecio grand deseo a prone de  
ver a su padre: 7 a vna hermana que tenia filo  
mena llamada: 7 rogo a su marido que passasse  
la mar: 7 que rogasse a pandion que le diesse li  
cencia a su hermana filomena q̄ la viniessse a ver  
E que si le daua a ver su a hermana que la gua  
resceria dela llaga del tanto deseo: conuécido te  
reo por los ruegos de prone su muger passo la  
mar: 7 lleugo a athenas: 7 demando a filomena  
a pandion El q̄l se le fazia de mal de dar ge la:  
pero a la fin pmetio q̄ la leuasse: pero q̄ la bol  
uiessse luego: 7 tereo como vido a su cuñada filo  
mena: luego fue enamorado della: 7 ayudaua a  
los amores la maldad dela su sangre: 7 la natu  
raleza dela tierra donde era: 7 viuia: La todos  
los de tracia erã d mugeres mucho: 7 filomena  
nõ entēdiēdo ni gña d la maldad d su cuñado te  
reo: rogaua a su padre muy afincad amēte 7 por  
ipetrar d l la licēcia: echaua los braços al cuello  
de su padre: 7 comēçaua lo de besar: 7 q̄ndo a  
q̄llo veyã tereo tal era pa el como estimulos a  
lo que deseaua: 7 tantas vezes cobdiciaua ser

padre: ca nõ le seria menos piadoso que padre:  
 z antes que ganase la licencia tereo de leuar a fi-  
 lomena: quando vido que non gela dauan tan-  
 ayna comẽço a llozar: z cada vez que afincaua  
 mas que deuia por que gela diesen dezia q̃ pro-  
 ne su muger gelo mandara así: z pandion daua  
 le del su pecado alabança: el qual conuẽcido ya  
 por los afincados ruegos de su fija: z d̃ su hier-  
 no dio les licencia que se fuesen: pero que gela  
 boluiessen luego: z el le fizo dello pleyto z ome-  
 naje. despues que tereo passõ la mar con filome-  
 na: z llegaron a puerto el tenia ya bestias man-  
 dadas aparejar en q̃ fuesen: en las quales ca-  
 ualgarõ todos luego: z tereo ordeno como fue-  
 sen la gente suya z de filomena delante: z el z  
 filomena quedarõ atras: z el tomo a filomena  
 por la rienda como por le fazer honrra: z es ver-  
 dad que si otra maldad ende no ouiera honrra  
 era aquello. tereo quando vido sus compañas  
 dellos ya algun tanto alongadas: metio a filo-  
 mena por vna selua antigua: z inusitada z llena  
 de mucho temor: quãdo aquello vido filomena  
 comẽço le de dezir cuñado por do imos así fue-  
 ra de camño: z el non queriendo gelo mas en-  
 cobrir dixo le yo vos trate por aqui que quiero  
 fazer con vos como ombre cõ muger: ella comẽ-  
 ço de dar grandes bozes llamãdo a los sus dio-  
 ses; z otras vezes a su padre como es costum-

bze delas donzellas fazer: pero tereo non se dá:  
do ninguna cosa por aquello forço la en aq̄l lu:  
gar: 7 dize ouidio que forço donzella virgen sin  
ningun acorro: 7 despues que asi se vido filome  
na forçada de tereo desuio se vn poco del: 7 co:  
menço de rasgar sus vestiduras: 7 d' arar su tier:  
na cara con los coruados dedos: 7 faziēdo esto  
dezia /o baruario delos fechos crueles: ni te mo:  
uieron los ruegos del mi padre: ni los votos q̄  
tu le feziste: nin el debdo d' la mi hermana: ni me:  
nos la mi virginidad: todo como cruel lo que  
brantaste: por lo qual yo soy fecha cunpleça de  
la mi hermana: y tu doble marido de nos amas  
por cierto tu deues ser la mi pena si yo alguna d'  
uo auer . por ende mata me por q̄ no te quede  
ninguna crueldad por hazer: ca si yo biuo yo ire  
por las tierras: 7 fablare 7 dire tan grande mal  
dad como la tuya: 7 aun que en los montes me  
touiesses encerrada yo en llenare de gritos las  
seluas y los coruados valles reternan el mi so:  
nido: 7 oyra esto el ayre: 7 oyra esto el cielo: 7 o  
yrlo ha dios si algun dios ay enel. el barbaro te  
reo oyendo tales palabras no ouo el miedo me  
nor que la saña: 7 saco el espada 7 fizo vna mor  
daza: 7 como filomena estaua hablando tomo  
le conella la lengua: 7 filomena que pensaua q̄  
la queria matar estaua queda a todo: 7 el cō

el espada cortó la lengua a filomena: 7 la lēgua  
 cortada andaua saltādo por el suelo como el ra-  
 bo dela culebra quando gela cortan: 7 buscādo  
 a su señoza /o aquel miembro de q̄ fuera desape-  
 gada: 7 filomena que quería hablar ya non po-  
 dia: pero que los pulmones que causan la mate-  
 ria de que se faze la boz le ayudasen: nō tenia ya  
 lengua para la formar: **E**l barbaro tereo despu-  
 es de tan gran enemiga asayda torno como en-  
 cabo a fazer con ella lo q̄ antes auia fecho. por  
 lo qual fue denotado por muy mas malo. des-  
 pues que la ouo así mal traydo leuo a filome-  
 na a casa de vnos pastores que vacas guarda-  
 uan: 7 ala muger del pastor mayor: 7 de los o-  
 tros que ende estauā encomēdo les a filomena  
 diziendoles tales palabras: esta dueña era pari-  
 enta de mi muger 7 yo leuando gela: 7 pasando  
 la mar cayo le cancer en la boca: 7 yo por miedo  
 que la cancer non le entrase al cuerpo 7 muxiese  
 cortole la lengua: 7 al presente non la querria le-  
 uar tal a q̄ la viesse mi muger alo menos hasta q̄  
 sanasse d̄la cortadura: por ende yo vos ruego q̄  
 la tengays aq̄: 7 yo vos lo pagare a vuestra vo-  
 luntad. **E**l pastor: 7 su muger desque vieron cō-  
 paña tan honrrada: 7 ala dueña tan mal trecha  
 mouidos a piadad: 7 a complazer les dixeron q̄  
 de grado lo queriā fazer: 7 entonces les dexo te-

reo a filomena 7 partio se d'ellos: 7 andouo mas  
rezió fasta q̃ alcanço a los suyos: 7 comēço de  
fengir grã llanto: pero de como todo passo por  
estenso lo relatando seria grã prolixidad: por en  
de abreuando dixo a los suyos que leones sali  
eran a ellos 7 comieran a filomena: 7 despues  
desto rogo a los suyos que dixesen a su muger  
que se les muriera 7 adolesciera en la mar: 7 e=  
llos creyeron lo que asi seria: 7 llegãdo a su mu  
ger prone dixerón lo así: 7 ella que como fija de  
Rey de pocas malicias era sabidora creyo q̃ a  
si seria: 7 fizo grandes llantos por su hermana:  
7 paro por ella rico luzillo: 7 fizo a los dioses  
muchos sacrificios: despues que filomena que=  
do en la cabaña de los pastores: 7 fue sana d'la  
cortadura dela lengua fizo vna tela: 7 margo=  
mo si quier debuxo en ella toda la estoria suya 7  
del falso tereo: 7 fablo por señas con vn pastor  
que leuase aquello ala Reyna: 7 que le dixese q̃  
gelo presentaua vna dueña: 7 todo yua intitula  
do: 7 lleno d' letras en somo delas estorias por  
do se aprendiessa la verdad: el qual fue ala ciu=  
dad d' tracia: 7 dio lo ala Reyna: 7 por allí vido  
la Reyna como su hermana era biua: 7 donde  
estaua: 7 vna noche fue ella mesma alla cō algu  
nas dueñas que leuo consigo: 7 con el pastor q̃  
le truxera el presente que las guiana: 7 fueron  
de noche: 7 armadas de armas de jogleria co=

mo a manera delas fiestas que los gentiles por  
 estōces celebrauā: las dueñas se solian vestir: z  
 luego prone la reyna do estaua filomena su her  
 mana z sacó d'la dela casa la choça como quien  
 la roba: z tal la leuo fasta su palacio: z despues  
 interueniendo otras cosas que aquí dexo orde  
 naron vna fiesta z vn comer para tereo: enel q̄l  
 le dierō a comer a su fijo ichis: el qual fijo la ma  
 dre mato filomena ayudando le: z despues que  
 tereo ouo comido aquel manjar salio filomena  
 con la cabeça de ichis cruda z entera z dio cō es  
 lla a tereo enla cara: segun mas larga mente lo  
 pone ouidío enel su sexto libro metamorfoseos  
 en el paragrafo que comiença (tracius tereus)  
 fasta aqui va estorico: z segun fue la verdad

**Fiction**

Despues que tereo se vido así cercado llamo a  
 las furias infernales: que son a lecto thesifone:  
 z mejera fijas de moygergon: z dela deesa dela  
 noche: z començo se de cuytar: z con la rauia de  
 ro se correr contra filomena z prone su muger: z  
 los dioses nō queriendo del todo la su destruy  
 cion conuirtieron a tereo en fabubilla: z a prone  
 en golondrina: z a filomena en ruy señor: z  
 a ichis en fayfan.

**Moralidad: z aplicacion**

Por tereio podemos entēder qualesquier que  
pospuesta la temor de dios: 7 la verguença del  
pecado: y el miedo dela mala fama acometē in-  
cestuosos pecados hauiēdo cōtinuo ayuntamē-  
ento con parientas de sus mugeres / o esposas  
a quien deuen continēcia de castidad: estos ta-  
les como tereio muriendo enl tal pecado: verda-  
deramente se van a los infiernos do padeceran  
sēpiterna pena: como dezia enla copla deste tal  
tereio dezia la ouidiana fabula ser cōuertido en  
fabubilla ala semejança della: ca es vna aue que  
fiede muy mal: assi los que no temen a cometer  
el tal peccado fieden muy mal assi ante dios co-  
mo ante los hombres que de tan abominable  
pecado oyeren hablar.

## Ficion

### Aydas arcas anceo

Estos dos se contecieron enla muerte del puerco  
de calidonia: el qual puerco fue encātado  
por la deesa diana: 7 embiado aqlla tierra por  
que sacrificauan los otros dioses: 7 fenchiā sus  
altares de sacrificios: 7 oluidauan a diana dexā-  
do robados los sus altares: 7 vazios de todo  
sacrificio 7 honor: por lo qual diana se ensaño: 7  
embio vn vestiglo encātado a tierra de calido-  
nia tan grande que mataua: 7 destruya quanto  
delante se le paraua a matar: este puerco yinie-



ron muchos: ca vino ende tezeo de atenas: 7 laertes padre de vlixes: 7 meleagro fiijo del rey hono en cuya comarca caya. El luco siquier montaña do el puerco se acogia: E como entrassen en la bozeria: 7 derota del puerco: 7 lo fallassen muchos le lançauan sus dardos 7 otras armas 7 saetas: 7 no le podían ferir: entre los quales le lançó su dardo el obispo ochides que ende andaua: el qual era sacerdote de febo: 7 rogo a febo que le diesse gracia por el sacrificio suyo que el ministrava que lançasse cierto con el aq̄l dardo al puerco: 7 febo oyo su petición en quanto fue en el: ca el dardo fue certero a dar al puerco por lo que la virtud de diana. 7 tiro le el fierro: 7 fue sola el asta: 7 dio al puerco: la qual asta no lo firio haun que ya quanto lo ensañasse. pero la virgē atalante firio este puerco. Ella fue la primera a este puerco se llegó este arcas áceo 7 con mucha fantasía sobre los otros se ensoberueció do llegó a el denodadamente por lo ferir con una segur en sus manos: al qual el puerco arremetió 7 fizo le tal llaga con los colminos que muerto le echo en tierra las entrañas fuera de su lugar

### Estoria 7 verdad

En tierra de calidonia era aquel oneo rey: el qual fue padre de diaymira 7 de meleagro en la tierra deste era una gran montaña mucho espesa de arboles: do se criara un gran puerco: 7 por razon

de solas para matar aqueste puerco llamo / o fi-  
zo llamar meleagro a los mancebos delas tie-  
rras vezinas que viniessen ende: z el puerco ma-  
to en aquel mote a este arcas anceo. z despues  
meleagro mato a dos tios suyos hermanos de  
su madre la reyna altea sobre vna contienda q̄  
sobre el puerco houieron.

### Aplicacion z moralidad

Por lo que dixo la fabula q̄ aquel puerco em-  
biara diana deesa dela castidad: la q̄l diana di-  
ze la fabula que nō honrrauā ni sacrificauā en  
aquella tierra. por esto podemos entender que  
nō guardauā castidad en aquella tierra: antes  
eran muy fornicadores en esos dias todos los  
de calidonia. E por eso dize la fabula q̄ no hō-  
rrauan a diana que era deesa dela castidad por  
lo que dize que embio vn puerco que todos los  
destruya: z mataua. por el puerco podemos en-  
tender el pecado mortal q̄ viene: z mora con aq̄-  
llos que la virtud dela castidad non obedescen  
ni guardan a este puerco: dize la fabula q̄ la vir-  
gen atalante firio: z mato: por aq̄sto podemos  
entender que con la virginidad de aquella el pu-  
erco que es el pecado que nasce de no guardar  
la castidad con las armas dela virginidad es fe-  
rido: z afuyentado: assi como la virgen atalante  
firio a este puerco de diana q̄ era deesa dela ca-  
stidad: por lo que dize la fabula q̄ arcas anceo

se arremetio con vna segur al puerco por lo ferir  
 podemos entēder qualquiera que se arremete  
 al pecado. ⁊ persevera en el fasta que lo mata:  
 esto es fasta quādo es muerto q̄ lo lieua a los  
 infiernos: do mueren para siēpre: este arcas an-  
 ceo dezía la fabula que le amonestauan sus cō-  
 pañeros q̄ no se llegasse al puerco: ⁊ q̄ el no los  
 quiso oyr: por esto podemos entender algunos  
 q̄ se duelen del perdimiento del ánima de su pro-  
 ximo: ⁊ amonestan le que no se allegue al puer-  
 co q̄ es el peccado: antes le ruego que fuya del.  
 estos tales como arcas anceo no lo quieren oyr  
 el buen consejo: antes tanto se llegan al pecado  
 fasta q̄ mueren en el: ⁊ los mata para siēpre enl  
 infierno: ⁊ por eso dixo q̄ ende viera a arcas an-  
 ceo con los otros en la copla.

## Ficion

### Y bañar se las tres arpías En la sangre de fineo

Este fineo fue Rey en vna partida delas de  
 grecia: ⁊ fue hermanno del Rey fineo padre de  
 andromada. Este fineo fue casado dos ve-  
 zes: ⁊ dela primera houo fijos: ⁊ dela segunda  
 muger non. La segunda como madrastra abo-  
 rrescio los fijos dela primera: ⁊ buscava mu-  
 chos achaques por los boluer con su padre:

7 rogo a cada vno dellos aparte que dormie-  
se con ella: los quales guardando la lealtad 7  
deudo paternal non lo quisieron fazer: antes lo  
dixerõ a su padre: 7 la madrastra dixo por el cõ  
trario que ellos quisieran dormir cõ ella. por lo  
qual fineo dando mas fe a los dichos dela ma  
drastra que delos fijos fue indignado contra e  
llos: en tal manera q̃ los cego dela corporal vi-  
sta. dela qual cosa los dioses ayrados contra fi  
neo dieron le essa mesma pena: ca lo cegaron ð  
la vsta añadiendo le estas tres arpías que ala  
hora del su comer viuiesen ala su mesa: 7 le arre-  
batassen las viandas: 7 ensuziasen la su mesa cõ  
las sus inmundicias. 7 estas arpías fingen los  
poetas tener las caras ð donzellas vírgines: 7  
los pies armados ð vnias agudas: 7 alas liuia  
nas para bolar: 7 el cuerpo lleno de pluma: 7 la  
boca por mucha fambre amarilla: 7 por mucho  
que comiesen non se fartauã: las quales arpías  
segudaron / o apartaron dela finea mesa zecheo  
7 calais fijos de boreas quando passaron ala is  
la de colcos con jason: aun que el honor dela vi  
toria quieren los poetas fuesse a tribuydo a er-  
coles: assi como dela muerte del puerco calido-  
neo: puesto que el non lo fizo: 7 las dichas arpi-  
as fuerõ desterradas por el dicho ercoles fasta  
en las islas trofeas: donde las fallo enneas veni-  
endo de troya por el mar: quãdo celeno le fado

su viaje: segun el lo contaua ala reyna penea: si  
quier de los penos dido llamada: esto virgilio  
testigua en el su tercero libro eneydos: estonces  
los dioses las arpias segudadas restituyeron la  
su vista a fineo 7 a sus hijos.

### Estoria: 7 verdad

Este fineo al tiempo de su mancebia fue muy bu  
en rey: 7 distribuya sus riquezas en licitas 7 apue  
stas despensas: 7 por esto dize la fabula que ouo  
quando mancebo vna muger: esto es la hedad  
dela mancbia: dezia mas la fabula que ouo de  
aqla muger hijos: Por los hijos podemos en  
tender las buenas virtudes que tenia en destri  
buir lo suyo por los que lo auian menester: este  
tal dize que perdio esta muger: 7 que ouo otra  
que fue madrastra dela primera: 7 esta non fue  
saluo la segunda hedad suya: en la ql mudo las  
costumbres buenas en mucha cobdicia 7 auari  
cia: esta tal segunda muger dize la fabula q bol  
uio los hijos primeros 7 dela primera con el pa  
dre fineo. esto no es saluo que la mucha auari  
cia 7 cobdicia suya: fizo a fineo que cegase a los  
hijos dela primera: que eran las virtudes que o  
uiera quando era mancebo q fueron ciegas por  
fineo: desto dize la parabolica fabula que fue  
ron sanos 7 yrados los dioses: 7 que cegaron a  
fineo dela corporal vista: esto es q le cego dios

del iuyzio por el perseuerar que en las malas o  
bras fazia: 7 dize q̄ le añadió tres arpias que le  
ensuziasen su mesa: estas no eran saluo la cobdi-  
cia dela rapacidad: por las quales triste: 7 estre-  
cha vida biuia: procurando de condesar: 7 alle-  
gar muchos thesoros. oyendo esto ercoles fue a  
lla al reyno deste fineo: 7 con el su arco: 7 cō sus  
saetas aparto estas arpias d̄ la su mesa: esto no  
es saluo el su arco el mucho iuyzio 7 discrecion  
de ercoles: las saetas las buenas palabras que  
ercoles dixo a fineo: reprehendiēdo le el estado  
dela su vida: en tal manera que le fizo desechar  
aquella tanta cobdicia 7 auaricia 7 escaseza en  
q̄ biuia: 7 assi fue alūbrado dela corporal vista  
7 esto es del iuyzio 7 entendimiento pa acatar  
7 conoscer el error 7 culpa q̄ lo tenia enlazado

### Aplicacion: 7 moralidad

Por fineo podemos entender el estado real / o  
de gran ombre que por tesaurizar 7 condesar ri-  
quezas ciega las sus virtudes: 7 incurre en la fa-  
mosa clamor dela culpa del auaricia 7 cobdicia  
non acatando nin curando mantener la mane-  
ra que conuiene al su estado: este tal deue ser a  
compañado delas tres arpias: que son llama-  
das: aelo: ocipite: 7 celeno: 7 sō llamadas arpias  
de arpe que dize el griego por arrebatat: estas  
fengian los poetas tener las caras de dōzellas

Esto es por quanto la cobdicia: z auaricia: z  
 escaseza que son verdaderas arpias son asi infe-  
 cundas z esteriles: si quier maneras que no pa-  
 ren ningun fruto. Otro si fengian tener las bo-  
 cas amarillas por mucha fambre: z por mucho  
 que les diessen non se fartauan, esto podemos  
 entender ser la condicion dela cobdicia z auari-  
 cia: que por mucho que arrebate /o apropie  
 el auariento asi nunca se farta: antes recibe mas  
 fambre. Otro si fingia los poetas tener plumas  
 en su cuerpo estas aues: z por esto podemos en-  
 tender los engaños z malicias z intricadas ra-  
 zones que los auarientos ponen por dar color  
 alo mal ganado. dezia mas la fabula que agu-  
 das vnias tenia: por esto podemos entender las  
 tomas z retenimientos delos auarientos z cob-  
 diciosos: las quales son fechas con vnias endu-  
 rescidas. esto es con esperanca de no restituyr lo  
 mal ganado. Estas arpias quitauan la vianda  
 a fineo delate la su mesa: esto era la buena fama  
 que pudiera auer del abito virtuoso. z tollendo  
 el nombre dela verdad que son asi como precio-  
 sas viandas q̄ mantienē al hōbre aun despues d̄  
 muerto en la gloria dela buena fama. Otro si de-  
 zia en la copla q̄ estas arpias se bañauā en la sã-  
 gre d̄ aq̄l rey fineo: por esto podemos entender q̄  
 la cobdicia z auaricia z rapacidad que son ver

badernas arpias en el otro siglo se bañan en la sangre del auariento. esto es que se fuelgan cō la su pena: 7 le atizan el encendimiento: 7 la pena renouando le inmenso 7 perdurable dolor.

**P**udieras ver a erion  
**P**enar en muy braua rueda  
**Y** el peruerso de sinon  
**S**in fūza de redencion  
**C**on los dos fijos de leda  
**Y** vieras a menalao  
**Y** alas fijas de danao  
**A**pres da questos acitra  
**Y** vieras arder la mitra  
**D**el obispo anfiarao

## Ficcion

**P**udieras ver a erion  
**E**ste erion fue gigante: si quier de giganteo linaje: el qual se enamoro de iuno deesa del ayre fija de saturno: 7 madrastra d' ercoles: a questo giga



te quiso con la deesa Juno carnal mente ayuntar  
 se. pero Juno non queriendo cōcebir los vanos  
 7 desordenados deseos de exion: puesto que se  
 viese cōel en apartado lugar por diuinal sabidu  
 ria ordeno vn cuerpo espesado enel ayre que al  
 suyo semejase fãastico: con la qual forma se a  
 yunto exion presumiendo vsar carnal mente de  
 Juno: empero de aquel ayuntamiento q̄do pre  
 ñada aquella mitrosa forma: en tal manera que  
 pario ciento animales de chimerinas si quier de  
 diuersas figuras: 7 non segū naturaleza propo  
 zionadas: antes le parecian renouar. ca dela cin  
 ta arriba eran fechos a semejança de hombres:  
 7 dela cinta a baxo teniã forma cauallar: del nu  
 mero de los q̄les quisieron los poetas fuese chi  
 ron maestro de archiles: 7 neso el q̄ furto a diay  
 mira. por el qual pecado exiõ fue embiado a los  
 infiernos donde anda penando en vna rrueda  
 fuyendo de si mismo: 7 boluiendo se atras si. se  
 gun lo testifica ouidio enel q̄rto libro metamor  
 foseos que comiença (ante non alathoe) 7 co  
 miēça la fabula enel paragraffo (euia ð chinis)  
 7 dize que viese Juno quando descendio a los in  
 fiernos entre las otras penas a este exion: otro  
 si lo pone ouidio enel decimo methamorfoseos  
 que comiença (inde per immensum) 7 la fabula  
 prosigue del principio diziendo que viese a este

erion orfeo quãdo decēdio a los infiernos a de  
mãdar a eurídice su mujer pone la otrosí Boe  
cio enl su libro d̄ cōsolaciō ⁊ comiēça el historia  
ende do dize (felix q̄ potuit) sobre ese mesmo or  
feo: ⁊ pone vírgilio enel su sexto libro eneydos:  
de quãdo eneas decēdio a los infiernos todos  
fazen mencion dela pena deste erion del gigan  
teo linaje.

### Aplicacion ⁊ moralidad.

Por erion podemos entēder qualquier hōbre  
cobdicioso .que no cura de virtud poniendo su  
esperança en los tēporales: ⁊ fallecederos bie  
nes: enamorando se dela vida actiua q̄ se entien  
de por iuno: ⁊ por eso dezian q̄ era diesa del ay  
re: la qual acata las temporales cosas ⁊ se ocu  
pa en ellas es dicha diesa del ayre a demostrar  
⁊ por dar a entender la poca firmesa delas tem  
porales cosas: pero es dicha diuinal por ser de  
las cosas que cōuienen a la conseruaciō dela vi  
da delos hōbres d̄ aqueste se enamoro erion q̄  
riendo la hauer del todo a su vso ⁊ estos tales  
la alcãçã menos por no hauer cōsigo cimiēto d̄  
vtud: ni buena intēciō: por eso la dicha vida acti  
ua por los tales no derecha mēte buscada causa  
error: ⁊ escurescimiēto d̄ conoscer vtud enl entē  
dimiēto de aq̄llos q̄ faziēdo lo entēder engaño  
fa mēte q̄ la tal vida aya pfectiō para cōseruar ⁊

mantener temporales bienes: este error es la nuue o niebla q̄ la vida actiua representa a su semejança: en los ojos del cobdicioso q̄ era exion: en la qual nuue engañando se deleyta z vsa de aquella por actos no deuídos: en los quales actos se engēdrā mostruosos affectos como los cētauros q̄ al principio pareciā humanos z los sus fines eran bestiales: los quales muestrā muchedūbre por aquel centesimo numero: estos cētauros de aquel ayuntamiēto engendrados z van armados en la parte delantera defendiendo sus malicias z dādo les color: pero la su fin es desnuda z conosciada dexando con la de mala nombradía: no teniendo ninguna firmeza fuyendo a sy como viento mostrando q̄ poco dura la vida de los viciosos: z en viento se cōuierete: z por ende dixo la copla a ver visto en aquellos penas a exiō andar en la rueda por el qual exion podemos entēder todos aq̄llos q̄ en los tales vicios se ocupan z entremeten.

### V a las fijas de danao

Aqueste danao fue Rey de argos: z touo cinquanta fijas z tenia otro ermano que se llamaua egisto el q̄l tenia cinquanta fijos: z danao por desamor que hauia a su hermano Egisto: z por lo deseredar a su saluo pēso q̄ seria bien de casar sus fijas con los fijos de su hermano z q̄

amonestaria el a sus fijas que matafen la noche  
dela boda a sus maridos por q̄ non ouiesse qui  
en esto uase a dano ala maldad que tenia pē-  
sada: 7 fizo lo así: 7 la noche de su casamiento  
mando les a todas 7 dioles agudos cuchillos  
cō que matafen a sus maridos: las quales obe-  
decendo los paternos mandamientos matarō  
todas esa noche a sus maridos: saluo sola ypro-  
mestra que no quiso matar a su marido liuo por  
la qual cosa todas aquellas fijas otras que a  
quel fecho tā aborrecedero: 7 desigualado afa-  
yaron fueron leuadas a los infiernos: ca los dio-  
ses fuerō del tal fecho ayrados: por lo qual les  
establecieron pena en los infiernos: la qual pa-  
ra siempre padecen: es a saber que cada vna cō  
su cantaro cogen agua de aquella laguna de ex-  
tix que es en los infiernos en vna tina sin fon-  
don si quier tiene por fondon el ayre que no mē-  
gue su pena fasta que aquella tina ayā en llena-  
do. Fasta aq̄ va en parte fabuloso: 7 paraboli-  
co: 7 ystorico segū quiso escreuir ouidio de quā-  
do iuno descendio a los infiernos: 7 boecio alla-  
do pone el entemplo de orfeo: 7 virgilio en el se-  
sto libro eneydos de quando enneas descendio a  
los infiernos: 7 seneca de quando teseo descen-  
dio alla: todos fablan destas bellides dōzellas

**Moralidad: 7 aplicacion.**

Esta fabula podemos recolegir que nõ deue ninguno obedescer el mandamiẽto del padre ni de la madre que ama fin se endereça: niñ menos poner en execucion: ca de complir el tal mandado le desplaze 7 asina por ello pena sin termino: la pena dezia la fabula ouiesen aquellas donzellas belides fijas del Rey danao que mataron a sus maridos

### Ficcion Del obispo anfiarao

Este anfiarao era sacerdote de febo: 7 quando polinices hermano de etiocles el que caso con argibla fija de adastro vino sobre thebas: rogo a este obispo anfiarao que fuese con el ala batalla: 7 auia lo de leuar en vn carro de quatro ruedas segun pertenescia al sacerdotal officio: 7 auia de leuar las aras de los sus dioses por q̃ les diese trofeo: si quier cinta de vencimiento de sus enemigos. El qual anfiarao se escondio por no yr a cõplir su sacerdotal officio en la batalla: empero no supo otro ninguno d̃ como se escondiera salvo su muger eufifile: la qual cõuẽcida por dones d̃ oro mostro 7 descubrio el lugar do anfiarao estaua escondido: al qual sacaron de alli: 7 leuaron lo en la batalla segun conuenia: 7 yendo en la batalla a vista de todos se abrio la tierra: 7 se trago a este obispo anfiarao: 7 fingen los poe  
e iiii

tas q̄ descendio biuo a los infiernos: la q̄l fabla  
trahe ouidio en su nono libro metamorfoseos  
que comiença (que gemitus crucem) en el para  
grafo (dicta iouis)

### Moralidad: 7 aplicacion

Por el obispo anfiarao podemos entender q̄l  
quier perlado que no vsa derecha mente del car  
go q̄ tiene: antes se escõde por no vsar del: esto  
es que esconde la justicia non executando los e  
rrores de aquellos que ael son recomendados:  
Dezia mas la fabula que se ascondiera por no  
yr ala batalla: por esto podemos entender qual  
quiera perlado que no quiere batallar por la fe  
7 que esconde la justicia: consintiendo muchas  
eregias: 7 fechizerias: 7 otras cosas peruerfas q̄  
batallan cõtra nuestra fe: 7 diuinos mandamiẽ  
tos. este anfiarao dezia la copla q̄ tenia vna mu  
ger: por esta muger podemos entẽder la iglesia:  
con la qual el perlado es casado 7 ayũtado por  
fe 7 por verdadera creencia: 7 para la defender  
delos que contra ella leuantar se quisierẽ: dezia  
mas la fabula que la su muger fuera quebranta  
da por dones. por esto podemos entẽder que el  
iglesia de dios es por dones ganada: que son o  
raciones: 7 ayunos de buenas personas: a desco  
brir el su marido: q̄ es el su plado /o sacerdote q̄  
se escõde por no batallar esta lo descubre por su

egos buenos: 7 orones q̄ sō cōparados a los p̄  
 ciosos dones: por que la fagā biuda del 7 le dē  
 otro marido que pueda ministrar mejor los di-  
 uinos sacrificios: dezia allēde la fabula que se a-  
 brio la tierra 7 trago a anfiarao: 7 q̄ biuo descē  
 dio a los infiernos: por esto podemos entender  
 q̄ viene la muerte 7 traga a estos tales: los q̄les  
 descienē a los infiernos donde biuos seran pa-  
 siēpre: por que ayan mayor pena 7 dolor: 7 reue-  
 stidos de sus propios cuerpos despues del dia  
 del iuzio do pena sin fin padesceran

Despues q̄ fue prouagando  
 Sus prisiones y cadenas  
 Delos que biuos matando  
 Y muertos biuificando  
 No fuelgan armādo penas  
 Si a minus radamante  
 Con eaco auer semblante  
 De iuezes daquel siglo  
 Y vi al brauo vestiglo  
 Echine ser adelante



Despues q̄ fue prouagando) conuie-  
 ne saber traspasando a delāte (y mu-  
 ertos biuificādo) biuificando es con

uiene a saber restituyendo les vida con dolor: ca-  
las infernales penas matan a los biuos: esto es  
que dan martirio mortal 7 sin fin: 7 biuifican a  
los muertos: esto es que por la mucha pena su-  
ya non puede ninguno morir: antes es biuifica-  
do 7 renouado en tormentos.

## **U**i a minus radamante **L**on eaco quer semblante

Estos tres fueron hijos de supiter: 7 fingen los  
poetas ser juezes de los infiernos: 7 a questo es  
por el misterio 7 sustancia de los sus nombres: 7  
el nombre de minus por etimologia tanto quie-  
re dezir como hōbre que amenaza / o que ame-  
nazando constriñe dezir verdad: **E**l nōbre de  
radamante por interpetraciō quiere dezir esco-  
diñador de la verdad: **E**aco se interpetra pu-  
nidor del mal: 7 por eso fingiã los poetas estos  
tres ser juezes de los infiernos: por que en el iuy-  
zio tres cosas se requieren: inquisiciō de la ver-  
dad: promulgaciō de la sentenciã: 7 execuciō de  
açlla: segū mas largo pone ysidoro en l. xv titulo  
de publicis 7 de ficijis libro de las etimologias.

## **E**chine ser adelante

**E**chine era vna serpiente que fengian los poe-  
tas criar se en vna laguna de los infiernos llama-  
da extix: diziendo que auia muy gran cuerpo 7



cubierto de escamosas conchas 7 amarillas: la  
 lēgua deziā q̄ bibraua: si q̄er esgremia tā amenu  
 do q̄ do tenia vna lēgua parecia q̄ tenia tres: ca  
 segū d̄zia esidoro enl dozeno libro capitulo .iiij  
 de serpentibus delas etimologias: no ay miem-  
 bro d̄l criatura mas presta mēte mādado q̄ la lē-  
 gua d̄la culebra: desta sierpe echine escriue ouis-  
 dio enel q̄rto metamorfoseos diziēdo: q̄ vna de  
 las ponçoñas q̄ leuo tesifone pa enloq̄cer a ata  
 mātē por ruego d̄ juno fue el espuma dela boca  
 d̄l can ceruero: 7 d̄la ponçoña d̄ esta serpiente e  
 chine: segū este metro suyo lo testifica (oris cer-  
 berei spumas 7 virus echine) es dicho veneno  
 por q̄ por las venas va: ca en otra manera non  
 puede empecer: ca el venino es frio 7 la calor d̄-  
 la sangre cuaja: por ende dize lucano (noxia ser-  
 pentū stat in mixto sāguine pestis) esidoro lo te  
 stifica enel dezeno libro capitulo de serpētibus.

Item vi alas tres fijas  
 Dela noturna diosa  
 Los sus braços sin manijas  
 Y sus dedos sin sortijas  
 Como fadas sobre fuesa  
 Nunca vi muerte tan muerta  
 Nin gente tanto despierta

**De tortozes nin tan fuerte  
Non fueron en dar la muerte  
Al padre de milicerta**

**Item vi alas tres fijas**

Estas tres fijas fingerō los poetas ser fijas de moygergō: 7 dela deesa dela noche: 7 fuerō de esas graues 7 malas d' amansar: 7 fueron asi dichas fijas de moygergon q̄ quiere dezir traimiento de mal: diriuando este nōbre de megā que es mal e gero que es traer: 7 otro si dela deesa d' la noche esto es dela ignorācia 7 ceguedad que se entiende ser escura como noche. Otro si estas tres fijas fueron eumenides llamadas: 7 dize se eumenides de dos nombres griegos: eu que dize el griego por bien: 7 mene que dize por fallamiento: asi que eumenides no son saluo de fallamiento de bien. Otro si sus nombres destas fuerō alecto: 7 thesifone: 7 megera: 7 alecto es compuesto esta palabra de dos griegas palabras las quales son: ac: que dizen por sin 7 lectos que dizen por rogança: asi que alecto quiere dezir sin folgança: thesifone se dize de thesis que es cōpostura: 7 fones sonido: asi que thesifone es cōpostura de mal sonido: esto es de mala cogitacion: megera a mengan que es mal: 7 gero que es traer: por que luengo mal trae. asi que estas tres

fijas no son sino las malas cogitaciones: 7 pensamientos: 7 obras q̄ descubren la carrera a mal fazer que es el camino de los infiernos

### Y sus dedos sin sortijas

Esto da a entender que tenía pocas señales 8 plazer ni poco arreo de folgura: saluo miseria 7 dolor

### Nunca vi muerte tan muerta

Asi es que la pena perpetual no ay muerte a ella comparada: ca en la muerte ay esperança de resuscitar pa auer gloria: mas alli no ay esperança saluo de beuir por siempre por recibir mas mortal aflicion 7 tormento (torozes) conuiene a saber atormentadores que nunca cansan ni hã gloria

### Al padre de misericordia

Esta es vna semejança: 7 el padre de misericordia fue atamante marido de iño fija del Rey cadizno: 7 nieta del Rey ageno: de la vida 7 muerte del qual mas larga mente note en la sesta copla el dezir en delo fallaras en la glosa señalada sobre la parte (y atamante ser con iño)

De otras muchas personas

Del linaje femenino

Por no espantar alas donas

Ni robar les sus coronas

Sus martirios no asigno

Aun que la tal excepcion  
Te saluda en discrecion  
Exortando que no fagas  
Del tal linage de plagas  
Ligera contemplacion

### De otras muchas personas

Aqui no quise señalar las penas dlas mugeres que ende veyan: z a questo por honor z reuerencia dlas dueñas z dozellas por no poner las en grã espanto en los tiernos coraçones suyos. ca farta pudiera fallar de quien dezir: ca pudiera dezir de cilla fija del Rey niso de ali que descabeço a su padre por amores del Rey menos de creta fijo de iupiter: z de europa. Otro si pudiera dezir de medea fija del Rey oetes: como mato al Rey peleo: z a su hermano: z a sus fijos. Pudiera dezir de fedra: z diana fijas del Rey menos: z dela Reyna pasife. las quales mataron a su hermano el muno tauro por amores de teseo: si quier dieron a el con que lo matase. Pudiera dezir de catalia fija de atas Rey de isrrael z de jezebel: z muger de ioram: por la mano dela q̄l tantos niños murieron a fin d poder eila subceder en el reyno: Pero el estado delas dueñas z donzellas queriẽdo conseruar no q̄se meter las

en mi registro: ca si algunas ouo non buenas: o  
uo otras muchas asi virgines como sabias: co  
mo castas: 7 leales.

### Aun que la tal excepcion

Quiero dzir que por que en las coplas no espresare los nombres de aquellas que padeciã: por todo eso no es de dexar de considerar la tãta pena 7 dolor que esta aparejada a todos aq̃llos que en el mal les plaze de perseverar

### Ligera contemplacion

Quiere dezir esta copla que due hombre las cosas q̃ son encargadas de tener al juyzio del lector que se deuen ver 7 catar con estudio sotil: 7 memoria reposada: 7 ojo atento: 7 contemplacion prolongada por que sepa el estillo dela escritura: 7 la entencion 7 proposito d̃l que la ordeno qual fue: 7 a que fin se endereça asi lo malo como lo bueno: lo bueno pa en ello perseverar 7 lo malo para apartar se dello.

Aquestos que yo profiero  
 Nin fueron santos nin santas  
 Mas vn linaie grosero  
 Delos que traga ceruero  
 Por todas sus tres gargãtas

Asi que considerados  
Los dias mal empleados  
Destas gentes que padecen  
Quanto al nōbre bien merecen  
Seneca ser llamados  
Ficcion

Aquestos que yo profiero  
Profiero conuiene asaber reþsento los nōbres  
Delos que traga ceruero

Este fingeron los poetas ser vn can portero de los infiernos: del qual fabla boecio trayendo lo por exemplo q̄ndo alla descendio orfeo por su muger: 7 toca esta fabla enel su libro de consolacion: otro si virgilio enel su sexto libro eneydos de quando eneas descendio a los infiernos Otro si pone lo ouidio enel q̄rto 7 nono libros del su libro mayor: 7 dize deste cā que tenia tres cabeças: 7 era portero infernal. Otro si dize q̄ este encadeno ercoles quando alla descendio. fasta aqui es fabuloso: 7 methaforico

### Verdad

Ceruero es diriuado de carnis 7 vero q̄ quiere dezir tragador de carnes. E en verdad el cā ceruero es la tierra que traga vniuersal mente todas las cosas buias: 7 no perdona a ninguno, o

tros quieren que fuese la muerte este cã: la qual es raiuosa 7 tragazona como can.

### Aplicacion

Por ceruero: que tenia tres cabeças podemos entender las tres partes del mūdo: si quier islas do aquel cã ceruero q̄ es el infierno se mātiene: 7 por que son tres cōuiene a saber: europa: 7 asia: 7 africa: por eso dixerón q̄ aquel cã tenia tres cabeças: por que de aquestos tres lugares se mantenía: esto es delas almas q̄ mal vsan en aq̄llos

E assi lo nota la glosa de trabeto sobre boecio.

### Quanto al nōbre biē merecen

Nota q̄ cabta mente dice q̄nto al nōbre mereciā an ser llamados seneca: pero no quanto ala sabiduria: ca seneca fue gran filosofo: 7 qual quiera q̄ sabio fuere bien conoscera q̄ mal fazer no puede sin pena passar.

### Seneca ser llamados

Dixo quanto al nombre que mereciā ser llamados seneca: por quanto seneca en latin tanto q̄ere dezir como hombre matador de si mesmo / o mata asi mesmo: 7 por que los comemorados 7 suso tañidos matarō asi mesmos de perdurable muerte: 7 sin ningun esperāça de salud: 7 por ende dixo la copla que mereciā ser llamados seneca: seneca a semejança del su nombre.

Por seguir la mi carrera  
A vn q̄ no mucho seguro  
Ase fengi ser quien no era  
Fablado por tal manera  
Como vela sobre muro  
O vos raias muy raiosas  
Estas gentes congorosas  
Que en este siglo tractades  
Dezit porq̄ las penades  
De penas ynnominosas

Por seguir la mi carrera  
En este lugar se p̄sigue el p̄posito del dezir por  
esta manera fasta aq̄ era dicho delas penas de  
aquestos: 7 por adelante ver determinada men  
te la causa: porq̄ las padesciã muestra se aqui la  
pregunta q̄ se fizo a tesifone furia infernal: 7 aq̄  
sto por proceder por orden en el dezir

Ase fengi ser quien no era  
Esto es quãto ala fiction dela virtud :pero no  
dela persona esto es q̄ puesto q̄ houiese mucho  
temor 7 espanto fengi me osado 7 no temeroso  
Como vela sobre muro



Aqui puse vna semesança en q̄ manera fuese aq̄=lla fiction: z dice q̄ como el velador/o la vela q̄ esta velando el muro el qual tiene gran temor d̄ sus enemigos q̄ no le escalen/o furtē la fortaleza en q̄ esta: pero por todo eso no dexa de dar grandes voces.

**O vos raias muy raiosas**

Esta era la mi pposiciō: z dice raias alas furias infernales ya comemoradas q̄ sō alecto z tesifone z mejera fijas de moygergō: z dela dehesa dela noche como dice suso.

**De penas ynominosas**

y nominosas conuiene asaber no conuenibles para nombrar: antes muy aborrescidas alas q̄les no puede ser dado nōbre de tan cruel z triste significacion como ellas son en si fuertes z malas de sufrir.

Tesifone me respuso  
Eras tu que nos preguntas  
Sabe que fue por mal yso  
Del spiritu confuso  
Destas gentes ya defuntas  
Do en lugar de auer vitoria  
Lobrarán pena por gloria  
Y seran fechos vestiglos

## **Y en el siglo de los siglos Denostada su memoria**

### **Tesifone me respuso**

Esta tesifone era vna de las raias infernales como ya muchas vezes es repetido.

### **Destas gentes ya defuntas**

Esto es destas gentes ya muertas para siēpre sin esperāça ò redēpciō segū en la letra se pfiere.

### **Sabe que fue por mal vso**

Aquí mostraua tesifone la razon ⁊ causa por q̄ eran dañadas estas gentes: ⁊ dezia q̄ por mal vso por lo qual nos deuemos abstener del mal vsar: pues q̄ es causa de tantos males.

### **El spiritu confuso**

Aquí esta palabra del spiritu esta por anima ⁊ dezia tesifone q̄ el anima de cadauno de aq̄llos era confusa: siquier dañada por mal vsar: porq̄ despues del día del iuyzio seran dañados en almas ⁊ cuerpos.

### **Do en lugar de hauer vitoria**

Esto es q̄ en lugar del galardō q̄ auia de auer por vencer al diablo ⁊ al mūdo ⁊ ala carne: auerā martirio sin fin.

### **Cobrarā pena por gloria**

Este metro se entienēde que cobrarā pena

infernál en lugar dela gloria aparejada: sy bien  
 vsaran aquesta gloria auran los buenos q̄ can-  
 tarã en gloria entre las seraficas alas delos che-  
 rubines alabando al su criador.

### Y seran fechos vestiglos

Esto se entiende q̄ los q̄ las infernales rauias:  
 o penas padescen seran despues q̄ fueren reuesti-  
 dos de sus propios cuerpos fechos de semejan-  
 ças d̄suariadas 7 diformes: sy quier muy fieras  
 fayciones 7 figuras por ende dire q̄ serã fechos  
 vestiglos: ca assi como este nõbre vestiglo com-  
 prehende qualquier linaje de fieras 7 espanta-  
 bles animalias: asy los sus cuerpos cõprehẽde-  
 rã fayciones desuariadas 7 d̄ diuersas formas:  
 ca para ally guardara la naturaleza las mas  
 orribles 7 feas fayciones. 7 las ayuntara en ca-  
 dauno de aquellos cuerpos porq̄ acatando se  
 desesperen de su fazedor.

### Denostada su memoria

Esto es q̄ quãto el mundo durare serã los ma-  
 los denostados specialmente aquellos que no  
 dexaron buena fama eneste mundo: delos qua-  
 les eneste mundo serã martirizadas sus famas  
 y enel otro sus almas.

### Ouidança del bien sancto Honerca de sapiencia

**P**ermite causar a tanto  
**L**a sombra que con espanto  
**N**uestra ser de tal esencia  
**P**or ende me dixo fuye  
**D**este valle que destruye  
**L**os que falla sin destreza  
**Y** el vicio dela pereza  
**D**elos tus lados escluye

### **O**luidança del bien santo

**D**ezia la copla oluidança del bien santo es la verdadera sabiduria: la qual nos enseña como conozcamos a dios 7 le siruamos:

### **N**ouerca de sapiencia

**N**ota comun mente que dize la copla la oluidança ser madrastra dela sabiduria: 7 nouerca madrastra quiere dezir.

### **P**ermite causar a tanto

**P**ermite conuiene a saber dexa causar la sombra espantosa que es la carrera delos infiernos: 7 esto como dize no lo causa saluo olvidar a dios 7 alas sus obras

### **N**uestra ser de tal esencia

**E**ste ser es el infierno: la esencia dl ql es la pena

7 martirio sin fin

**P**or ende me dixo fuye

Nota que el mal que se entiende por tesifone a  
monesta al pecador q̄ se parta d̄ la mala carrera

**Y** el vicio dela pereza

Esto es q̄ deue hōbre fuir d̄l pecado: 7 no pere  
zosa mente ni d̄ mala gana ni con proposito de  
boluer a el

**M**as mira quando te fueres

**N**o retroceda tu lumbre

**V**er te as si lo fizieres

**D**o nunca iamas esperes

**R**edencion nin certedūbre

**N**o seas tan inconstante

**Q**ue vencido del talante

**M**uestres seso mas inope

**A**l fijo de caliope

**Q**ueriendo ser imitante

**M**as mira quando te fueres

Esta copla es amonestamiēto q̄ me fazia tesifo  
ne furia infernal. 7 la razō della depēde dela co  
pla superior.

**N**o retroceda tu lumbre

**E**sto es no tome atras tu lūbre: cōuiene a saber  
q̄no bueluas atras los ojos: podemos entēder  
que no buelua hombre atras: conuiene a saber  
quādo se parte del pecado la volūdad /o la cob  
dicia de boluer a el: ca estōces nō aprouecharia  
nada partir se del con proposito d boluer se a el.

### **R**edencion ni certedumbre

**E**a q̄sto assi es verdadera mēte que aquel q̄ d  
pecado se parte si enel torna a perseuerar ⁊ fenesc  
ce en aq̄l pūto poco le aprouecha el biē q̄ antes  
auia fecho: q̄ a lugar sin redencion: conuiene sa  
ber el infierno ha impetrado por boluer a el.

### **N**on seas tan inconstante

**Q**uiere dezir no seas tan poco firme /o tā moui  
ble que lo fagas asi.

### **Q**ue vencido del talante

**E**sto es vencido dela voluntad q̄ se quiere seño  
rear sobre el seso si non falla quien la refrene.

### **A**uestres seso mas inope

**Q**uiere dezir nūca la voluntad te faga mostrar  
mas inope seso cōuiene a saber mas mēguado  
de virtud

### **A**l fūjo de caliope

### **Q**ueriendo ser imitante

**A**qui ponía tesifone enl su amonestamiēto vna

femejãca de vn hõbre q̄ estaua /o estouo en otro tal peligro z boluio atras la cabeça por lo qual perdio lo q̄ el mucho amaua : z traya lo por en xemplo diziẽdo q̄ no me contesciese asi a ami: z este a quien contescio fue fijo de caliope vna de las nueue musas: z d̄ febo dios del sol. del qual fabla *Quid*io enel su decimo libro metamorfoseos al principio ende do comiẽca (inde p̄ immẽ sum roseo velatus amictu) *Otro* si lo toca z faze menciõ enl onzeno libro ende do comiẽca. carmine dāt talis siluas animasqz ferarũ) *Otro* si pone boecio esta fabla enel su q̄rto libro d̄ cõsolaciõ z pone lo ȳsificado: z comiẽca (felix q̄ potuit)

### Ficcion

*E* la fabla segũ aquestos es atal: fue vn hõbre fijo de caliope z d̄ febo orfeo llamado: este caso con vna muger llamada euridice. *E*l qual orfeo era muy grã juglar al menos tañia tan biẽ vna citola /o vihuela. al son del qual los rios que lo oyen dexauan de correr para el mar por oyr el su son. *Otro* si las animalias z bestias monteses se venian para el por oyr el su dulce son *E* los arboles se asian delas ramas vnos con otros z fazian ademanes como de aquello q̄ disen baylar: aguardando a los dulces puntos d̄l su son. *A*queste orfeo teniendo esta euridice por

mujer la qual el mucho amaua acontencio que vn dia esta mujer suya fue a folgar a vnos prados cō las nifas nayades sy quier de esas delas aguas 7 alla andando mordio la vna serpiente pō coñosa en tal manera q̄ del mortal venino de la serpiēte fue trabajado su cuerpo a sy q̄ luego fue muerta 7 leuada a los infiernos. Por entōces hauia vn dios q̄ se llamaua ymineo a cerca delos gētiles: 7 este era dios delos casamiētos 7 otra deesa llamada iuno dezia ser deesa dlas madrinas a estos conbido orfeo q̄ viniesen alas sus bodas: 7 ellos vinierō: pero con muy tristes semblātes 7 caras amarillas 7 cō poco arreo d boda. antes vinierō cō amortajadas caras estos dioses faziēdo mal anūcio delo q̄ hauia d venir adelante. despues q̄ la mujer d orfeo fue muerta d la mordedura dela serpiēte vinierō las nueuas al dicho Orfeo marido suyo de como era muerta euridice el qual comēço a se matar todo 7 mostrar dolorido semblante diziendo palabras que pertenescen a cosa bien querida. pero pensando reparar a su dñigalada dolor penio de descender a los infiernos 7 fazer abrir camino por las sombras delas escurezas fasta la boca del verco cōuiene a saber del infierno pēso lo orfeo: 7 fizo lo a sy 7 leuo cōsigo su citola: 7 començo de poner en ella cātares muy doloridos que le procuraua el amor 7 la pdida del: delos



quales cantares conuēcido ceruero can por te-  
 ro delos infiernos dio le lugar q̄ entrase ⁊ alla  
 començo de tañer su cítola luego los atormenta-  
 dores delas almas estouieron q̄dos por la dul-  
 cesa dela su cítola escuchar: ⁊ tisífone que tenia  
 por pena echar vn canto del cuello ⁊ tomar lo a  
 tomar asento se sobre el canto ⁊ el bueyre ceso  
 de comer en la molleja de ticio ⁊ tantalo ⁊ erió  
 cesarō de sus penas ⁊ la rueda en q̄ andaua ex-  
 ion se paro ⁊ estouo q̄da otrosy las dōzellas be-  
 lides fijas del Rey danao ⁊ argos cessaron de  
 echar agua cō los cātaros en la tina sin fondon  
 otrosy el viejo chalō ceso la barca en q̄ passauā  
 las almas por el río leteo : despues q̄ los houo  
 a sy a todos los ifiernales aplazētado comēço  
 contra pluton dios delos infiernos tales pala-  
 bras efundir / o tu fijo ⁊ saturno q̄ por suerte te  
 copo la tenencia de aquestos reynos sy alguno  
 calor de cupido: sy quier certandança ⁊ amorio  
 ayunto a proserpina contigo por el qual amor  
 puedes ver de mi duelo: ⁊ cōsideraciō: yo te rue-  
 go q̄ des el anima de euridice mi mujer al cuer-  
 po suyo que yaze muerto por ponçoña ⁊ venis-  
 no pestilente atajando la en fason de crecer ⁊ cō-  
 ualecer nō dexādo le acabar los fados los cuē-  
 tos delos sus dias: ca yo nō pido a mi mujer sal-  
 uo por pequeño vso como todos nos aquere-  
 mos a venir a vna cylla cōtiene saber ala muer

te pues q̄ asy es da me la prestada por poco vso  
de tempo ⁊ no me enbries del tu reyno triste al  
qual vine desconsolado: este pluton oydas las  
orfenicas palabras como auiedo cōsejo cō los  
infernales dixo todos somos vencidos por los  
dulces sones ⁊ cātares deste juglar por lo qual  
bien a merecido q̄ le demos a su mujer ⁊ gela re  
stituyamos: pero cō esta ley: ⁊ decreto q̄ vaya  
el adelante: ⁊ su mujer en pos el ⁊ q̄ nunca  
buelua el la cabeça atras a ver a su mujer fasta  
q̄ salga fuera del nuestro reyno. ⁊ el traciano or  
feo como aquel q̄ mucho amaua su mujer bol  
uio la cabeça atras por la ver ⁊ luego en ese pñ  
to la pdio ⁊ cuydo la tener ⁊ abraçar ⁊ no abra  
ço saluo al ayre q̄ no tenia cuerpo: asy q̄ se ciño  
los onbros cō los braços ⁊ su mujer fue torna  
da a los infiernos ⁊ orfeo de rodope perdio la  
por boluer la cabeça atras ca nõ pudo guardar  
la ley q̄ le fue puesta ca como dize Boecio en el  
libro de consolaciõ sobre aquesta fabula (quis  
legem det amātibus cū lex amoris maior est si  
bi) lo qual quiere dezir: quien sera aquel que pō  
ga ley a los amadores como no pueda ser la ley  
mas fuerte para mãdar q̄ mas fuerte nõ sea el  
amor para la quebratar: asy se partio de ally or  
feo biudo de su mujer ⁊ descõsolado: ⁊ fuele pa  
ra las syerras de rodope en las sumidades del  
mõte helias ⁊ ende biuio tres años fasta q̄ las

buenas cibones lo mataron 7 lo fizierõ mil pe-  
daços: 7 echaron su cabeça 7 su víuela enel río  
de Ebro fasta aqui va methaforico.

### Estoria 7 verdad

Enel reyno de tracia fue vn grã philosopho or-  
feo llamado: 7 mucho musico: 7 en qnto fue grã  
philosopho dixieron los historiales q fuese fijo  
de phebo: 7 porq fue grãd musico quisieron q  
fuese fijo de caliope.

### Moralidad 7 applicacion

Por orfeo podemos entender el seso /o el iudí-  
zio 7 entendimíeto del hõbre cuerdo: este dezia  
la fabula q era fijo d febo: por eso podemos en-  
tēder q era fijo d la sabiduria asy como es el buē  
entendimíeto: otrosy dezia q era fijo de caliope  
musa q cantaua bien: por eso podemos entēder  
q el hõbre de buē entendimíeto q ha dulce guar-  
ganta: 7 aplazible a todos d escuchar asy como  
fazia orfeo. Por lo q dize la fabula q los ríos  
dexauã de correr para el mar por oyr el cãto de  
ste juglar: podemos entender los hõbres q estã  
enbultos en los ríos q son los pecados que no  
dexan: ni cesan de correr para el mar conuiene  
asaber para el infierno. Estos tales pecado-  
res q se entienden por los ríos oyendo la dulce  
farpa conuiene asaber la buena Doctrina de

orfeo /o hombre entendido 7 sabio en la buena  
7 diuinal sabiduria detara 8 correr para el mar  
conuiene a saber para el infierno : 7 estaca 7 no  
corre mas adelante por el rio conuiene a saber por  
el pecado. Por lo qual dize la fabula q̄ las a-  
nimalias monteses se venian para el : por estos  
se entienden los hombres simples 7 montesinos  
o criados en los montes querian 7 cobdiciauan  
oyr su palabra 7 cato. por lo qual dize que bay-  
lauan guardando los puntos del su son: esto es  
que començauan a vsar guardando los sus di-  
chos 7 buenos amonestamientos. Por lo q̄ di-  
ze la fabula q̄ este orfeo ouo vna muger llama-  
da euridice deuenos entender la nuestra carne  
la qual el seso 7 entendimiento de ql q̄er de nos  
deue señorear como a muger: 7 mandar mas q̄  
ella. Por lo que dize la fabula que esta muger  
de orfeo se fue a holgar cō las deesas nayades  
a vnos prados : esto es q̄ la nuestra carne se va  
a folgar a los prados: conuiene a saber vicios 7  
deleytes deste mundo. Por lo que dize la fabu-  
la q̄ andando alla esta euridice muger de orfeo  
folgando q̄ le mordio vna serpiente de q̄ murio  
por esta serpiente podemos entender el pecado  
mortal que muerde 7 empõçoña la nuestra car-  
ne: en tal manera que luego muere. La aquel q̄  
esta en pecado mortal muerto esta. por lo q̄ di-  
ze q̄ desque supo orfeo la muerte de su muger q̄

començo de llorar : 7 mostrar gran sentimiento:  
 por esto podemos entender que despues q̄l seso  
 7 el entēdimiento del hombre cuerdo vee muer  
 ta su muger q̄ es su carne 7 la serpiente que es el  
 pecado mortal piensa de aplazētar a dios: esto  
 es por buenos sones 7 dulces cantares. conuie  
 ne a saber por deuotas oraciones : 7 muchos ay  
 yunos: 7 por tomar trauajo descēdiēdo a los in  
 fiernos: esto es por la penitencia: atanto que toz  
 na a biuificar /o dar vida a su muger q̄ es su car  
 ne: conuiene a saber librando la del pecado mor  
 tal por el qual estaua mortificada. ¶ Por lo que  
 dize la fabula que dieron a su muger con este de  
 creto /o condicion que fuese el delante: 7 ella en  
 pos de el: 7 q̄ non boluiese la cabeça a tras por  
 la mirar. por esto podemos entender que quan  
 do sale el peccador del pecado mortal que gana  
 a su ánima 7 carne que gela dan con esta condi  
 cion que no buelua mas los ojos a ella: cōuiene  
 a saber al peccado en que cayo: que vaya el delan  
 te 7 su muger en pos del. esto es el iuyzio 7 seso  
 7 razon que ande delāte en las cosas que fiziere  
 7 que proceda a los talantes 7 quererres 7 la car  
 ne: por lo que le dixerón así que si boluiese mas  
 los ojos a ella fasta que saliese de aquel lugar q̄  
 la perderia. por esto podemos entēder que si el  
 peccador que saca su ánima del pecado mortal  
 en que cayo 7 su carne si por ventura mas buel

ue al pecado perdera su anima: 7 su carne para siempre: 7 esto durar le ha fasta que salga d̄ aq̄l lugar: el qual era camino d̄l infierno. ¶ Por el camino del infierno podemos entender el mundo en que biuimos que esta enlazado d̄ armadijas que lieuan los hombres para alla. 7 en quanto los hombres eneste camino del infierno estouieren: que es este mundo do no deuen boluer los ojos al pecado despues que vna vez del salen si no poco les aprouechara salir del. ¶ Por lo que dize la fabula que orfeo leuando ya su muger q̄ antes que saliese d̄ aquel lugar boluio los ojos a ella 7 la perdio: 7 fue buelta 7 leuada para siẽpre a los infiernos. por esto podemos entender los hombres que sacã sus cuerpos 7 animas d̄l pecado mortal: 7 tomã afan por ello: 7 despues antes que passen el camino que es este mundo tomã los ojos al pecado: conuiene saber al perseverar: por el qual pierdẽ sus animas 7 su carne para siempre como fizo orfeo. por lo q̄ dize que cuydo abraçar orfeo a su muger por non la perder: pero que no la pudo abraçar saluo al ayre por esto podemos entẽder q̄ despues q̄ buelue los hõbres al pecado de q̄ se auian partido cuydan abraçar a su anima: 7 su carne 7 tener la: 7 durar con ella por siẽpre: pero faltã se burlados 7 nõ abraçan saluo al ayre q̄ es la vanidad en q̄ perseverarõ. ¶ Por esto la furia infernal thesifo

ne llamada reduzia este entēplo q̄ dar me mane  
ra q̄ me desuiase dlo semblante desto.

**A penas houo cessado**  
**Quando en son muy esquiuo**  
**Conforme lo razonado**  
**Al querer acelerado**  
**Con el acto fugitiuo**  
**Y en la ribera que hauia**  
**Atal entre qual venia**  
**En vna barca sin remos**  
**Tomando de dos extremos**  
**Del peligro por meioria.**

**A penas houo cessado**  
Quiere dezir esta copla q̄ no auia aun aq̄lla ra  
uia ifernal dl todo cessado sus palabras d amo  
nestamiētos: q̄ndo yo comēce d fuyr d aq̄l lugar

**Conforme lo razonado**  
Cōuiene a saber lo q̄ telifone me hauia amone  
stado q̄ era fuyr z apartar me de aquel lugar

**Al querer acelerado**  
Conuiene a saber q̄ ya apresuraua /o aceleraua  
mi querer fuyendo: z faziendo lo conforme al  
mandamiento /o municion de telifone.

**Con el acto fugitiuo**

Esto se entiēde q̄ mi querer era ya puestto en e-  
secuciō z acto de fuyr. ca yua fuyendo de aquel  
lugar por no yncurrir en aquellos tormentos z  
penas segund tesifone me hauia dicho

### Y en la ribera q̄ bauia

Esta ribera era del río q̄ dice q̄ veyā segū se mo-  
stro suso en la quinta copla que comiença Ribere-  
ras de vn fondo río.

### A tal entre qual venia

Esto se entiende q̄ a sí solo z lleno de miedo z  
sin otro ningū reparo saluo qual venia q̄ a sí en-  
tre en la barca

### En vna barca sin remos

Esta letra dela copla va fengida /o fictionada  
vsando dela licencia atribuyda ala poesia. la q̄l  
es poder fablar por mas fermosas palabras :z  
ficciones trayēdo fondō de aquellos: el seso ver-  
dadero de aquello en que fablan: z por ende se  
pan aquellos q̄ no tienen esta manera enl me-  
trificar /o versificar q̄ no puede poesia ser dicha  
su obra: ca segun dize ysidoro en el octauo libro  
dela ethimologias en el titulo de poetis por fa-  
blar estozial mente poniēdo la verdad en lo que  
versifico: no es contado lucano entre los poe-  
tas. z por ende pues q̄ a sí es sepamos la apli-  
caciō z moralidat de aquella barca sin remos  
en la copla tañida. por aquel río en q̄ entre se-



gun dize la copla. pero deuemos entēder enēste mundo en que biuimos q̄ se delesna assi como río ⁊ nunca en vn estado permanesce: por la barca sin remos podemos entender el cuerpo del hōbre: que es assi como barca en que nauega el anima por el río que es este mundo la qual barca que es el cuerpo: dize q̄ era sin remos ⁊ aquesto por tãto q̄ assi como la barca sin los remos nō puede yr a qualquier lugar q̄ quisiese ni mouerse al menos sin auer viento que la ayudase: assi el cuerpo no puede obrar de ningū fecho sin la perfection del anima: que es espiritual: pero dela naturaleza del cuerpo nasce la voluntad: ⁊ dela perfection del anima el seso: ⁊ la discrecion: los quales son dos cōtrarios que sobre el aluedrio se apoderan muchas vezes

## Tomando de dos extremos

Los extremos eran estos el vno los peligros q̄ dize de los que mal vsaron en este mundo: ⁊ los tormentos que han los que mueren en pecado mortal. El otro extremo era nauegando por el río que es este mundo: el qual esta lleno de peligros ⁊ armadijas mortales

## Peligro por meioria

Este vn extremo que es nauegar por este mundo peligroso es como he dicho. pero en respecto

del q̄ ya es perdido por el pecado mortal: mejor  
es q̄ el otro que en el beuir de este mūdo se pue-  
den los hōbres hauer en manera q̄ puedan fu-  
yrd̄ aq̄llas penas por los sus beneficios: o bue-  
nas obras impetrar la sempiterna gloria: 7 por  
ende dixo la copla q̄ el extremo del peligro d̄ en-  
trar en la barca: que es nuestro cuerpo: 7 naue-  
gar por el río que es este mūdo descoji por me-  
joria en respecto del otro extremo que es el infier-  
no dono se espera redempcion.

Nauegando quedo a quedo  
Con temor del lago escuro  
Falagando mi denuedo  
Con el ya pasado miedo  
Uenci el daño futuro  
Nunca me vino querella  
De dueña ni de donzella  
Tanta sombra padesciendo  
La muerte menos temiendo  
Que no la tardança della  
  
Nauegando quedo a quedo

En esta copla se da la via como los hombres  
deuen nauegar / o veuir en este mūdo **E**a que-  
sto a esta semejaça (q̄do a quedo) conuiene sa-  
ber nō perjudicando a sus proximos: z mansa-  
mēte z sin otro mal escandalo: este tal puede ser  
dicho nauegar quedo a quedo.

### Con temor del lago escuro

En esta parte muestra la copla q̄ este tal naue-  
gar quedo a q̄do se deue fazer por temor del es-  
curo lago: q̄ere d̄zir q̄ puesto q̄ no acataffen los  
hombres a dios: n̄ dexasen d̄ vsar mal por el su-  
temor: sola mente por temor del lago escuro: cō-  
uiene a saber deste mūdo lo deuiā dexar: z este  
temor se deue así auer d̄ la pena q̄ este mūdo da  
al q̄ mal vsa: cōuiene a saber los iuezes q̄ lo rigē  
**E** así mesmo se deue auer este temor dela mala  
fama q̄ es cētella instiguible: la q̄l hōbre nō pue-  
de amatar: saluo con el buen vsar: z este era el te-  
mor del escuro lago que la copla dezia.

### Con el ya pasado miedo

Este miedo passado es los martirios q̄ arriba  
dixē que padesciā los q̄ moriā en pecado mor-  
tal. **L**a el hōbre q̄ conosciēto ouiere la pena  
q̄ hā los malos: z la gloria de los buenos cō el  
miedo z temor ya passado por el pēsamiēto z su-  
yzio dela criatura vēcera como dize la copla (el

daño futuro) el qual es por venir 7 se espa ene  
ste mundo. el qual daño es lidiar conel diablo  
7 conel mundo 7 con la carne. todo esto se véce  
pésando en la pdurable pena q̄ aquellos auran  
que en pecado mortal embueltos pasaran de a  
queste mundo.

## La muerte menos temiendo Que no la tardança della

Esta palabra della se refiere a la sombra / o espã  
to suso dicho: 7 quiere dezir que los hombres q̄  
ouierẽ las sobre dichas consideraciones menos  
temeran la muerte: esto se entiẽde estãdo en esta  
do de gracia (que no la tardança della) conuie  
ne a saber la sombra dela vida deste mũdo. ca en  
tanto q̄ hombre biue esta el perdimiẽto 7 salua  
cion del anima en condiciõ 7 dubda asi como el  
vaso del vidrio: 7 ya q̄ndo la muerte viene en o  
portuno 7 conuenible tiẽpo: cõuiene a saber q̄ to  
me al hõbre como fiel cristiano deue estar: eston  
ces no es tanto de temer: 7 por ende dixo la co  
pla que no la tardança della.

Las gentes que me veyan  
Hauegar ala tal hora  
Conel mal que sostenian  
A grandes bozes dezian  
Como gimiendo quien llora

Tu que tan noche mareas  
 Sobre las aguas lateas  
 Si amas a ti castiga  
 En nuestra triste fatiga  
 Que en ella nunca te veas

**Las gentes que me veyan**

Por estas gētes podemos entēder las animas ya pasadas deste mundo: las q̄les padecen las infernales rauias.

**Nauegar ala tal hora**

Aqueste tiēpo es dela juuētud do esta el hōbre en mas peligro y menos aparejado para impetrar la su saluaciō: y ya los q̄ pasaron deste mundo veē la hora que es peligrosa: y por eso es de guardar se hombre mas.

**Conel mal que sostenian**

Esto es con las penas infernales y cō la desesperaciō de auer redempciō veen q̄nto mal se le apareja a aq̄l q̄ vsa así como ellos vsarō: y por eso amonestarō a grādes bozes: y aq̄stas bozes nō son saluo los muchos miraglos q̄ cada día a caescē: los q̄les testificā la gloria y dā fe d̄la pena

**Tu q̄ tan noche mareas**

Esta era la esclamaciō delas animas: y dize la

copla tan noche 7 así dixo desde arriba el dezir  
en la quinta copla fasta aquí q̄ era noche: e esto no  
es saluo porq̄ tracto fasta aq̄ de aq̄llas penas q̄  
auia los que acabarō en pecado mortal: 7 aque  
llos nūca veen dia saluo noche: 7 porq̄ aquí ha  
un estaua enl río q̄ es cōparado a este mūdo: 7  
por la teniebra 7 cegueda q̄ los hombres ciega  
en el: 7 en laza deziā las almas tā noche mareas

### Sobre las aguas leteas

Estas aguas leteas son cōparadas a este mūdo:  
7 por esta causa. ca así como los poetas fen  
giā el q̄ beuia delas aguas de aq̄l río de lete ol  
uidaua todas las cosas pasadas: así aq̄l que be  
ue delas aguas deste mūdo: las quales son las  
malas obras: este tal oluida las cosas pasadas  
cōuiene saber el su nascimieto 7 a dios q̄ fue su  
criador 7 los bienes q̄ le fizo 7 faze de cada dia

### En nuestra triste fatiga

En esta parte se demuestra como los hōbres  
deuē abstener se dl mal obrar viēdo la fatiga 7  
dolor q̄ rescibē los malos por las malas obras

### Que en ella nunca te veas

7 así cōtesceria a las criaturas si se castigasē en la  
pena dlos malos nūca se veria en lo semejable.

### El esfuerço nauegando

### Que en los tales casos resta

**Con el miedo batallando**  
**A todos les yua dando**  
**El silencio por respuesta**  
**As fueron luego conmigo**  
**Con muy orrible caligo**  
**Siete peligros marinos**  
**Que así venian caninos**  
**Como a real d' enemigo**

**El esfuerço nauegando**  
**Que en los tales casos resta**  
**El qual esfuerço resta / o permanece muy poco**  
**en los lugares medrosos a sí como este**

**Con el miedo batallando**  
**Esto es vna de tres obras de la naturaleza:**  
**ca el esfuerço nasce de la ferocidad del coraçõ : 7 el**  
**miedo de la flaqueza de la carne. por esto estos dos**  
**cõtrarios batallan en vno en los tales lugares.**

**El silencio por respuesta**  
**El silencio cõuiene a saber el callar el q̃l da el hõ-**  
**bre en los lugares q̃ miedo le trahe afligido**

**As fueron luego conmigo**  
**Conuiene a saber en tanto q̃ nauegaua por el**  
**mar que es este mundo**

## Con muy orrible caligo

Orrible cōuiene a saber espantable. caligo conuiene a saber escuridad de la qual espantable escuridad nos ciegan los entendimiētos los peccados mortales: assi como allende parescera.

## Siete peligros marinos

Estos siete peligros /o qualquiera dellos fēgi- an los poetas soulgar las naues 7 fustas q̄ por el mar andauan: pero aquellos que quisieron q̄ los poeticos secretos por el mar moralizādo cōpararon estos peligros siete a los siete pecados mortales: e a questo por tanto q̄ asy como la naue es sumida 7 anegada por qual quiera de estos en la mar: biē asy los hōbres q̄ son asy sus cuerpos como naues del anima son anegados en este mūdo por cada uno de los siete pecados mortales: 7 q̄ a questa fictiō asy esciruiēse los poetas testifica lo ouidio en el libro epistolarū en la epistola quedriana fija del rey minos hermana del minotauro 7 fija de la reyna pasife enbiaua a teseo de athenas quando la dexo sola en la ysla del mar: 7 se fue furtada mente con su hermana fedra en la q̄l epistola driana entre las otras cosas que le escriuió dezia : y q̄ sabemos y saldran algunos peligros de aquellos que se llaman caribdis /o quarina: 7 me deuoraran: 7 tragaran toda, otro si scriue Ouidio de estos peli-



gros en el seteno libro metamorfoseos ende do  
 fabla al principio del libro de la contemplacion  
 que fazia medea con sygo mesma: 7 los metros  
 que lo testifican dize asy (dicuntur montes rati-  
 busq; inimica caribdis. scilla rapax carbus sico  
 la trare profundo.) otrosi escriue Seneca d'stos  
 peligros en la tregedia de medea 7 virgilio en el  
 sexto libro eneydos ally do fabla de entre las o-  
 tras cosas que vido enneas quando descendio a  
 los infiernos.

### Que asy venian caninos

En esta parte pone la copla vna semejanca ala  
 manera q̄ aquellos peligros venian 7 dezian q̄  
 venian asy raiosos 7 caninos (como a real de  
 enemigos) esto es como quando los enemigos  
 fierē en real de sus aduersarios q̄ se entiende q̄  
 fera con mucha cruexa 7 poca piedat 7 bien de  
 aquesta manera los siete peligros que son los  
 pecados mortales nos andan cercando 7 parā  
 do lazos / o armadijas en q̄ nos puedā prēder.

Eran sirtes 7 cicladas

Acloçeramina scilla

Las raias desenfrenadas

Que de fuegos inflamadas

Demostraua grand quadrilla

**E** caribdis 7 carina  
**E** cafareo muy ayna  
**S**e mostraron por las rocas  
**E** los delfines 7 vocas  
**E**on la noturna pruina

### **E**ran sirtes 7 cicladas

**E**n esta parte demuestra esta copla los nombres de aquellos peligros de la mar: por los quales podemos entender los siete pecados mortales 7 dize la copla q̄ el primero se llama sirtes: 7 de este vocablo sirte dize ysidoro en el decimo tercio libro de las ethimologias en el titulo .xix. de sirti bus 7 vadis: dize q̄ sirtes son arenosos lugares en la mar: 7 dize salustio sirtes ser llamado asy por q̄ asy trayga las naues: 7 llegado las al vado de mar encallen 7 perescan: los quales sirtes se fallan muchos en el mar egipciano testigo el suso comemorado. (cicladas) Este otro peligro dize papias 7 vguicio 7 catolicon q̄ son. lxiiij. Infulas llamadas asy cicladas, pero ciclas en otros lugares es peligro q̄ somigra las naues: 7 las traga en otra manera se toma ciclada por vna manera de vestidura q̄ es fecha ancha en la falda: 7 estrecha en los hombros como se falla en la lectura de sancta ynes q̄ dize asy vestio me dios

de ciclada dorada conuiene saber de aquella ve  
stidura assi q̄ alas vezes se entiende ser vna de  
las insulas: 7 otras vezes vestidura: otras ve  
zes peligro de mar como aqui.

### Acloceramina scilla

Acloceramina es otro peligro del mar donde se  
remolinan las aguas 7 trastornan los nauios  
(scilla) algunas vezes es nombre de yerua pro  
piamēte scilla nōbre fue de mujer 7 fueron dos  
scillas: la vna fue hija del Rey niso: la que desca  
beco a su padre 7 fue cōuertida en cogujada se  
gūd lo quiere Quidio enl su octauo methamor  
foseos al principio do comiēca (Jam nitidū re  
tinentem diem) otra scilla hija de forco la qual  
fue mudada en mostroo marino: 7 por ende scil  
la siempre se toma por lugar peligroso enel mar.  
Esta scilla escriue ysidoro enl. xij. dlas ethimo  
logias enel diez 7 nueue titulo q̄ tracta de sirti  
bus 7 fretis: e dize q̄ scilla es mostrosa forma  
la qual es grand roca en que se quebrantan las  
naues. otrosi las saladas ondas del mar se q̄brā  
tan enella: 7 quebrantando se fazē son como de  
ladrido de canes: 7 por ende dixieron las fabu  
las q̄ tenia este peligro forma de hombre 7 mu  
chas cabeças como de can

### Las rauias desenfrenadas

Dize la copla a estos peligros rauias desenfrenadas:

ñadas por que son comparados estos siete peligros a los siete pecados mortales: los quales son desenfrenados para procurar damnacion y perdurable pena sin freno de arrepentimiento.

### **Que de fuegos inflamadas**

Dize la copla que a queste raias / o peligros que erã inflamados de fuego: y a questo por tanto por que los siete pecados traẽ flama y fuego de mal: y de aq̃l fuego son engendrados: así como la libidine del fuego dela luxuria: y la soberuia del encendimiento dela malenconia: y la yra dela flama del coraçon: y por esta manera de todos los otros: y por ende dixo la copla que de fuegos inflamadas.

### **Demostrauan gran quadrilla**

Dize la copla que aquellos siete peligros q̃ son los siete pecados mortales demostrauã grã quadrilla: y a questo por tanto que puesto q̃ los siete pecados mortales non sean saluo siete: pero las sus circũstancias de cada vno dellos son infinitas y sin numero: E por ende dixo la copla que demostrauan gran quadrilla (y caribdis) Aquí pone la copla otro peligro q̃ se llama caribdis: el qual escriue esidoro en el libro y titulo arriba alegado: y dize q̃ caribdis se llama por q̃ por ocultos tragos las naues sorbe: y traga a donde contescen muchos naufragios: y tres ve

zes en el día caribdis remputa las ondas : 7 tres  
vezes las toma a foruer , ca su oficio deste peli-  
gro es tragar las aguas por las lãçar: 7 lançar  
las por tomar las a tragar (Carina) es pelgro  
del mar: pero muchas vezes se toma pura mēte  
por la mar / o por las ondas del.

### El cafareo muy ayua

Cafareo es grã golfo 7 fondura marina do pi-  
erden los mareantes el termino 7 sabidura por  
donde se guian.

### Los delfines 7 focas

En esta parte la copla despues que puso los sie-  
te peligros pone otros dos linajes d̄ peces ma-  
rinos: 7 delfines son dichos a fonos que dize el  
griego por sonido por que fazen ayuntãdo cã-  
to / o sonido como de cinfonia. Otro si destes  
pescados dize largamente plinio en el treinta 7  
tres libro dela natural estoria: 7 dize que cantã  
o dan bozes semejables alas delos hombres: 7  
que se llegan alas naues si oyen tañer instrumē-  
tos. los quales dize plinio enese mesmo lugar q̄  
quando se demuestran fuera del mar que denũ-  
cian tempestades : delos quales escriue ysidozo  
7 dize propia mente delfines se deuen llamar: 7  
llaman simones: los quales tienen vn hueso co-  
mo aguja en el espinazo agudo: conel qual ma-  
tã grandes peces firiendo los por las varrigas

con aq̄l escamoso hueso (Focas) son otros pescados marinos: z dize ysidoro enl dozeno libro delas etimologias enl vj d piscibus que bocas son vacas marinas: z son dichas ceruleas.

### Con la noturna pruyna

Noturna conuiene a saber dela noche: pruyna esta palabra pruyna se toma por elada q̄ cae enl tiempo dela elada mañana: z dize se pruyna de pir q̄ dize el griego por fuego: ca así como el fuego quema esta effo mismo lo faze: ca el quemar al gran frio. z al sol grãde pertenesce: z por vna palabra diuersas cosas significan. por ende por vn efecto traẽ: ca el calor quema assí como dize virgilio enel tercero libro eneydos dõde escriue. (vritur infelic dido) E otro si el gran frio quema: de mas si es ayudado del penetrable viento boreal: z assí que pruyna es aquella elada q̄ quema las yeruas: la qual cae despues de media noche: z assí tenemos q̄ cosa seã los siete peligros z por que se pusieron aqui.

La mi sangre que alterara

La visible turbacion

Desque frio me dexara

Robo la flor de mi cara

Por prestar la al coraçon

Tamaño fue mi dolor  
 Y el espanto no menor  
 Que por vencido me toue  
 Mas miedo q̄ dellos oue  
 Me fizo ser vencedor

**La mi sangre q̄ alterara**

En esta parte se muestra esta copla como fue alterada la sangre con el pavor de los sobredichos peligros: y a questo naturalmente acaesce en todas las criaturas. pero por la sangre moral mente podemos entender la virtud de la criatura: así como adelante mas claro parecera

**Robo la flor de mi cara**

**Por prestar la al coraçon**

Esta es natural espiencia q̄ quando los hombres han grand pavor paran se amarillos: y así queda robada la flor de su cara: y por ende es necesario saber q̄ lo causa: y la causa es esta la sangre es muy amigable ala carne y en qualq̄er lugar q̄ la carne rescibe algũa passiō luego socorre muy ayna la sãgre a aq̄l lugar: e como q̄ndo

q̄ i

los hōbres cōcibē grã temor de algũa cosa: aq̃  
lla cōcepçió causa se enel coraçon ⁊ como la san-  
gre que es tan amiga dela carne siēte aquel miē-  
bro que es el coraçon con aq̃lla passiō que cau-  
sa el miedo luego socorre la sangre d̃ todas las  
partes ally al coraçon por lo fortificar: ⁊ como  
de entre los otros miēbros por do la sãgre esta  
derramada se atrahe aquel lugar viene tan biē  
dela cara: e dexa la amarilla: ca todos los luga-  
res del cuerpo menos gouernados de sangre  
mas amarillos estã. Esta es la causa por do  
se paran los hombres conel temor grande ama-  
rillos ⁊ la fin por q̃ la sangre lo faze esta mesma  
causa es por la qual se paran colorados con la  
verguença: ca como dixē viniendo la sangre al  
rostro que es principal miēbro del cuerpo rece-  
bir passion con la verguença q̃ se causa en la ca-  
ra quando el hombre esta vergonçoso: luego  
la sangre socorre a aquel lugar ⁊ d̃parze se por  
la cara ⁊ por el rostro ⁊ para lo colorado segūd  
nos demuestra la espiriēcia dello: assi q̃ por eso  
dezia la copla que fuera robada la flor dela ca-  
ra conuiene a saber la sangre.

## Moralidad ⁊ applicacion

Por la sangre podemos entender la virtud la



qual assi como la sangre sostiene 7 faze venir al cuerpo. assi la virtud sostiene 7 da vida 7 gloria al anima cumpliendo la de perfection: 7 por la cara podemos entender nuestro cuerpo 7 nuestra carne. 7 por el coraçon podemos entender el anima para la qual fortificar en perfection la sangre que es la virtud roba la flor ala cara que es nuestra carne por prestar la al coraçõ que es el anima. ca el hombre virtuoso en el tiempo del pavor/o del lidiar con los siete peligros: que sõ los siete pecados toda la flor 7 toda la virtud deue querer robar 7 leuar para guarnescer con estas cosas al anima: e no se deue curar dlas passiones dela carne que son trástorias: mas de aq̃llo que para siempre ha d durar: 7 hauida esta consideraciõ: dixo la copla q̃ robara la flor dela cara: que es la carne por prestar la al coraçon q̃ es el anima

**Tamaño fue mi dolor  
Que por vencido me toue**

El dolor del gran miedo no recibe otro en comparacion: ca del tal dolor non queda miembro en el cuerpo sin doler se dezia mas la copla que fuera este espanto tan grande que me tenia por

h ij

vencido: z aquesto era de aquellos peligros q̄  
son comparados a los siete pecados mortales:  
los quales trahen tantos modos de enlazar z  
tantas circunſtancias que marauilla es al que  
non vencen: z por eso dize la copla q̄ por venci-  
do me toue

**Mas miedo que dellos oue  
Me hizo ser vencedor**

Esto es vna cosa que parece q̄ va contra natu-  
raleza ser vencido: z vencer con el miedo que hō  
bre rescibe del enemigo: empero es bien notoria  
razon para segūdo esta requesta que nuestra car-  
ne ha con los peccados mortales que se entien-  
den por los sobredichos peligros: ca quando  
los hombres han miedo delos pecados. con-  
uene a saber dela pena que han d̄ rescebir por los  
fazer hauiendo este miedo non los osan fazer:  
z no los osando fazer ni acometer los vencen:  
ca el pecado estonces es vencido quādo los hō  
bres no lo osan acometer por la infinita pena q̄  
por ellos se espera rescebir: z aun allende deso:  
por q̄ trahen grand desonestidad: z por eso di-  
xo la copla mas miedo que dellos houe con-  
uene a saber de aquellos peligros me hizo ser vence-  
dor conuene a saber abstinendo me dellos

**Oyistes nunca nascidos**  
**Un fecho tan fazañoso**  
**En puertos tan combatidos**  
**Los osados ser vencidos**  
**Con las armas del medroso**  
**Asas fablar de tal virtud**  
**Su perdurable salud**  
**No quiero no quiero no**  
**Ca siendo tan moço yo**  
**Iniurio la iuuentud**

**Oyistes nunca nascidos**

En esta parte demanda la copla de questió di-  
 ziendo si por v̄tura oyeron los nascidos tal ma-  
 rauilla 7 inhumanidad la qual era dela copla su-  
 perior donde dixo q̄ con el miedo que auia ven-  
 cido a los osados que erã los peligros suso co-  
 memorados

**En puertos tan combatidos**

Estos puertos non eran saluo los anyos 7 di-  
 as que hombre viue en este mundo que son assi  
 como puertos dōde los hombres llegan vnos  
 fasta vn tempo: 7 otros fasta otro segund la  
 cuenta de sus días: 7 todos estos tiempos son

cōbatidos cōuiene a saber: toda la hedad qual  
hombre viue de los suso dichos peligros

## Los osados ser vencidos

Conuiene a saber los peligros que son los pe-  
cados que son osados a cometer a todos esta-  
dos de las personas estos son vencidos cō las  
armas del medroso las q̄les armas son las bue-  
nas obras del medroso conuiene a saber de a-  
quel que los teme 7 guarda de caer en ellos

## Adas hablar de tal virtud

Esta virtud es muy grande de aquel que la al-  
cança la qual puede resistir a las tētaciones dia-  
bolicas 7 carnales 7 mundanales

## Su perdurable salud

Bien dize la copla en quanto dize perdurable  
salud en la virtud del que esta en verdadera pe-  
nitencia esta dadora de la salud perdurable q̄ es  
gloria celestial que nunca deffallecera

## La siendo tan moço yo

## Iniurio la iuuentud

Esta manera de hablar se entiende quanto alo  
deste mundo 7 por razon de temporizar cō los  
del presente tiempo dize la copla q̄ se iniuria la  
iuuentud mas quanto ala verdat en todas las  
hedades deue hablar los hombres de la virtud

7 perdurable gloria que el anima inpetra por  
bien obrar: mas q̄ faremos a los que andan en  
buelos en el mundo q̄ denuestan al hōbre quā  
do es mancebo q̄ mucho se entremete en hablar  
en sanctas 7 buenas cosas: assi q̄ por tēporizar  
con estos toue la suso mencionada manera.

Aun q̄ auia conuolado  
Allende dela ribera  
Mi auia seso cobrado  
Mi sus miedos mitigado  
La vida fallacedera  
Mas con el mal trabajo  
Y tempo caliginoso  
Mis sentidos de pequeño  
Encidos del mucho sueño  
Fueron dados al reposo

Aun q̄ auia conuolado

En esta parte pone la copla como era ya pasa-  
do dela ribera a la otra parte 7 dize aun q̄ auia  
conuolado 7 cōuolar quiere dezir traspasar: assi  
como el aue q̄ buela esto es con mucha ligereza

asi como aquel que sale del pecado mortal q̄ se  
entiende por aq̄l río luego este tal cō mucha li  
geresa puede cōuolar al estado de gracia 7 por  
ende esta aquí propia mente esta palabra.

### Allende dela ribera

Esto es allende dela ribera q̄ es el pecado mor  
tal: 7 lo seguro : 7 allende della se entiende ser el  
estado de gracia.

### Ma auia seso cobrado

### Ma in sus miedos mitigado

Esto se entiende que puesto que los hombres  
salē del pecado mortal 7 entrā en estado de gra  
cia que aun demientra que la vida les dura nū  
ca deueñ estar seguros del miedo d̄l pecado mor  
tal: pues estan en abitos no les asegura del mie  
do: el qual abito es la fragilidad d̄la carne de q̄  
es reuestida el anima.

### Ma as conel mal trauaioso

Conuiene a saber con los afanes 7 miedos de  
los peligros suso dichos

### Y tiempo caliginoso

Conuiene a saber escuro assi como es la vida  
d̄ este mundo cubierta de caliginidad siquier es  
cureza de muerte / o d̄ lazos que traen al anima  
ala muerte sempiterna sin ninguna redencion es  
perar

## Adis sentidos de pequeño

Conviene saber los inferiores 7 esteriorez sentidos : todos d' pequeño / o en poco espacio fuerō vencidos del sueño q̄ faze recrear a los miēbros

## Fueron dados al reposo

Al reposo conviene saber del dormir: 7 a questo por vna semejança que assi como quando hōbre se libra de algun lugar temeroso 7 duerme 7 reposan todos sus miembros conl' dormir que es gouierno de los sentidos. bien d' aquesta manera el anima q̄ndo sale d' el pecado mortal reposa 7 ha gloria 7 descāso esperādo pficiō 7 por esta cōparaciō entēdio la copla el suso dicho en xēplo

Al tiempo surgi penoso  
Que clicie bolui temprano  
La cara contra su esposo  
Que salia muy fermoso  
Del emisperio iusano  
Tanto eran especiales  
Los rayos piramidales  
Que del basis procedian  
Que sus conus impedian  
Las vistas de los mortales

## Al tiempo surgi penoso

En esta parte la copla muestra el tiempo fasta el q̄l repose en el sueño. ⁊ otro si q̄ndo me leuante de aq̄l: ⁊ dize al tiempo conuiene a saber el d̄ yu. so escrito me surgi conuiene a saber me leuante.

## Que clicie bolui temprano

Esta clicie fabla ouidio en el su q̄rto libro metamorfoseos: ⁊ comiença la fabula en el metro que dize assi (inuidit clicie nec enim moderatus i illa.) La fabula es esta. fue vna muger llamada clicie la q̄l fue esposa ⁊ amiga de febo dios d̄l sol al qual febo sobre todas las cosas amaua: ⁊ como febo anduuiesse cada dia su jornada que es desde oriente fasta ocidente. en ocidente era entonces vn Rey ortamo llamado: el qual ortamo descendia segun la cuenta de los istoriales del linaje d̄l Rey iupiter por esta manera: iupiter de la Reyna yr engēdro a ephapho: ⁊ ephapho a bello: ⁊ bello a danao: ⁊ egisto: ⁊ abante: ⁊ abante a crisio: ⁊ agenor ⁊ crisio a dane: dane a pseo: pseo a chimenides: achimenides a este ortamo de quien fablamos: ortamo auia vna fija q̄ se llamaua leuthotoe: ⁊ desta leuthotoe se enamoro febo dios del sol: olvidando a su esposa ⁊ amiga clicie: ⁊ dize ouidio que como febo decēdia en ocidente de aquel dorado carro d̄ quatro ruedas que tirauā lo sus cauallos: ⁊ como febo



Los detasse en los suelos de españa que son los  
 sus postrimeros pastos recreando sus miēbros  
 7 apacentando se por aq̃lla yerua ambrosia lla-  
 mada: en este tiēpo febo dexando assi los sus ca-  
 uallos tomo forma dela ama dela fija del Rey  
 ortamo de lēparos leutoroe llamada: 7 reuesti-  
 do febo de los vegibles miēbros 7 semblante  
 forma dela senetud del ama de leutotoe entro a  
 las camaras /o claustros do estaua leuthotoe  
 guardada engañando los porteros con la for-  
 ma a ellos vsada de ver: 7 despues que fue con  
 leutotoe en la camara despojo se de aquellos mi-  
 embros 7 tomo miembros de hombre muy fer-  
 moso: 7 por aquella manera vso febo de leutho-  
 toe segun le plogo. A questo assi passado vino a  
 la sabiduria de dicie que mucho celaua a su es-  
 poso febo 7 fue se para el Rey ortamo ferida de  
 la rania del celo . 7 descubrio le como auia febo  
 coytiuo vso con leuthotoe su fija: 7 por tal ma-  
 nera le dio la creencia dello que el padre con la  
 lastima dela deshonrra touo por mas buena la  
 muerte d̃la su fija que la vida mal enfamada: 7  
 tomo la 7 soterro la biua echando le sobre el su  
 cuerpo gran cantidad de arena: 7 assi acabo. las  
 nuevas desto vinieron a febo a quien non se en-  
 cubre nada: 7 quando lo sopo comēço referir cō  
 los sus inflamados rayos sobre aquella arena  
 por tal que pudiese restituir a leuthotoe la calor

de la vida: pero no pudo ca ya el su cuerpo esta-  
na frío como desapoderado de vida: 7 quando  
aquello vido febo traxo vngētos delas del mū-  
do partes 7 derramo las sobre aquel lugar de-  
las quales specias / odoríferas 7 dela su licor 7  
con la su calor 7 cō la tierra q̄ ende avia fizo en-  
gendrar vna piertega de ensienso enla qual los  
historiales quisierō el cuerpo de leuthotoe fue  
se cōuertido despues q̄ vido febo 7 sopō q̄ por  
causa de su esposa clicie era assi muerta leutho-  
toe escluyo la de sí: 7 desecho la aborreciendo la  
mucho .la qual dize viendo se assi aborrecida d̄  
febo q̄ ella mucho amaua fue se triste 7 dester-  
ro se ella mesma asi mesma : 7 fue se alas seluas  
do anduuo conel pesar nueue dias sin comer 7  
beuer fasta q̄ murio 7 cayo tendida la sobre la  
tierra: la qual clicie assi por esta manera muerta  
quieren los historiales fuese conuertida en vna  
yerua que se llama tornasol: 7 troxo el nombre  
del espirencia que enella se muestra q̄ aqualquie-  
ra pte del cielo q̄ este el sol todo el dia tiene ella  
bueltas las fazes delas sus flores 7 fojas aque-  
lla parte: 7 dize **Q**uidio q̄ esto no es saluo por  
q̄ aun clicie en aquella yerua conuertida no pue-  
de olvidar los amores q̄ de febo su esposo auia  
7 por ende dize la copla q̄ yo me leuāte aquella  
ora q̄ clicie cōuiene a saber aquella yerua buel-  
ue tēprano cōuiene a saber en saliendo el sol la

cara contra su esposo cōuiene a saber cōtra febo  
 q̄ es el sol: 7 aquí no curo en esta fictiō de poner  
 verdad: ni estoria: ni applicacion: ni moralidad.  
 pues se troxo el enrēplo dello por dar tiempo 7  
 sazonar 7 no por q̄ faze mas al pposito: ni trae o  
 tra iportacia q̄nto mas q̄ seria grãde la plixidad

### Que salia muy fermoso

Aquesto assi acaesce quando el sol sale q̄ se des  
 muestra muy fermoso enbiando su rayos por to  
 do el ayre especial mente si no falla mediodenso  
 si q̄er espeso como son las nuues en q̄ se detēga  
 traspasan los sus rayos por el ayre q̄ es diafa  
 no sin nigū enbargo fasta q̄ viene a nuestro viso

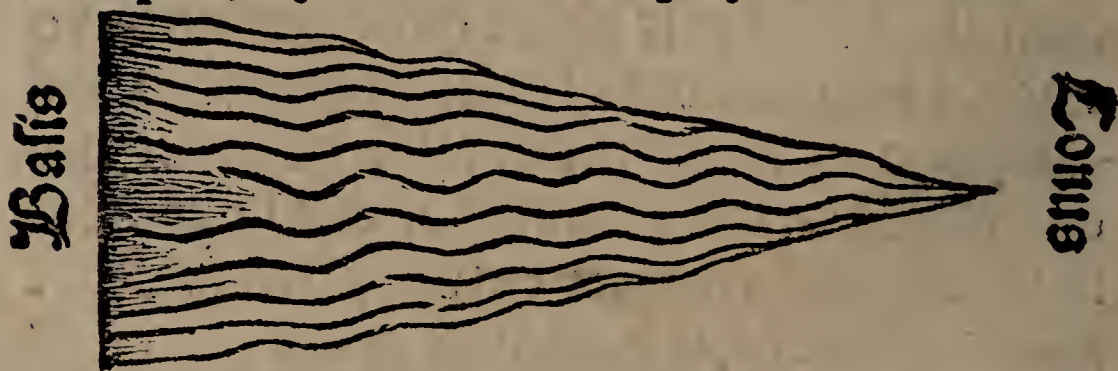
### Del emisperio iusano

Emisperio puede ser dicha qualq̄er meytad de  
 algū cuerpo redōdo assi como pella: 7 por q̄ aq̄l  
 quier cosa redōda el griego espera la llama. por  
 ende emisperio de espera troxo este nōbre: ca tā  
 to quiere dezir como media espera: 7 desde el cē  
 tro dela tierra abaxo es iusano emisperio enel  
 qual anda el sol en la noche q̄ndo nos no lo ve  
 emos: 7 por q̄ ala ora q̄l nasce en oriente sale del  
 emisperio de abaxo: 7 por causa dela reuoluci  
 on del cielo en que el anda: por esso dixo la co  
 pla q̄ salia por estonces del emisperio iusano: 7  
 iusano quiere dezir baxo o de ayuso

### Los rayos piramidales

Dezia la copla q̄ erã muy especiales los rayos

del sol: esto es que eran muy fuertes: por quan-  
 to los rayos solares son d' cuerpo mas lumino-  
 so que otro qual quier cuerpo que sea. Otro si  
 dizen se ser muy fuertes q̃nto ala passion de nue-  
 stro uiso: ca los nuestros ojos son de tan tierna  
 composicion que veyēdo qual quier objecto sen-  
 timos passion: segun lo testifica alacén en la trice-  
 sima nona regla dela prespectiua en la primera  
 parte que comienza (operacionem visibilis in  
 visuz esse dolorosa) Otro si aristotiles de qua-  
 litate visus: 7 si de quales quier especias embia-  
 das de qual quier cosa visible nuestros ojos res-  
 cibien passion: mucho mas de aquellas cosas vi-  
 sibles que son luminosas assi como la cãdela / o  
 los cuerpos delos planetas: 7 sobre todos los  
 otros cuerpos el del sol que sobrepuja en fuer-  
 ça: 7 excellencia sus rayos sobre todos los o-  
 tros: 7 por eso dixo la copla que los sus rayos e-  
 ran muy especiales: dize allende la copla (pira-  
 midales) 7 piramidal este nōbre viene de pira-  
 mis q̃ dizezn por vn señal fecha por este modo.



E dize se piramis de pir que dize el griego por

fuego ⁊ q̄ ninguna cosa que mayor sea q̄ la ne-  
 nilla d̄ nuestro ojo no podemos ver sin q̄ los ra-  
 yos que proceden de qualquiera cosa que el ojo  
 ha de ver viniessen por piramis / o por rayos pi-  
 ramidales segund q̄ escriuio alacem en la tricesi-  
 ma sexta regla d̄ la p̄mera parte d̄ la regla (rei  
 visibilis cōprehensio fit piramidē radiosam) ca  
 ninguno no veria ningund cuerpo vesible q̄ fue-  
 se si no fuese por piramide saluo si non fuese tan  
 grāde / o menor q̄ la pte d̄l ojo por do entrā las  
 especias vesibles: pero por esta piramide que se  
 causa en el ver vee hombre qualquier cosa por  
 grande que sea: ca proceden las especias del ver  
 d̄ la sobre faz d̄ la cosa vista por grande q̄ ella  
 sea vienen se ensangostādo ⁊ aguzando: assi co-  
 mo es la figura que puse arriba fasta tāto q̄ lle-  
 gan al ojo tā agudas q̄ pueden entrar ⁊ caber  
 por el ojo: ⁊ assi se pueden cōprehender ⁊ si assi  
 no como he dicho de ninguna cosa nō veria hō-  
 bre: mas parte de quāto el ojo era grande ni el  
 sol nō se podía ver entera mente pues la su grā-  
 deza es mucho mayor q̄ toda la tierra saluo por  
 esta piramide: ⁊ por ende dixo bien la copla di-  
 ziendo que los rayos del sol eran piramidales  
 quiere dezir q̄ venian assi aguzando se fasta q̄ se  
 podian conprehender en el ojo

**Que del basis procedian**

**B**asis es dicha qual quier sobre faz de la cosa q̄  
hombre vee por piramide así como la frēte que  
esta en el vn cabo dela figura suso puesta: aque  
lla tal es dicha basis: como quando veemos vn  
libro que ponemos ante los ojos todo aquel es  
quadro que los ojos veen es dicho basis por q̄  
de allí procede la piramide que viene fasta el ojo  
y aquella es la su fuente: y por que los rayos del  
sol vienen por piramide fasta nuestros ojos: y  
por que dela frente del sol / de la su sobre faz pro  
cedē: por ende dixo la copla q̄ del basis procediã

### **Que sus conus impedian**

**C**onus se dize aq̄lla punta dela piramide de ra  
diosa q̄ se asiēta en nuestro ojo aq̄l tal es dicho  
conus así como parece en la figura suso puesta.

### **Las vistas de los mortales**

**D**ize la copla que los conus impedian: conuie  
ne a saber enbargauan las vistas de los morta  
les: y esto así acaesce que como dize arriba el o  
jo siente pasiō cō los fuertes rayos del sol: y por  
eso es embargada la vista cō los sus conus que  
sō las p̄ntas delas piramides radiosas q̄ del sol  
procedē

**Quando yo me leuantara**

**Los mis ojos ver quisieran**

**Las aguas por do pasara**

La ya no se me membrara  
 Dela ley que me pusieran  
 Nin delos trinos iuezes  
 Como de honrras / o prezes  
 O de afanes sin medida  
 Nos suele ser ofendida  
 La memoria muchas vezes

Quando yo me leuantara

Esto se entiēde del sueño suso dicho en la copla superior

Los mis oios ver quisieran

En esta parte pone la copla como los ojos qui  
 sierā ver las aguas que passara: 7 esto no es sal  
 uo q̄ los sentidos q̄ se entienden por los ojos q̄  
 sierā tornar alas aguas: conuiene saber a los pe  
 cados mortales. E a questo asi acaesce a los hō  
 bres por diabolica subjeciō: 7 despues q̄ son sa  
 lidos d̄l peccado mortal 7 estā en verdadera pe  
 nitencia querrian los ojos boluer: conuiene a sa  
 ber los sentidos alas aguas: cōuiene saber a los  
 pecados q̄ dexarō atras: 7 de q̄ auia escapado.

Delaley que me pusieran

Esta ley fue puesta por tesifone en la copla .xvi.  
 donde dixo nō retroceda tu lūbre ; 7 dize aque

sta copla q̄ ya no se menbraua de aquella ley: z  
por esso queria boluer los ojos atras: esta mē-  
braça no es saluo delas penas del infierno q̄ en  
quanto hōbre piensa enellas abstiene se del pe-  
car: z quando hombre no considera aquestas  
cosas buelue atras los ojos conuene saber al  
pecado en que antes era

### **Ni delos trinos iuezes**

Estos tres iuezes z lo que significa uan decla-  
re larga mēte en la nouena copla do se fazia mē-  
cion dellos: los quales eran eaco z minos: z ra-  
damante: z estos no son otra cosa saluo la justi-  
cia diuina: e el su iuhizio: z la su execucion: z por  
esso dize la copla q̄ no se mēbraua d'los tres iue-  
zes: ca quando los hōbres se mēbraren de la ju-  
sticia de dios z del su iuhizio z dela su execuciō  
que no dexa pasar mal sin pena: ni bien sin gua-  
lardō luego los hōbres se absternan de boluer  
la cabeça atras conuene saber al pecado de q̄  
salieron: z por esso dize la copla: ni delos trinos  
iuezes

### **Como de honrras o prezes**

#### **De afanes sin medida**

Aquí en esta parte pone la copla tres causas q̄  
offenden ala memoria: e fazen olvidar las cosas  
pasadas: z dize q̄ la vna es honoz: la otra pres:  
la otra afan fuera de medida por estos acidētes



e por otros atales la memoria oluida las cosas  
que alla recomiendan

**La memoria muchas vezes**

En quanto dize muchas vezes entiende se q̄ no  
toda via: pero segund es la qualidad delos aci-  
dētes, 7 la dispusiciō delos corporales organos

**Deuedando voluntad**

Con los pasados enojos  
No quise dar libertad  
A larga catiuidad  
Por contentar a los oios  
As comence mi iornada  
Contra la selua nombrada  
Que tan mucho conualeçe  
Como el hombre q̄ guareçe  
De fusta desbaratada

**Deuedando voluntad**

Con los pasados enojos) dize esta copla q̄ de-  
uedando la voluntad conuiene saber conel mie-  
do delos peligros ya relatados

**Por contentar a los oios**

Esto es que no q̄se dar la libertad que estava

en mi mão a larga captiuidad. cōuiene saber ala  
sēpiterna pena: por contētar a los ojos: cōuiene  
saber por aplazer ala volūtad d los sentidos.

### Contra la selua nombrada

Conuiene saber contra el monte d la sabiduria  
ya suso nombrado.

### Que tan mucho conualesce

Esto es assí notorio que la sabiduria z sciencia  
sobze todas las cosas conualesce.

### De fusta desbaratada

Esta es vna semejaça q̄ pone la copla al q̄ gua  
rece de fusta desbaratada por que se entiende q̄  
yra temeroso pensando en el temor de q̄ escapo.

### A la mas alta distancia

Camine por vna senda

Con armas de gran costācia

Adi seso dela ignorancia

Buscando como defienda

La qual selua inuiolada

Estaua poco follada

Por grā no vso de gentes

Aun que de sabios prudentes

No era desabitada

## Ala mas alta distancia

Conuiene saber fasta el monte relatado ya

## Asi sefo dela ygnorancia

Este es vno delos fines por q̄ los hōbres aprēden por euitar la simpleza: z alcançar sabiduria como dize Aristotiles (omnes homines naturaliter scire desiderant) quiere dezir q̄ todos los hombres desean saber naturalmente

## La qual selua inuiolada

Conuiene saber non corrompida: ca la sciencia que buena es no tiene corrupciō ningūa: como dize Aristotiles enel libro delos fisicos. (Ars imitatur naturā in quantum potest) quiere dezir El arte / o la sciencia ala naturaleza remida en quanto puede: z la naturaleza nunca crío cosa demaseada segund lo testifica Aristotiles: z pues la sciencia es cōparada ala naturaleza segund he prouado sigue se q̄ bien se puede dezir q̄ la buena z honesta sciencia non padesce ningun corronpimiento: z por esso dixo la copla la selua inuiolada q̄ quiere dezir la sciencia sin corronpimiento

## Aun q̄ de sabios prudentes

## No era desabitada

Enota q̄ dizela copla Sabios prudentes:

asignando diferencia entre la prudencia 7 sabiduría. ca la sabiduría es aquella que comunmente alcançã así locos como cuerdos: todos estos puedē saber algũa cosa: pero no es aq̃lla prudēcia: ca la prudencia nõ requiere sola mēte sabiduría: mas eleuacion de iuyzio: 7 organo de capacidad: 7 memoria a quien la recomēdar: 7 especulatiua para discernir: 7 espresiuua pa representar: dize mas q̃ aquella selua no era desabitada de sabios prudētes: 7 aquesto así es que el prudēte mora cõ la sabiduria: 7 la sabiduria mora enl

Andaua como confuso  
Por fallar do me reciba  
Fasta los alpes de suso  
Unas oras cuesta ayuso  
E otras cuesta arriba  
Do cobre los mis sentidos  
Con los gozos infinidos  
Que me fueron reuelados  
E di por bien empleados  
Los afanes recibidos

Andaua como confuso

En esta parte muestra esta copla como andan los hombres fasta punar ala verdadera sabiduria assi como ciegos vnas oras cuesta arriba : 7 otras cuesta ayuso: conuiene saber que vnas vezes estan en grãde estado: 7 otras vezes en baxo 7 sin termino ninguno: dize la copla.

### Fasta los alpes de suso

Alpes dize aqui por altos montes: haun que propria mēte alpes montes de gallia son: delos qles virgilio dixo aerias alpes: 7 diziendo aerias aparto palabra vna de otra: ca los gallicos aqualquier mōte alto alpe lo llaman: 7 por esso dize aqui alpes: segun lo testifica ysidoro en l' d cimo delas etymologias titulo nono de montibus. la q̄l altura es cōparada ala sabiduria. Ala q̄l prudencia: 7 sabiduria q̄ndo los hōbres aella vienē estōces recreā 7 descāsan: porq̄ por ella saben conoser la perfeccion dela perdurable vida 7 el engaño de aquesta

### Do cobre los mis sentidos

Aquesto el espíriēcia lo demuestra ser verdad q̄ la sciencia guarnesce los sentidos de perfecciō : 7 les faze cobrar virtud

### Con los gozos infinitos

Estos infinitos gozos son los dulces secretos dela sciencia 7 llama les infinitos por que carecē de fin.

En las mayores alturas  
De la selua peruenido  
De las viuas criaturas  
Que recuente sus figuras  
Quien sera tan entendido  
La de tan gran estrañeza  
Las cubrio naturaleza  
Que no se modo en que fable  
Su obra suma inefable  
Espressando su belleza

En las mayores alturas  
De la selua peruenido

En esta parte dize la copla como punido en las mayores alturas de la selua: que son los secretos de la sabiduria y prudencia non puede espresar la lengua nin dezir las sus figuras: conuiene asaber las dulces sotilezas de la sciencia

La de tan grand estrañeza

Conuiene asaber de aquellos fines a los quales cada vna de las sciencias se endereçan los quales son muy estraños: y mucho demarauillar: y por ende dize la copla que de aquella grande estra

ñeza los cubrió naturaleza.

**Que no se modo en que fable**

Esto es para hablar propria mente 7 auer d de  
zir las sus sotilezas 7 marauillas

**Su obra suma inefable**

Bien dize la copla suma: conuiene saber alta: 7  
tal es la obra 7 marauilla dela su sabiduria: ala  
qual no ay ninguna cosa q̄ comparable ala su ex  
cellencia se dize mas inefable: esto es q̄ nõ se pue  
de hablar la su p̄feciõ 7 dezir tãta q̄nta ella es.

**Espressando su belleza**

Quiere d̄zir en esta parte esta copla que puesto  
que quiera alabar aquella selua que es mōte de  
sabiduria. pero por que no basta humãno iuyzio  
a hablar nin espressar propria mente la su belleza  
conuiene saber la dulcedumbre dellas: como q̄e  
ra q̄ alguna parte dello se pueda dezir: 7 por en  
de en la siguiẽte copla se faze vna esclamacion co  
adiutoria a los sentidos por que puedan delo q̄  
en ella se contiene escreuir segun parece.

**O tu orfenica lira  
Son de febea viuela  
Ven ven venida de vira  
Y de tus cantos aspira  
Pues que mi seso recela**

**E** a los mis sentidos cinco  
**Q**ue te dan tan grand afinco  
**D**a tu lumbre caucasea  
**P**ues a la fuente pegasea  
**A**dis registros a propinco

### **O** tu orfenica lira

**E**n esta parte la copla comiēça vna esplanació inuocando la cítola de orfeo la qual era la sabiduría dela qual es fecho mencion en la decima sexta copla que comiença (mas mira quando te fueres) 7 dize esta copla orfenica por ser de orfeo 7 dize lira q̄ quiere dezir viuela assi q̄ orfenica lira se entiende ser viuela de orfeo: cōuiene saber la su mucha sabiduría 7 sotileza.

### **S**on de febea viuela

**E**sta fue la viuela de febo dios del sol 7 padre de orfeo el qual otrosi fue muy grand philosofho: 7 por ende dize la copla q̄ la viuela de orfeo tenia son d̄ la d̄ febo: cōuiene saber q̄ le pare scia en la sabiduría desta viuela de febo faze ouidio mencion en el principio del su octauo me thamorfoseos en la fabla dela infante scilla fija del rey niso de alcitoe: 7 en el metro que dize assi (deposuisse liram saxo sonus eius adesit)



### Ven ven venida de vira

En esta parte pone la copla vna semejança ala qual semejança demanda la venida desta viue la de orfeo: 7 dize q̄ venga assi como vira d̄ bal- lesta enbiada cõuiene saber q̄ sera con poco de tenymiẽto 7 muy apresurado

### Y de tu cantos espira

Estos cantos non son saluo los terminos d̄ la sabiduria: 7 las razones della q̄ son assi dulces como sabroso canto

### Pues que mi seso recela

Aqui da la causa por q̄ se fazia esta esclamaciõ: 7 dize q̄ por el seso que recelaua fabled̄ en tã al- tas cosas estando desnudo de sabiduria 7 por esto iploraua subsidio

### Y a los mis sentidos cinco

Cõuiene saber los interiores: 7 aqui por estos los toma la copla delos quales se notara mas larga mente enel comento dela siguiente copla ende por estenso

### Que te dan tan gran afinco

Este afinco no cesan los interiores sentidos to- dos dias de dar ala sabiduria como aquellos q̄ la su naturaleza es desear p̄fectiõ segũd en las superiores coplas mas clara mēte ha parecido

### Da tu lumbre caucasea

Nota aqui q̄ esta palabra caucasea q̄ere dezir resplandesciente 7 desciēde el su nombre 7 significado de vn monte de india que se llama caucaso segund escriue yfidozo enel decimo quarto libro delas ethimologias enel titulo de montibus: 7 dize de aquel monte caucaso que es alçado contra el monte de tauro 7 aquel mōte siēpre esta lleno de claridad: 7 por ende los oriētales le llamā caucaso por q̄ enla su lengua aqualquiera cosa muy candida 7 resplandesciente casi la llaman: 7 por enede dize la copla la tu lumbre caucasea q̄ quiere dezir lumbre muy resplandesciente: lo qual denota aquella lumbre caucasea por la razon sobre dicha 7 aq̄sto bien se puede dezir ala sabiduria lumbre caucasea cōuiene saber muy resplandesciente: 7 puede se dezir lumbre pues los ingenios delos hombres son alūbrados por ella 7 resplādesciēte sobre las otras facultades

### Pues ala fuente pegasea

Aqui da vna razō sin las sobre dichas la copla por q̄ imploraua la sabiduria: 7 dize por apropiatar: o acercar sus registros cōuiene saber las presentes coplas ala fuente pegasea cōuiene saber la fuente dela sabiduria: 7 dize se pegasea por q̄ fingen los poetas la fiziese pegaso aquel cauallero q̄ nascio delas gotas dela cabeça de medu-

sa quando parseo ge la corto conel alfange de  
 mercurio segund lo escriue Ouidio enel su quĩ  
 to libro methamorfoseos: 7 comiença la fabula  
 enel verso que comiēça (dum q̄ ea cepfenũ) en  
 de al principio del libro: 7 delas otras gotas d̄  
 aquella cabeça de medusa nascieron segund las  
 poeticas fictions muchas serpiētes q̄ enllenarõ  
 toda la tierra segund lo escriue Lucano el qual  
 dize q̄ no han cuenta: otrosi le llama assi pega  
 sea aq̄lla fuente Ouidio enel principio del su sep  
 timo libro methamorfoseos q̄ comiēça assi (iam  
 q̄ fretũ minie pegasea pupes secabant)

**Adis registros apropinco**

Adis registros conuiene a saber las presentes  
 coplas apropinco conuiene a saber acerca 7 aq̄  
 sta cercandança no se entiendo aqui por el estilo  
 delas coplas: ca no es a tal: mas por q̄ acerca el  
 historia a hablar de aquella fuente por la ordẽ  
 començada.

Ved sesos interiores  
 Por donde començaremos  
 Las fazañas y loores  
 De nuestros antecessores  
 O que orden les daremos

Pues q̄ fueron colocados  
Por sus fechos estremados  
E muy grandes marauillas  
En aquel rende de sillas  
Que da vida en los pasados

### Ued sesos interiores

En esta parte la copla presente faze vna exclamacion a los sesos: o potencias interiores para començar a seguir delas marauillas d̄ aquella selua 7 los sesos / o potencias interiores son cinco assi como los sentidos exteriores: 7 los exteriores son viso / oydo / tañimiēto / olor 7 gusto: e los interiores son eso mesmo cinco: cōuiene asaber Seso comū / ymaginatiua / fantasia / extrimācia 7 memoria: vistos los sesos / o potēcias interiores veamos los sus officios 7 aq̄llas cosas q̄ obran: el primer seso / o potencia interior que es el seso comū faze tres actos el qual esta en la celula dela frente el primer acto dellos q̄ faze: es q̄ reconosce los ojos 7 la su claridat ser forābres por do el vee: el segundo acto que faze: es discernir 7 judgar delos objectos cōuiene a saber de aquellas cosas que los ojos veen assi como lo blanco dezir ser blanco: 7 auer deferēcia entre lo blanco 7 lo negro, ca esto no es obra del se-

fo exterior que es el ver .ca soló el officio d'el ver es traher las specias dela cosa vista: 7 rescebir las por la su tierna cõpuficion: el tercero acto d'el seso comun: es conoscer el lugar dela cosa vista ha estado assí como dela gota q̄ cae del tejado que despues que cayo conoce el seso comun el momento de quando sta arriba: e quãdo venia la gota por el ayre : 7 lo que no faze el ver q̄ no judga della saluo quando lo vee. El segundo sefo interior es imaginatiua: e la su obra desta potencia 7 officio es retener las especias que ha apreendido el seso comun. La tercera potencia o seso interior es :fãtasia: el su officio d'iste seso es componer las formas /o especias que estan ayũtadas enla maginatiua: 7 fazes d'illas por fantasia semejança q̄ la maginatiua tiene en sí forma de oro: 7 de aq̄lla forma faze la fantasia 7 compone vn monte dorado/ o otra cosa semejante o de otras especias que estan enla maginatiua faze la fantasia chimera /o yco ceruo es a saber compone vna semejança de animalias de estranyas fechuras que no crió naturaleza. El q̄rto sefo interior /o potencia es Estimatiua: 7 aquesta saca delas formas que han pasado por los otros sesos: 7 por ellos rescebidas vnas intenciones las quales intenciones que la estimatiua saca nõ ouiendo seydo en los otros sesos: en xēplo yo veo a rebatar a vn lobo vn cordero esto

solo faze el ver que es seso exterior: despues q̄ estas especies son entradas por el ojo fasta la frēte q̄ es celula del seso comun judgo q̄ el lobo es pardo: no es el cordero ⁊ el cordero es otra cosa q̄ el lobo: despues q̄ estas especies entrā adelante en la cabeza ala otra celula que es llamada imaginatiua: ⁊ aq̄lla no faze saluo recolegir las ⁊ tener las: ⁊ despues toma las de ally la tercera potencia que esta mas adelante que es llamada fātafia: ⁊ esta ordena d̄ aquel lobo ⁊ cordero vn lobo medio lobo ⁊ medio cordero: ⁊ otros desuarios tales: ca aquel es su officio: despues viene la quarta potencia /o seso interior que es llamada estimatiua: ⁊ de aquellas especies /o formas pasadas por los sētidos saca ella vnas intēciones assi como por q̄ vido leuar el lobo al cordero judga ella vna intencion como q̄ deue hauer enemistad entre el lobo: ⁊ el cordero: ⁊ a questa es dicha intencion: ⁊ este es su officio de la estimatiua. La quinta potencia ⁊ seso interior: es dicha memoria: ⁊ esta sta en el fin de la cabeza que es el cerebro: ⁊ su officio desta es: retener las formas ⁊ intenciones pasadas por los otros sesos ⁊ en quanto faze el officio del retener es dicha memoria: ⁊ en quāto se miēbra de ello es dicha reminiscencia: ⁊ a queste cosas dichas prueua las Aristotiles en el tercero de anima ⁊ santo Tomas sobre el: ⁊ assi podemos en

tender la explanacion q̄ en la 'copla se fazia por que se enderecaua a los sesos interiores q̄les s̄n las sus obras.

**De nuestros antecessores**

Conuiene saber de los autores 7 poetas pasados: quiere dezir la copla pensad potencias 7 sesos interiores: 7 vsad de vuestros officios por q̄ demos orden a las fazañas 7 loores de los fechos de los passados.

**Pues q̄ fueron colocados**

Conuiene saber asētados por maginario pēsamiento: 7 por glia 3 buena fama d̄ los sus fechos.

**En aquel rencle de sillars**

**Que da vida en los passados**

Las sillars s̄n el estado d̄ la sabiduria 7 la su excellēcia q̄ da vida a los pasados q̄ curarō d̄ la buena 7 v̄dadera sabiduria q̄ es amar a dios 7 seguir las sus carreras: esto da vida perdurable en l' otro siglo: 7 lo or 7 gloria de buena fama en aqueste mundo: 7 a los otros sabios autores: 7 poetas q̄ no conosciē a dios rescibē gloria los sus nōbres ahū aca en este mūdo d̄ las bocas de los q̄ veē las sus obras puesto q̄ ellos pdierō la vida pdurable 7 esto es lo q̄ esta copla q̄ere d̄zir

**Si los collados monteses**

**Plātados por los reguardos**

De sus faldas 7 traueses  
Altas palmas 7 cipreses  
E cinamomios 7 nardos  
E vi cubiertos los planos  
De iacintos 7 plactanos  
E grandes linanoeles  
E de cedros 7 laureles  
Los oteros soberanos

### Vi los collados monteses

En esta parte la copla comiença de recontar d' aquellos aparatos dela selua 7 a questo por tã to por q̃ fasta aqui esclamo demandando socorro ala sabiduria para los espresar : despues fize monición a los sentidos para lo retener 7 representar: por ende con razon se pudo poner aqui la presente copla començando a espresar de los arboles dela montaña 7 dize (vi los collados monteses) 7 dixo aqui monteses por tanto por que esta palabra collado se toma propia mente por otero eriuoso 7 no montuoso: 7 por dezir q̃ eran montuosos aquellos collados dixo monteses

### Plátados por los reguardos



# De sus faldas 7 traueses

En esta parte quiere dezir la copla que por todos los lugares dela selua eran plantados de los arboles que se siguen (Altas palmas) palma es dicha por q̄ tiene las sus fojas assi lisas ala manera dela palma del hombre: e es palma vn arbol que denota grand vitoria segū̄d escriue ysidoro enel su decimo septimo libro delas ethimologias enl titulo (de proprijs nominibus arborum) que se comiença (palma dicta) A qual arbol los griegos fenix le dizē: 7 a questo por la propiedad de aquella aue assi llamada la qual dura muy mucho tiempo: 7 a questo en tierra d' arabia: 7 no en otras pres: 7 assi la palma a aq̄lla semejaça puesto q̄ en muchos lugares nasce nō lieua fruto en todos: pero la tierra apte para la palma leuar fruto es egipto 7 siria (7 cipreses) Este nombre le pusieron griegos segund dize ysidoro en otro tiēpo los gentiles qu' a do solian quemar los cuerpos muertos fazian poner muchos ramos de cipreses en cerco d' los lugares por q̄ afuyentan los malos olores dela suauidad del olor del palo del cipres 7 no dexan confonder el ayre de morbo pestilente (Cinamomios) cinamomio es dicho por q̄ en modo de caña nasce redondo del qual arbol escriue

lz ij

ne ysidoro en el decimo sexto de las etimologias  
en el titulo de aromatibus arboribus: 7 dize q̄ es  
su altura deste arbol de dos cobdos en largo: 7  
que se cria en india: 7 etiopia: 7 el su color es de  
ceniza 7 lança muy tiernas vergas 7 en quebrã  
do qual quiera dellas lança ð si vn fumo odori  
fero ala semejaça de niebla / o de poluo (Enar  
dos) Nardo no es arbol antes es yerua espino  
sa segun dize ysidoro en el libro ya alegado en el  
titulo de erbis aromaticis. La qual yerua nar  
do stacos es de los griegos llamada: dela qual  
yerua ð nardo son dos linajes: la vna nardo in  
dica llamada: la otra nardo insiriaca: 7 no esto  
por q̄ nazca en siria mas por que en el monte en  
que se falla el vn lado cae siria: 7 el otro en india  
7 por esto le llaman aquestos nombres cada v  
na segun el lugar do nasce: mas de todos los nar  
dos mejor es el siriaco el q̄l es espinoso 7 lança  
pequena espiga 7 muy odorifera: la qual espiga  
quien la gustara fallara quemar como pimieta  
7 si mucho en la boca tardare la lengua deseca:  
Otros nardos se crian que se llaman scelticos  
Los quales dela region de gallia truxeron su  
nombre. La qual es assi llamada Los quales  
nascẽ muchas vezes en los alpes de liguria: 7 en

srian: los quales lança flores de muy suave o-  
 lor : z las rayzes todas juntas como en mano-  
 jos ligadas. (Jacinto) es yerua : la qual tiene  
 la flor purpurea: z este nombre troxo de vn nõ-  
 bre d vn niño que fallarõ muerto entre las pur-  
 pureas flores. **E**l caso dela su pueril mortaja  
 dio el nombre a esta yerua segun lo testifica ysi-  
 doro enl decimo septimo delas etimologias en  
 el titulo de herbis aromatibus. (platanus) de  
 ste arbol escriue ysidoro enel decimo septimo de  
 las etimologias enel titulo de agnidala z eius  
 nomine. z dize que se llama platanus por el an-  
 chura delas sus fojas . ca los griegos plantas  
 llaman aqual quier cosa ancha : z las sus fojas  
 son muy tiernas z muelles.

**Y grandes linaloeles**

**L**inaloel es arbol que el su madero quemando  
 lo da muy grande olor: z el su nascimiento dizẽ  
 que sea enel parayso terrenal: z que algunos de  
 los maderos del vienen por aquel río d nillo q  
 de alla sale: z assi lo fallan. (y de cedros) cedro  
 es arbol al ql los griegos cedros llama: ca el su  
 humor es sentido muy ardiente lenel gusto dela  
 boca las fojas del qual son ala semejanca del ci-  
 pres: z el su madero es d muy alegre olor: z pro-  
 longada mente dura: **E**nunca se come de car-  
 coma **E** por su prolongamiento durar los gen

tales otro tiempo los templos enmaderauã de  
aeste arbol: 7 la su resina es llamada cidria 7 la  
qual si los libros por las puntas delas sus fo-  
jas fuerẽ vntadas nõca caera enellos polilla: 7  
son conseruados de no estragar se ni enuejecer se  
**E**l qual arbol se falla 7 nasce en creta: 7 en afri-  
ca: 7 en siria segũ escriue ysidoro enel decimo sep-  
timo etimologiarũ enel titulo 8 agmidala 7 de  
eius nomie. (y laureles) laurel truxo este nõbre  
desta palabra laus por alabãça: 7 de aqueste ar-  
bol en otro tiempo coronauan a los poetas: 7  
los antiguos laudea le solian llamar en latin: 7  
por antiguedad fue sublata aquella letra. d. 7  
puesta en su lugar. r. 7 llaman le laurus: 7 a este  
arbol los griegos daphnis lo llaman: que qere  
dezir arbol que siempre dura verde: 7 por ende  
a esta semejança en otro tiempo los poetas soli-  
an ser coronados delas ramas de aql arbol por  
que asi como el laurel siẽpre duraua verde assi  
la fama delos poetas nõca se secasẽ nin pereciẽ-  
se segun escriue isidoro enel decimo septimo de-  
las etimologias enel titulo de proprijs nomibus  
arborum: 7 otro si lo escriue por estenso el comẽ-  
tator dela comedia del dante en los sus pream-  
bulos:

## Los otros soberanos

**E**n esta parte la copla dize que todos los sobe-

76  
ranos cōuiene a saber altos oteros de aq̄lla mō  
taña eran guarnidos d̄ aquellos odoríferos ar  
boles ya recontados **E**a questo da a entender  
que assi como aquellos arboles tienē especiales  
propiedades 7 dan singulares olores d̄ sí: bien  
assi todos aquellos que son plātados enel mon  
te de sabiduría alcançã propiedades mas espe  
ciales 7 apartadas delos otros hombres: 7 dā  
de sí olor 7 fama de mejor sabor 7 mas agrada  
ble 7 mas suaue 7 aquesta fue la causa q̄ los ar  
boles odoríferos denotauan.

**A**i vna muy clara fuente  
**E**n medio dela floresta  
**D**el teatro tan plaziente  
**B**uarnida de rica gente  
**E**n aparato de fiesta  
**A**i la nimpha que manaua  
**A**huy limpia que non estaua  
**C**ontaminada de frondas  
**M**i fueron tales las ondas  
**D**o salmácis se bañaua

**A**i vna muy clara fuente  
**E**n medio dela floresta

En esta parte la copla presente q̄ere demostrar la pureza 7 fermosura de aquella fuente: 7 dize q̄ era muy clara esta ora la fuēte de que dize arriba que se llama pegasea esta fengiā los poetas ser enel mōte pernaſo: 7 por otros llamado elicō: dela qual fuente beuierō las nueue musas 7 en aquel monte morarō segūd la fictiō delos poetas. pero esta fuente no es saluo q̄ siempre mana 7 nunca se seca

### Del teatro tan plaziēte

Esta palabra teatro es dicha segun algūos de theorando q̄ dizē por acatar: pero dize ysidro en el quinseno libro delas ethimologias enel titulo de edificijs publicis q̄ teatro es dicho 3 espeſtaculo: 7 es lugar do se suben las gentes a contēplar 7 acatar enlos juegos q̄ se fazē enlas cibdades: 7 por q̄ el lugar do la sabiduria se puede exercitar deve ser contēplatorio por esso dize la copla del teatro tan plaziēte

### Buarnido de rica gente

Bien dize la copla en dezir rica gente: ca no ay mayorriq̄za q̄ la sabiduria como dize Boecio.

### Si la ninpha q̄ manaua

Ninpha quiere dezir agua: 7 dize la copla q̄ aq̄lla agua q̄ manaua era muy limpia: y es cōparada la sabiduria al agua por q̄ no ay elemēto tã

noble como ella: sin la qual no puede vivir ninguna  
 cosa criada: y dos cosas son que son que sostie-  
 nen principalmente la humana vida: el agua: y  
 el fuego, y por esto a los que son danados entre di-  
 zen: el agua: y el fuego. y segund dize ysidro en el  
 trezeno libro delas ethimologias en el titulo ter-  
 decimo de aquis: el agua de todos los otros e-  
 lementos se en señorea. ca el agua el cielo atien-  
 pla conuiene saber: el ayre: y la tierra en pren-  
 ya: los pescados cria: los quales no pueden segun  
 su naturaleza durar sin el agua: faze engendrar  
 ala tierra mieses y frutificar los arboles las yer-  
 uas fuera salir: las inmundicias y suziedades ali-  
 pia: beuer da a todas animalias: y sobre todo:  
 los pecados el agua alimpia. assi que por las sus  
 virtudes del agua es comparada la sciencia a ella  
 sin la qual non pueden los hombres perfecta men-  
 te entender en ninguna cosa

### Contaminada de frondas

Contaminada que quiere dezir ensuziada. ca la sabidu-  
 ria no rescibe macula ni suziedad de frondas: que  
 quiere dezir fojas de arboles: y dize se de fero por traer  
 por que trahe sombra: e las fojas segun dize ysidro  
 en el. xvij. libro delas ethimologias en el titulo de  
 arboribus sale del arbol por los ojos nudosos que

arbol tiene 7 no por otro lugar: 7 por q̄ la ciencia que se representa por aquella fuente no es contaminada ni amañillada de ningund defecto aq̄lla que buena 7 honesta es 7 licenciada d̄ vsar: por ende dixo la copla q̄ aquella fuente no era contaminada de frondas

## ¶ Hi fueron tales las hondas ¶ Do salmácis se bañaua

En esta parte pone la copla vna semejãça a aq̄lla pureza de aquella fuente: 7 dize q̄ no fueron tales las hondas dela fuente d̄ salmácis: dela q̄l fuente escriue Quidio enel quarto libro metamorfoseos: 7 comiença la fabula enel verso que dize assi (mercurio puerũ diua atheride natũ) 7 dize q̄ fue vn niño crotal llamado el qual era fijo de los dioses mercurio 7 venus el qual niño criaron las deesas nayades enla yda selua d̄ troya el qual tal era su rostro q̄ biẽ parescia a su padre 7 a su madre: 7 por la semejança de los sus padres: 7 por el nombre que troxo dellos le conosceria quien le no conosciere: 7 como fuese ya en edad de los quinze años conel deseo de ver las tierras estrañas desanparo alas diesas amas que lo criarã 7 fue se 7 leuaua lo el deseo el qual faze a los trabajados no sentir el afan enla grandeza de su quãtidad el qual andouo fasta q̄ lleugo alas tierras delas carras enla qual fal-



78

lo vn estanco de agua muy clara el qual no era el orilla del agua suya ocupada de vibres espadañas sauzes ni canaueras saluo de verde arbol 7 de cortas 7 floridas yeruas q̄ licias humidades enel criaua el humor conel arena que recercaua los verdes cespedes: este estanco de agua fallo troco el qual estanco era morada de vna diesa d̄ las nayades salmacis llamada: la q̄l non se trabajaua enel estudio dela caça como sus cōpañeras: ni era dela cuenta delas venadizes: ni sabia disparar el coruado arco a los ligeros venados: ni en astillar el goldre de agudas saetas: ni tomar el cā por la nudosa traylla sola salmacis era no conocida de diesa dela caça 7 muchas vezes las nayades deesas le contaua los solazes dela caça por animar la a ella diziēdo le toma salmacis arco coruado 7 en astillado goldre de saetas 7 mescla los tus ojos con los dulces trabajos dela casa. pero por todo eso salmacis non se entremetio nunca enel tal estudio antes se andaua enderredor d̄l su estanco oras peynando sus ruuios cabellos con peyne eburneo siq̄er de marfil: oras bañando su blāco cuerpo en las claras aguas: oras aconsejando se en ellas de como era fermosa: assi como se acōsejaua cō el espejo: otras vezes se acostaua en las blādas fojas: 7 quando de aquello se enojaua cogia delas flores 7 fazia fermosa guirnalda con

la qual cercaua la su cabeça 7 q̄ sabemos si quã  
to vino ay troco enel aquel menester cõuiene sa-  
ber del co ger delas flores estaua ocupada 7 co-  
mo vido salmacis a troco luego lo deseõ a ver.  
pero no le quiso fablar : antes q̄ se afeytasse 7 a-  
rease 7 despues q̄ se aparo asi fue se al su espejo  
que eran las claras aguas el qual le demostro  
fermosa ymagen reco dida del abito dela su fer-  
mosura: 7 despues q̄ se paro a tal salmacis que  
bien mereció ser vista fermosa no dubdo de yr  
se a troco 7 dezirle tales palabras **N**ãno tanto  
me pareces fermoso q̄ la tu fermosura me faze  
digna de creer q̄ tu seas dios: 7 si dios eres cier-  
to tu eres cupido dios dlos amores: 7 si por v̄-  
tura eres mortal bienauenturados los que a ti  
engendraron: 7 bienauenturada tu madre 7 al-  
guna tu hermana si la has: 7 bienauenturada el  
ama de quien tu mamaste tetas: mas sobre to-  
dos mucho mas bienauenturada tu esposa si al-  
guna tienes: 7 si la tienes aya yo contigo deley-  
te furtado: 7 si no la tienes seayo talamo d̄ nue-  
stro casamiento. **E** aqui cesso salmacis 7 el **N**ã-  
nyo troco comẽço con verguença a enuermeje-  
cer: e aquel rubor paro lo mas fermoso: e no de  
otra manera le vinieron aq̄llas colores saluo co-  
mo vienen alas mançanas que cuelgan del ar-  
bol 7 como el marfil teñido / o como aquel co-  
lor que suele tomar la luna enel eclipsi dela sere-

79  
na noche. ca no sabia q̄ cosa eran amozes troco  
assi q̄ la ignorācia era enl despēsera d̄la verguē  
ça: 7 quando lo vido estar assi salmacis fue se a  
el 7 colgo se del su blanco cuello asayando de le  
besar: e quando aquello vido troco dixo contra  
salmacis tales palabras: por cierto si no me de-  
xas yo fuyre de aqui: 7 desanparare a ti 7 por ti  
al lugar: e entonces salmacis dixo a troco antes  
te lo dero yo ati aun q̄ a mi pertenescia: 7 libre  
mente te lo otorgo estonces salmacis fizo sem-  
blante q̄ se partia de ally: 7 fasta q̄ entremetio  
entre la vista suya 7 de troco algūas matas tras  
las quales se pudo esconder fincados los yno-  
jos estuuo esperando q̄ faria troco: 7 q̄ndo tro-  
co se vido solo metio los pies enel agua 7 fal-  
lo la tenplada ala su guisa: 7 estōces desnudo se  
del todo 7 entro enella por se bañar 7 pareciā  
las sus carnes fondon dela clareza del agua co-  
mo las jmagines del marfil puestas so el claro  
vidrio : 7 quando assi lo vido salmacis començā  
ron ie los ojos acançar de si centellas no de o-  
tra manera si no como los rayos del sol refleten  
7 se requiebriā en biē torso 7 polido espejo 7 re-  
cuden cōtra atras estonces salmacis asi encēdi-  
da en amozes del niño desnudo se muy ayua 7  
lanço las sus vestiduras aculla 7 dio vn sal-

to enel agua ⁊ comēço de abraçar al niño: ⁊ vnas horas se le pegaua d'la pte d'el vn lado otras d'el otro: ⁊ el porfiaua d' descabullir se d'ella: ⁊ ella lo recercaua ⁊ lo tenia no de otra manera sino como la cigueña quando lieua la viua culebra para los fijos ⁊ ella le da muchas bueltas ala gargança /o assi como la yedra alos arboles a que se apega /o como los grandes pulpos las rocas que abraçan con las sus colas: ⁊ tanto lo touo assi salmacis fasta que cançaua ya ⁊ entonces fizo vna oraciõ alos dioses diziēdo: **D** vosotros dioses q̄ sabeys los interiores secretos ⁊ sabeys de quãto amor yo amo a este moço delo q̄ yo vos ruego seredes vosotros rogados ⁊ aquesto es que nunca aparteyis ami de aqueste moço ni a el de mi: estonces oyeron los dioses las sus oraciones: ⁊ conuirtieron los entramos en vn cuerpo ⁊ no de otra manera sino como quando nascen dos arboles muy juntos ⁊ s̄o de vna naturaleza ⁊ despues ciñen se amos de vna corteza cubiertos assi fueron: asi en aquella clara fuente los niños fechos vn cuerpo el qual cuerpo dixieron le ermosfrodico: ⁊ por esta razon por q̄ ermas se interpreta ⁊ quiere tanto dezir como mercurio que era padre suyo ⁊ frodos por interpretacion quiere dezir espuma la qual se entiēde por venus su madre la qual fue fecha del espuma dela mar segund las ficciones.

poeticas lo quierẽ: 7 los griegos le dizen al tal  
 cuerpo androgenco de andros q̄ dizen por hõ-  
 bre: 7 gena por muſer: androgenco por hombre  
 7 muſer: 7 faſta aqui es fiction parabolica dela  
 qual nõ pongo ſaluo eſte ſolo ſeſo pues q̄ ſe nõ  
 allego en la copla ſaluo por traer conpracion de  
 la fuente de ſalmacis como no era tan clara ni  
 tan limpia como de aquella que proceſſamos.

**D**e grand eſtrado d̄ roſas  
 Uy la fuente circundada  
 E de ſyllas muy fermofas  
 Amenos de otras coſas  
 En torno bien ordenada  
 Sillas de ricas labores  
 Vacantes de ſus ſeñores  
 Uy de fieras eſculpidas  
 Sin otras que vi guarnidas  
 De muy prudentes actores

**D**e grand eſtrado de roſas  
 En eſta parte demueſtra la copla dela copia 7  
 abundança que hauia en aquel monte 7 diſe,

## Sillas de ricas labores

### Vacantes de sus señores

Esto se entiende q̄ en el monte de la sabiduría q̄ muchas sillas estan vacadas: para aquellos q̄ se aplicarē a las merecer: z por ende dize vacantes de sus señores

### Vi de fieras sculpidas

De fieras conuiene a saber de animalias z bestias fieras figuradas z entretalladas en ellas: z esto mas esta aqui por afermosear la fabla q̄ por la importancia se trae

### Sin otras que vi guarnidas

### De muy prudentes actores

Estos actores quiē fueron z dōde z las obras que fizieron hauer nombre de actores z morada en la casa o la buena fama todo se demostrara por extenso en las coplas siguientes

### Vi al alnado de vrias

### Que conpuso los prouerbios

### Via su padre vieio en dias

### Con la fonda q̄ agolias

### Domo los braços soberuios

81  
Ai a otros que fizieron  
Por do sillas merecieron  
En cacumen tan illeso  
Ai aquel por cuyo feso  
Los methauros florescieron

Ai al alnado de vrias

Este alnado d vrias fue el Rey salomon: z lla-  
man le alnado de vrias por q̄ lo ouo el rey Da-  
uid en la mujer de vrias su cauallero: z puse aq̄  
primero a salomon por el excellencia dela su sa-  
biduria

Que conpuso los prouerbios

En esta parte pone la copla vna obra delas q̄  
Salomon fizo por dar a entender q̄ dezia por  
Salomō z por glorificar la su sabiduria fazien-  
do mencion dela su obra

Y a su padre viejo en dias

Aq̄ste era el rey dauid q̄ fue padre d Salomō

Con la fonda que a goliás

Domo los braços soberuios

En esta parte pone la copla z escriue del instru-  
mēto /o arma con q̄ vido a dauid: z dize q̄ cō la  
fonda q̄ domo los braços soberuios a goliás:

dela qual fonda se escriue en la biblia en el prime  
ro libro delos reyes en el decimo septimo capi-  
tulo . donde dize : que como el rey saul rescibiese  
mucho astrago : 7 demasya de aq̄l filisteo gol-  
lias que m̄do dar pregon q̄ qualquiera que lo  
matafe le daría preciosos dones : 7 le faría dela  
cuenta delos bienauenturados . dauid vino a  
esta fama derado el ganado q̄ guardaua : 7 di-  
xo q̄ el se obligaua d̄ matar al filisteo : e despues  
de otras palabras con el rey saul auidas el rey  
fizo vestir a dauid con sus reales vestiduras : 7  
fizo le armar d̄ las sus preciosas armas : 7 dauid  
despues de armado prouo si se podria menear  
7 pelear con ellas . 7 vido se muy enpachado : 7  
dixo al rey q̄ le fiziessse desarmar de aquellas : 7  
despues q̄ le desarmaron tomo el cayado q̄ tra-  
ya con su ganado 7 su fardel peloso 7 de cuero  
7 lana 7 enel cinco piedras guijenas de arroyo  
d̄ aquellas q̄ el vulgar dize pelados : e asi se fue  
para el cãpo do estaua gollias el qual fue muer-  
to por la primera piedra q̄ dauid le lanço 7 assi  
acabo

### En cacumen tan illieso

Cacumē quiere dezir altura : illieso quiere dezir  
no danyado : ca el altura dela buena sabiduria  
sin macula 7 sin daño es



**Vi a aquel por cuyo seso  
Los methauros florescieron**

Aqueste fue Aristotiles el q̄l hizo los methauros  
7 otras muchas excellentes obras que serian  
largas de numerar: por los q̄les fechos mereció  
hauer perdurable recordacion.

**Vi a omero 7 lucano  
En aquellos entremeses  
Con virgilio mantuano  
Seneca vandaliano  
7 otros sabios cordoueses  
Puesto que digan de mi  
Por q̄ en cordoua nasci  
Que en loor suplo sus mēguas  
Callen callen malas lenguas  
Pues se sabe ser assi**

**Vi a omero 7 lucano**

Este Omero fue griego 7 el mas excellēte poeta  
de todos los de grecia del qual dize Justiniano  
enl instituta enel titulo de iure naturali (homerus  
apud grecos 7c.) Bela muerte deste ho

mero cuenta Valerio maximo en el nouo libro  
en el titulo (de mortibus nō vulgaribus) ⁊ dize  
q̄ este Dmero se mato por quanto seyendo vie  
jo ya ⁊ andādo por la ribera del mar fue le pue  
sta vna questió por vnos piscadores: e por q̄ no  
la supo soluer se mato a si mesmo como digo ⁊  
la q̄stion era esta (quos suscepimus non habe  
mus ⁊ quos nō cepimus retinemus) quiere de  
zir en nuestro romāçe: Dmero los q̄ tomamos  
no tenemos ⁊ los que no tomamos tenemos: ⁊  
Dmero presumiēdo q̄ ellos dezian por los pe  
sces q̄ pescaran parecia le difficile este fecho. ca  
como podia ser q̄ los que no houiese tomado q̄  
touiessen: ⁊ los q̄ no houiesen tomado q̄ los to  
uiesen: ⁊ por no saber entender esto se mato: em  
pero los pescadores auia mas baxa la cōsidera  
cion ⁊ dezian por los piojos que ellos tenian  
los quales los q̄ tomarā ya nō los tenian: ⁊ los  
q̄ no tomaran a q̄stos teniā ( ⁊ lucano) este luca  
no fue d̄ la grād cordoua egregia casa d̄ la filoso  
fia aun q̄ otros q̄erē q̄ fue d̄ luq̄ villa d̄ la muy  
notable cordoua: assi como lo testifica Valerio  
marcial en l. j. d̄ los sus epigramatos (duosq̄ se  
necas vnicūq̄ lucanū facūda loq̄tur cordoua

**Con virgilio mātuano** // Virgilio fue  
el mas excellēte poeta q̄ entre los latinos houo  
⁊ fue d̄ la ciudat de mātua segūd el cāta diziēdo

Eu misera mantua tibi vicina cremonie) Bel  
 qual virgilio en looz 7 gloria el serafico date en  
 la primera comedia escriue diziendo ( Tu se lo  
 mio maestr oyle mio actore: tu se solo colui dī cui  
 yo io tolsi lo bello estillo q̄ ma fato onore) E asi  
 mesmo al alto virgilio ouidio no lo oluida en  
 los argumentos q̄ fizo ala eneyda. diziēdo ( nec  
 me prelatū tibi cupio fert poeta si te subsequar  
 hoc satis est) A este glorifico cantādo en el duo  
 decimo dela su thebayda el grā poeta estacio en  
 de do comiença ( D mibi bis senos tantum vi  
 gilata per annos ) 7 ahū el glorioso doctor sant  
 agostin ouo por bien de traer lo en el su sexto li  
 bro de ciuitate dei faziendo le tal looz ( Cum le  
 gissem quartū eneydos vix poterā lacrimas sus  
 tinere) Asi que pues tan egregios 7 sublīmos  
 nombres ocuparon así en lo conloar: non sin me  
 rito suffrio razon 7 lo suadio que el como excelē  
 te fueſſe cō 7 entre taſ collocado sobido 7 glifi  
 cado dī q̄l yo no fallo auer pareſcido mas vo  
 lumenes de libros saluo tres: el vno las georgi  
 cas: el otro las bucolicas: el tercero las eneydas

## Seneca vandaliano

Cōuiene ſaber andaluz : ca vandalia por anda  
 luzia se toma: 7 fue andaluz: pues fue dī la glīosa  
 cordoua sobre todos los morales mayor philo  
 ſofo del q̄l escriue jeronimo en el libro intitulado

Illuſtriũ virorũ diſiẽdo ( Seneca corduueſis for  
tunij ſtoici diſcipulus ⁊ patruus lucani poete cõ  
tinentiſſime vite fuit. quem nõ poſuiſſem in cata  
lago ſanctorũ : niſi me ille epiſtole prouocarent  
que leguntur a plurimis ſauli a d ſenecaz et ſene  
ce ad ſaulum q̄ ante bieniuſ quod petrus et pau  
lus deſolarẽtur mucrone interfectus eſt ) Beſte  
alto philoſofo los libros que fallo quel ordeno  
ſon los que ſe ſiguen los nombres dellos. Las  
epiſtolas de ſeneca a ſan pablo : ⁊ veynte ⁊ dos  
libros delas epiſtolas que fizo a lucillo : ⁊ otro  
libro que fizo d̄ beata vita. otros dos libros de  
dei prouidencia. otros tres libros de yra. otros  
ſiete libros que fizo de beneficijs. otros libros q̄  
fizo de queſtionibus naturalibus. otros onze li  
bros q̄ fizo delas declamaciones. otros dos li  
bros que fizo de clemẽcia. otro libro que fizo de  
tranquilitate animi. otro libro que fizo de breui  
tate vite. otro libro q̄ fizo d̄ conſolacione a mar  
cian. otro libro d̄ conſolacione apo libio. otro li  
bro de conſolacione q̄ fizo a beliam. otro libro q̄  
fizo de moribus. otro libro q̄ fizo de q̄tuor v̄tu  
tibus: ⁊ por otra manera ſe puede intitular d̄ co  
pia verborũ. otro libro q̄ fizo de ſtudijs libera  
libus. otro libro q̄ fizo de remedijs fortuitorum  
otro libro q̄ fizo delas doze tregedias. otro li  
bro q̄ fizo d̄ ludo claudi. otro libro q̄ fizo d̄ pau

pertate. otro libro q̄ fizo contra supersticiones a  
queste libro yo inūca he visto: pero san agostin  
enel sexto libro de ciuitate dei muchas vezes lo  
allega.

### Y otros sauios cordoueses

Nota q̄ comēdable glia da cordoua a los della  
nasciētes do ha seydo la copia delos nobles for  
taleza delos fuertes como dize lucano ( Cordo  
ua corda dabis belātib⁹ arma parātib⁹ equos  
velocissimos ⁊ hoīs aiōssissimos ) Asi mesmo  
cordoua flor d̄ la esmerada caualleria se muestra  
⁊ castimonia d̄ los scōs /o cordoua dadora d̄ co  
mēdable loq̄ncia d̄ los grādes philosophos ysto  
riagrafos poetas doctores q̄ en ti ouierō nasci  
miēto: ⁊ de q̄n tu as seydo madre. La d̄ ti fue  
auenroyz precipuo ⁊ eximio comentator sobre  
aristotiles. Be ti fue otro si auicena filosofo  
que sobre los philosophos todos mas libros cō  
puso .pero segun afirman algunos todos los li  
bros de auicena fueron ordenados por quaren  
ta philosophos de cordoua: ⁊ atribuyeron el looz  
al fijo del rey llamado auicena por que los li  
bros en mayor reputacion fuesen tenidos. ⁊ asi  
mesmo seneca ⁊ lucano como dize. Epues que  
la fuente dela filosofia de españa fue cordoua  
creer deuemos que todos los philosophos /o los  
mas dellos que de españa salieron de cordoua

ouieron la sciencia: o nascimiēto: assi q̄ deuemos  
auer por conclusion q̄ pues Aristotiles salio de  
españa q̄ fue enella nascido segund plinio testi-  
fica enel libro dela natural estoria: 7 segund lu-  
cas de tuy en las sus coronicas enel capitulo. de  
arca se dicto afuero. quel dicho aristotiles fue  
de cordoua fuēte d̄la filosofia. pero d̄spues pas-  
so en grecia do fue discipulo d̄ platō 7 maestro  
de Alexandre: otrosi fue Quintiliano de cordo-  
ua del qual dize eusebio en las coronicas q̄ des-  
pues q̄ galba fue de españa emperador fue el p̄-  
mero este Quintiliano que touo en Roma es-  
cuela publica: otrosi fue de cordoua trogo pon-  
peo 7 paulo orosio: 7 este trogo pompeo fue en-  
perador segund se lee en coronicas summorum pō-  
tificū. donde se canta diziēdo (Imperator pon-  
peus trogus cordubēn. floruit tempore antonis  
pij) El hizo escriuir todas las estorias del mun-  
do desde el tiempo de nino rey de los asyrianos fa-  
sta el monarchia cesar: 7 distiguió los por qua-  
renta 7 quatro libros el abreuiaciō de los qua-  
les hizo Justinio philosofo

Con aquellos de consuno  
Que ciñen tales tropbeos  
Al romano tribuno  
Dictador muy oportuno

**D**el grand methamorphoseos  
**V**i la fama gloriosa  
**D**el arte cauallerosa  
**Q**ue reconpuso vegecio  
**Y** el consolable boecio  
**C**on los sus metros 7 prosa  
  
**C**on aquellos de consuno  
**V**i al romano tribuno

Este fue ouidio publico naso: el qual fue tribu-  
 no de roma en tiempo de tiberio cesar: 7 fizo es-  
 tos quinze libros del volumine intitulado me-  
 thamorphoseos: 7 fizo otrosi el libro de arte ama-  
 di: 7 otro libro de remedio amoris: 7 otro libro  
 de vetula: 7 otro libro de faustis: 7 otro libro de  
 ponto: 7 otro de sine titulo: otro q̄ es intitulado  
 ouidius espistolarū: 7 otros dizē q̄ el fizo: pero  
 yo no los he visto

**Q**ue reconpuso vegecio

Este fue singular libro que vegecio fizo que es  
 intitulado de re militari

**Y** el consolable boecio

Boecio fue vn grād filosofo el q̄l fizo la trassla

ciō delas obras d' Aristotiles d' griego en latin  
este tienen muchos que fue santo : 7 q̄ fue sant  
Seuerino este fizo el libro q̄ es intitulado bo-  
eciū de cōsolacione : otrosi el libro d' disciplina  
escolastica 7 otros muchos 7 singulares libros

### **Lō los sus metros 7 profas**

Dixe aqui con los sus metros 7 prosa por quā  
to el libro que el fizo de cōsolacion procede assi  
en vnos lugares p̄sayco 7 en otro lugares por  
metros medidos por sillabas

**La fuente circuncingian**

**Los actores palancianos**

**Quando beuos do venian**

**Nueue donas que trayan**

**Sédos ceptros en sus manos**

**En los quales reportauan**

**Un palio do se loauan**

**Bien las manos del platero**

**Y de baxo vn cauallero**

**A quien todos acatauan**

**La fuente circuncingian**

En esta parte la copla q̄ demostro quales erā  
algunos de aquellos que estauan en aquella sel-



na quiere dezir aqui como vinieron nueue donzellas las quales eran las nueue sciencias /o musas: 7 dize la copla q̄ eran estonces los actores al derredor de la fuente conuiene saber q̄ la cenian en cerco: 7 por esso dize la copla circūcīngiā.

**Sédos ceptros en sus manos**

En esta parte dize la copla q̄ aquellas donzellas que eran las nueue sciencias trayan sendos ceptros en sus manos: 7 por los ceptros podemos entender la virtud de la sciencia que della se recrece: 7 a questo por tato q̄ assi como aquellos ceptros sostenian aquel palio q̄ era gloria de la fama 7 abito virtuoso 7 vida de la perpetua recordacion guarda 7 conseruacion de la persona que lo meresce: assi las buenas virtudes de la sabiduria 7 sciencias 7 sus deuídos fines son ceptros que sostienen al hombre q̄ las siguen en recordacion de la buena fama despues de la muerte: 7 en abito de dulce gloria en la honesta vida 7 estos tales eran los verdaderos ceptros que sostenian aquel palio 7 que las nueue dōzellas en las manos trayan

**En los quales reportauan**

Nota aqui q̄ dize la copla reportauan q̄ quiere dezir retrayan /o tornauan a traer assi q̄ esta palabra nos da a entender q̄ otras vezes lo auia ally traydo. aquel palio 7 aquesta palabra pu

o aquí la copla por tãto los actores que he su-  
so nombrados todos fueron ally traydos por  
las sciencias ⁊ por la su gloria que es su verda-  
dero palio: ⁊ por ende se pudo dezir reportar q̃  
es tomar lo traydo atraer lo

### **En palio do se loauan**

Esta palabra palio quiere dezir muchas signi-  
ficaciones segund isidoro catholicõ hugucio ⁊  
papias: pero aquí palio como esta toma se por  
aquel paño de seda: o entre tejido de oro q̃ sue-  
lẽ meter sobre los reyes en las cibdades do nue-  
ua mente llegan de su reyno

### **Bien las manos del platero**

En esta parte dize la copla q̃ se loauan las ma-  
nos del platero en aquel palio: ⁊ aquesto por  
tanto q̃ se suele dezir vna fabla q̃ es farto vlgar  
o comun quãdo alguna cosa es bien fecha dizẽ  
q̃ loa biẽ a las manos del fazedor ⁊ por q̃ aquel  
palio era tanto rico ⁊ feroso queriendo lo mu-  
cho loar ⁊ al que lo fizo dixo que se loauan enl  
bien las manos del platero conuiene saber del  
que lo fizo

### **Y de baxo vn cauallero**

Bien dixo la copla de baxo ca todos aquellos  
que son criados cõ la lactea fuente dela sabidu-  
ria son puestos de baxo del su palio q̃ es la sup-  
rectiõ con el qual se pueden escudar delas insi-

días delos cautelosos 7 delas armadijas dlos  
que mal biuen : 7 pueden alcançar glorioso fin  
asi eneste como enel otro siglo.

### A quien todas acatauan

Dize aqui la copla que todas estas dōzellas a  
catauan a este cauallero: 7 esto da a entender q̄  
era vniuersal 7 es enellas: 7 por ende lo acataua  
7 lo seguian. ca todas las cosas son variables 7  
se rigen por la ordenança d̄la fortuna 7 las pue  
de dar 7 q̄tar: asi como onozes: riquezas: digni  
dades : 7 otros semblantes bienes: delos qua  
les la fortuna es d̄spensera: saluo la sabiduria q̄  
no la obedece. ca do quiera que el prudēte /o sa  
bio vaya lo seguira la prudencia /o sabiduria:  
lo que no faran assi las otras cosas.

Los sus vultos virginales  
Daquestas donzellas nueue  
Se mostrauan bien atales  
Como flores de rosales  
Adezcladas con blanca nieue  
Euronía. eutempe  
Caliope. mel pomene  
Eran sus nombres sin brio

Iberato. polimia. clío  
Comedia. terficoze

Los sus vultos virginales

En esta parte la copla descriue d'la fermosura d' aquellas dōzellas suso memoradas: 7 dize que sus vultos conuiene saber sus rostros eran virginales: 7 a questo por tanto por q̄ el rostro de la donzella virgen esta reuestido de abito de intacta fermosura: 7 los poetas 7 especiales istoriales touieron en sus registros este modo en el loar de la fermosura de qual quiera que mucho querian ellos loar segun faze menciō ouidío en el octauo libro metamorfoseos allí do habla de la virgen atalante honrra d' el monte liceo de q̄ndo vino ala muerte del puerco d' calidonia en el metro que dize así ( talis erat facies qualem discere virgineam in virgine posses ) 7 por ende dize la copla los sus vultos virginales: conuiene saber muy fermosos.

Como flores de rosales

Mezcladas con blanca nieue

En esta parte pone la copla vna semejança natural ala manera que los rostros de aq̄llas dōzellas eran fermosos 7 dize que como las flores de los rosales: conuiene saber las coloradas ro-

las mezcladas con la nieue blanca causarā cō-  
 facion de estraña fermosura: 7 por ende les dio  
 a tal semejaça a los sus rostros (Euronía) En  
 l'esta parte la copla despues que dixo que eran  
 nueue aquellas donzellas 7 discreuio dela fer-  
 mosura dellas quiere poner 7 pone los sus nomi-  
 bres: 7 dize q̄ la vna dellas se llamaua euronía  
 7 por q̄ veamos el conocimiēto meior de los sus  
 nombres conuiene saber que los filosofos tienē  
 estas nueue musas ser los nueue instrumētos  
 por q̄ el hombre habla: por los teologos tienē q̄  
 son las sciencias las causas: las quales son nue-  
 ue: cōuiene saber ymaginaciōes: intellectos: me-  
 morias: sciencias: artes: estudios: exercicios: sa-  
 bidurias: 7 virtudes: 7 a questo por tanto quā-  
 to ala inquisicion dela sciencia ocurre la ymagi-  
 nacion: la qual las formas delas cosas /o ellas  
 mismas por lo que ellas son imaginā siempre: 7  
 saca otro tal despues sigue se el intellecto que juz-  
 ga de aquestas cosas que falla en la imaginaci-  
 on: 7 despues corre la memoria que guarda 7  
 retiene las cosas juzgadas por el entendimien-  
 to: mas aquello que guarda la memoria es sciē-  
 cia potente en la memorial celula por dos mane-  
 ras: conuiene saber en abito 7 en acto: si en abi-  
 to entonces sera artes que es esa mesma cosa q̄  
 sciencia en acto: 7 deues saber que aquella pue-  
 de ser dicha sciencia que platicando la no rescibe

afan el q̄ la platica: así como el philosofo en pla-  
ticar su philosofia : ⁊ el logico la logica en q̄ biē  
entiende: ⁊ aquella puede ser dicha arte que por  
mucho que biē la sepa el que la platica afana en  
la platicar: así como el carpintero en fazer vna ar-  
ca: ⁊ el cuchillero en fazer vn cuchillo: ⁊ aquesto  
no tiene la sciencia. ca la sciencia non la aprende-  
mos saluo por causa de delectacion / o por cau-  
sa de aprouechar nos della cō poco trauajo se-  
gun escriue oracio ( aut prodesse volunt aut de-  
lectare poete ) que quiere dezir / o quieren / o lo  
fazē por aprouechar así / o por delectar se los poe-  
tas. Estas estas cosas veamos los nōbres de  
estas sciencias nueue de donde los truxeron por  
interpretacion ⁊ por etimologia: ⁊ dize se la pri-  
mera en la ordenança dela copla ( vronia ): ⁊ aq̄-  
ste nombre por interpretacion quiere dezir capa-  
cidad ⁊ ingenio / o potente en el ingenio por que  
quãdo alguna cosa en el ingenio cōcebimos lue-  
go juzgamos de aquella cosa q̄ el ingenio guar-  
necemos ( Eutempe ) Este nombre eutēpe que-  
re dezir por interpretacion buen adelantacion:  
así como la manera que touierō los poetas mu-  
chos que fizieron muchos volumenes por se de-  
lectar: ⁊ aquella tal sciencia puede ser dicha eu-  
tempe: la qual es sciencia dela voluntad compla-  
zedera ( Caliope ) Este nombre caliope es di-  
cho a calon que dize el griego por bueno: ⁊ fo-

nos que dize por sonido : asi que caliope quiere dezir buen sonido: 7 a questo por tanto por quanto las cosas q̄ los hōbres houierē de rep̄sētar 7 dezir sciencia 7 sabiduria es proferir las por dulce modo 7 suauē manera: 7 en asentando termino: 7 este tal estilo se puede d̄zir caliope (melpomene) por interpretacion quiere dezir instrumento que nos enseña dulce mente hablar: asi como es la aceronea retorica /o sotil fabla por la qual impetramos lo que deseamos (Herato) Esta donzella /o musa llamada herato su oficio es hablar alguna cosa semejable alas semejables q̄ auemos aprendido: 7 por vna inuencion vista repetir /o hablar 7 ser inuentiuo d̄ otra tal /o mas sotil: 7 esta sciencia tal puede ser dicha herato (Polimia) Quiere dezir por interpretaciō este nombre dadora d̄ muchas cosas: asi como es la memoria q̄ le damos 7 recomendamos muchas cosas poco a poco: 7 despues retiene las todas 7 dalas junta mente: 7 a questa tal sciencia puede ser dicha polimia (Clio) Esta musa llamada clio se interpreta pensamiento d̄ las cosas: ca de aquel que cauta mēte se quiere auer es la tal sciēcia: cōuiene saber clio q̄ es pēsar: 7 pēsar mucho las cosas antes q̄ se fagā : 7 eso mesmo clio por interpretaciō q̄ere d̄zir fama: ca por la fama se adquiere 7 busca la doctrina ; 7 dize se fama ci

cliros que es gloria por q̄ dela fama rescibe el  
bien enfamado gloria (comedia) La otra mu-  
sa llamada comedia es tratar de cosas baras: e  
cantos de villa / o de ciudad: **E** aquesto por  
simple z omilde estilo: z diriuu se este nombre d̄  
comedia de como q̄ dize el griego por cibdat:  
o villa z odos por cato por que el su tratar es  
canto / o dezir d̄ villa (terficoze) **E**sta palabra  
se interpreta deleytante guarnescimiēto. ca quā-  
do caen los soniles subizios delos hombres en  
altos pensamiētos z nueuas inuenciones jud-  
gan sus mesmos entendimiētos ser bien guarne-  
scidos de subizio: z sciencia assi q̄ terficoze: quie-  
re dezir deleytante guarnescimiēto: z ha pare-  
scido que cosa eran aquellas nueue donzellas  
en la copla mencionadas: z q̄ significauan los  
sus nombres z como se entendian z el misterio  
z importancia suyo

**A**la q̄ vi continente  
**D**e mayor actoridad  
**D**emande muy mansa mente  
**Q**uien era aquel mereciente  
**D**e tanta felicidad  
**R**espondio con grãd falago



A quien tu vees q̄ fago  
 Tan grand despensa donoz  
 El demendoça es señor  
 Dela vega y d̄ buytrago

**A la que vi continente**

En esta parte la presente copla demuestra vna pregunta /o demanda que se fizo a vna de aquellas donzellas demandando quien era aq̄l mereciēte de tanta felicidad /o bienauenturança: que merecía ser traydo a tal lugar: y con tal fiesta: z contiene se en ella la respuesta delas donzellas

**Quien era aquel mereciente  
 De tanta felicidad**

Esta era la demanda que yo fazia: z lo que pregunté ala vna delas donzellas: z dezía de tãta felicidad veyendo la tanta bienauenturança q̄ ganaua z rescibia a quel q̄ con tanta fiesta ally presentaua

**Respondio con grand falago**

Bien dize la copla (con grãd falago) ca todas las razones mouidas por la sabiduria /o scien-

cia: que se entiende por aquella donzella son palabras muy dulces y falagueras y que aplazen a los oyentes

### Tan grand despensa donoz

En esta parte pone la copla la respuesta de la donzella que era la sabiduria: e dize q̄ dize que fazia aquel señor que ally trayan grand despensa de honor y aq̄sto assi es ca la sabiduria es despensera de la honor perdurable y gloria y buena fama de aquel con quien ella mora

### El demendoça es señor

#### De la vega y de buytrago

En esta parte la suso dicha dōzella por dar mejor a entender quiē era aquel merecedor de tanta fiesta quiso poner vn alcunā por do el es conocido: la qual trae de la parte del su abolorio y genelosia diziendo q̄ era el demendoça: conuiene a saber q̄ era el magnanimo sciētifico venerable señor ynigo lopes: dize adelante de la vega: y de buytrago por q̄ son señorios suyos por que los oyentes non dubdē en el su nombre por non yr espresado propia mente en la copla: y aq̄sta dubda se temio cōcurriese en la vulgar gente de los otros no es recelar se

Yo dixẽ nunca dios quiera  
 La yo lo dexẽ bien sano  
 Capitan dela frontera  
 Quando la vez postrimera  
 Aetio buelma a sacomano  
 Aas aued miedo por dios  
 De dezir tal cosa vos  
 Ni al presente dios lo mande  
 La seria daño tan grande  
 Qual no fue antes de nos

Yo dixẽ nunca dios quiera

En esta parte muestra la copla el replicato que  
 yo fizẽ ala donzella: 7 a questo por euitar vna  
 callada question que podian algunos dezir co-  
 mo trayan ally a ynigo lopes seyẽdo viuuo alo  
 coronar entre aquellos sobre dichos actores q̃  
 eran pasados deste siglo 7 yo moui aquella que-  
 stion por satisfazer a los tales con el replicato  
 dela donzella que adelãte parescera: 7 dixẽ nũs-  
 ca dios quiera q̃ fuese ally traydo presumiendo  
 7 dando a entẽder si lo dezia la donzella por el  
 ser fallecido lo qual dios non quisiese.

## La yo lo dexe bien sano

Bize aqui dexe por lo yo ver z dexar por quãto yo party entonces de aquessas partes para otro lugar discurriendo por aqlla corredera rueda dela fortuna q̃ ni dexa a los cuytados morir ni a los bienauenturados gozar largo tiempo del término dela bien andança

## Capitan dela frontera

Esta q̃sto por q̃ en ese tiempo q̃ yo auia de ende partido era el dela frontera delos infieles moros guerreador z capitan delos obispados de cordoua z jahen z sus terminos por mādado del serenissimo z muy alto esclarecido Rey z se nyor don Johan de castilla z de leon trabasãdo de dia z velando de noche por acrecentar el seruicio d̃ dios z del su muy alto Rey z se nyor z por ensanchar los sus reynos: e poner allẽde los patrones delas sus limites robando ganados escalando castillos derribando z postrando alcarias z torres ganãdo lugares: talando arboledas: matãdo z desmẽbrando los sarracenos cuerpos: enbiando las sus animas ala boca del huerco conuiene saber del infierno: preparando preciosas margaritas al regio ceptro: z espano la corona

## Quando la ves postrimera

# Metio buelma a saco mano

Buelma es vna villa de muy buen asyeto 7 edificada en vicioso lugar cercada de muros en fortalezada 8 buenas torres la qual gano por fuerza de armas 7 por feroce exercicio dela militar disciplina el capitan suso memorado

## Mas aued miedo por dios

Aquesto era dezir que era aquel ynigo lopes pues el era viuo como podria venir a ser asentado entre los ya deste mundo pasados: 7 por ende dezia aquella donzella q se quisiere abstener dela fabla tal 7 del mal anuncio

## Qual no fue antes de nos

En esta parte dezia la donzella q no fiziese mal anuncio dela su muerte, ca el daño seria delos mayores que antes 8 nos han seydo: e por quitar esta dubda la dozella responde en la copla siguiente.

Dixo maguera conplida  
Su alma consigo esta  
El viue doblada vida  
E tiene silla escogida  
Assi alla como a ca

Por lo qual te concluymos  
Quel q̄ nos sigue y seguimos  
No podra la muerte tanto  
Quel despoje da quel manto  
Que nos otras le vestimos

**D**ixo maguera conplida

En esta parte la copla respõde ala questió por  
soluer aquesta dubda diziendo que puesto q̄ la  
su alma que es calor vidual esta consigo cõuiene  
saber enel su cuerpo: q̄ por todo esso el viue do=  
blada vida conuiene saber por vida de glorio=  
sa fama 7 de apuradas virtudes: la qual vida  
es inmortal. 7 otrosi por vida corporal assi que  
son dos vidas: 7 por esso dixo la copla **El viue**  
doblada vida

**Y tiene silla escogida**  
**Assi alla como aca**

Conuiene saber tiene vna silla enl mundo que  
es la del estado 7 potencia: 7 honor/riquezas  
7 dignidad 7 otra silla aculla q̄ es la silla dela  
prudencia 7 sabiduria 7 buenas virtudes que  
guarnescen el anima de perfection: 7 por esso di  
xo assi: alla como aca.

## Quel despoje de aquel manto

Este manto de aquellas sciencias visten el anima que es el conosciēto que le muestrā auer perfecta mente del su criador: por el qual conosciēto le fazen ganar la perdurable gloria: & la qual no puede la muerte despojar al anima tanto el tal abito virtuoso & lleno de perfeccion & por esso dixo la donzella q̄ no podia la muerte despojar le de aquel manto glorioso segund parece

Sus fablas fueron cessando  
 La los sabios al estruendo  
 Se yuan ya leuantando  
 So vna vos esclamando  
 Y en muy altas proponiendo  
 E diziendo en vn tropel  
 Bien pueda venir aquel  
 Que quiso con nos morada  
 Trayendo tan bien ganada  
 La corona del laurel

Sus fablas fueron cessando

En esta parte muestra la copla como cessarō las  
fablas de vna d' aquellas nueue musas: 7 aque-  
sto por el embargo de los actores que dize que  
se yuan leuantando ya.

### La los sabios al estruendo

Este estruendo que pone aq̄ la copla al qual se  
leuantauan los sabios non era saluo el diuulgo  
de la fama vtuosa d' el cauallero suso memorado.

### Bien puede venir aquel

Esta era la saludacion 7 cantar con que lo rece-  
bian: ca los sabios 7 prudentes quando veē al-  
guno que escoge la carrera d' la sabiduria todos  
han con el gloria.

### Que quiso con nos morada

Esta morada q̄so por muchos estudios: 7 exer-  
cicios de biē vsar: adquiriēdo buenas virtudes  
trabajando el espiritu en vtilis sciencias: 7 lan-  
gando el vicio de la ociosidad.

### La corona del laurel

Esta corona de laurel se daua en otro tiempo  
a los espertos en las sciencias 7 vniuersales en e-  
llas: por que asi como las fojas del laurel siem-  
pre permanescen verdes 7 nunca se secan: bien a-  
si la fama del que la tal corona merecia pa siem-  
pre permanesce verde: 7 nūca se seca: antes viuie  
se por sempiterna recordacion,



**E**n gran cadira de ver  
**L**e dieron asentamiento  
**Q**uel su gran resplandecer  
**M**ostraua non fecha ser  
**P**or mandado de auariento  
**L**a nunca del vulto solo  
**D**el luzilio manseolo  
**S**e canta tan rica obra  
**M**i fulgece mas la sobra  
**D**ela excellencia de apolo

**E**n gran cadira de ver

**E**n esta parte muestra la copla como fue asenta-  
 do en gran cadira / o silla de ver conuiene saber  
 digna de ser vista: 7 a queste asiento desta silla de  
 nota el reposo dela bien auenturanca: 7 asiento  
 dela perdurable gloria que resciben aquellos q̄  
 trabajan por la sabiduria.

**P**or mandado de auariento

**E**n esta parte la copla queriendo loar la riqueza  
 dela silla dize que non fue fecha por manda-  
 do de auariento: ca el auariento no puede fazer  
 saluo escasos: 7 mendigos fechos como el auar.

ricia sea adquisidora 7 buscadora delos escondidos thesoros: segun testifica valerio maximo enel su nono libro titulo de auaricia luego al principio ende do dize (Procuratur etiam auaricia latencium indagatrix luceorum manifeste prede auidissima vorago) que quiere dezir retraya se y alance se el auaricia adquisidora y buscadora delas escondidas ganancias: fambriento tragamiēto de manifiesto robo. 7 por ende dixo la copla que el su grand resplandescer mostraua no ser fecha por mandado de auariento.

**La nunca del vulto solo**

**Del luzillo manseolo**

En esta parte pone la copla vnas semejanzas. a las quales dize que sobrepujaua el resplandescimiento 7 labor de aquella silla: 7 la primera es al manseolo luzillo: 7 dela riqueza de aqueste luzillo /o sepulcro fablan muchos istoriales: pero iuan bocacio enel su libro de claris mulieribus: en la estoria de artemisa cuenta mas larga mēte dela su riqueza de aquel luzillo /o sepulcro: el q̄l truxo este nombre manseolo ̄ mansol marido dela dicha artemisa que enel dicho sepulcro fue sepultado: 7 ahū agora quedo desde alli en vso por excellencia de aquel sepulcro a todos los sepulcros delos Reyes /o grandes hombres llamarles manseolos.

# Se canta tan rica obra

Aquí cōcluye la copla que la fermosura que los poetas cantã de aquel sepulcro ni la sotileza de la su obra no tenia que ver con la sotileza 7 riquiza de aquella silla de que las coplas escriuen.

## Ni fulgece mas la sombra

## Dela excellencia de apolo

Ni fulgece quiere dezir nin resplandesce la sombra del excellencia de apolo es del sobrepusamiento dela claridad del sol q̄ sobre todos los cuerpos delos planetas sobre puja 7 gouierna de luz: 7 apolo entendemos por el sol: al qual dan los latinos muchos nombres considerando variables misterios dela su virtud. ca dizen le apolo: 7 febo: 7 titan: 7 sol: 7 delxus: 7 latonius: 7 dizen le apolo por que anda cerca del polo artico 7 antartico: dize le febo por aquel phïlosofo así llamado que dixeron los poetas ser conuertido en aquella planeta que llamamos sol: 7 así la llama ouidio enel primero metamorfoseos enl metro que dize así ( febus amat in se que cupit conubia danes ) otro si le llaman al sol titan así como este poetico 7 ouidiano metro lo testifica. ( Nullus ad huc mundo prebebat lumina titã ) Llaman le así mesmo sol por que solo resplãdece sobre todas las cosas: Así como ouidio enel primer metro del segundo metamorfoseos q̄ di

se así (Regia solis erat sublimib⁹ alta colūnis)  
Otro si dixerón le dlius por q̄nto fingeron los  
poetas q̄l sol ⁊ la luna nasciesen en la ísla de los  
⁊ así le llama ouidió en el primero methamorfo-  
seos en el metro que así dize (Belius huc nup̄ez  
victo serpente superbus) Otro si le llaman lato-  
nio por que fingeron los poetas el sol ser fijo d.  
vna muger q̄ se llamo latona: ⁊ así le llama Ouí-  
dio en el comienco del octauo methamorfoseos  
en el metro que dize así (In quibus auratā pro-  
les latonia fertur.

Dentre las ramas mas bellas  
Daquel seluatico seno  
Salieron quatro donzellas  
Mas claras que las estrellas  
Con el noturno sereno  
Las quales cātando en ante  
El romance de atalante  
Circundaron su persona  
Y le dieron la corona  
Sobre todas illustrante

Dentre las ramas mas bellas  
Daquel seluatico seno

En esta parte la copla presēte quiere d̄zir 7 mo-  
strar donde salieron aquellas dōzellas q̄ trayā  
la corona : 7 dize d̄ entre las ramas mas bellas  
por quanto aquella montaña 7 la su altura sig-  
nificaua la excellencia dela sabiduria: E asi que  
las fermosas ramas suyas son las sciencias por  
do la sabiduria es repartida: 7 por q̄ aq̄llas dō-  
zellas erā las quatro virtudes cardinales como  
adelante parecera: por eso dize que salierō de en-  
tre las ramas mas bellas: ca dela sciencia sale 7  
nasce la virtud

## As claras que las estrellas Conel noturno sereno

En esta parte la copla da vna semejança ala cla-  
ridad de aquellas dōzellas: 7 dize que erā mas  
claras que las estrellas conel noturno sereno es  
asaber conel sereno dela noche.

## Las quales cantando en ante El romance de atalante

Dize aqui la copla que aquellas donzellas q̄ e-  
ran las q̄tro virtudes cantauan el romance de  
atalante: deste romance de atalante fabla virgí-  
lio enel su quarto libro eneydos: 7 por que ata-  
lāte fue muy grā astrologo 7 fablo delos moui-  
mientos delos cielos : 7 delos fechos de arriba  
dixeron que aquel hablar fue romance que el ju

glar ponía en la citara en las bodas de Eneas  
con la reyna dídodo de cartago: 7 yo dixere q̄ estas  
donzellas con aquel cantar / o romance traerō  
la corona esto es cō los pensamiētos delas co-  
sas celestiales que son verdadero romance: en-  
las quales cosas fazen a los hombres virtuosos  
contemplar las virtudes que se entienden por  
aquellas donzellas

**C**ircundaron su persona

**E** a questo assi acaesce que las virtudes cercan  
7 acōpañan al hombre virtuoso: 7 son assi co-  
mo preciosas vestiduras

**Y** le dieron la corona

**Sobre todas yllustrante**

**B**ize la copla q̄ esta corona era yllustrante / o  
resplandesciente sobre todas por quanto era de  
ramas de dos arboles como parescera en la co-  
pla siguiente

**Alas otras excedia**

**Pues sin ser laureada**

**Era su follageria**

**De ramos 7 valentia**

**De robles ramificada**

costumbres se rebuelue 7 cõtorna 7 rige por estas quatro virtudes las quales dā corona de gloriosa fama a qualquier hombre virtuoso segund aqui la parabolica fiction lo figura

## Dan por su cierta balança

En esta parte pone la copla el fruto destas virtudes como por su cierta balança 7 ordē dā perdurable buen andança: ca la justicia da justo 7 honesto subizio la qual es ppetua 7 costate volūtad 7 dadora acadauno su drecho segūd la definiciō de vulpiano: pero platon dize q̄ justicia es vna q̄ mucho puede en las cosas q̄ poco pueden: 7 assi mesmo la prudēcia es lícito vso d̄ honesta sabiduria 7 saber poco de aquello delo q̄ mucho sabiēdo el hōbre se muestra menos prudēte ser: 7 ppia prudēcia es aprouar la buena 7 destruyr la mala sciēcia: 7 la otra virtud q̄ es temperāça: esta es amāsadora delos soberuiosos pensamiētos 7 apagadora dela encendida yra: 7 gastadora dela desordenada cobdicia 7 d̄ todas buenas costumbres reparadora: La fortaleza es virtud que finge grand coraçon en la mala andancia alegre rostro en la grand tribulacion: 7 color de buē reparo en las yrreparables cosas assi q̄ por esta guisa dan perdurable buē andança estas virtudes al que las sigue: las q̄ les valen mas q̄ ninguna riqueza

**P**or ende sed embidiosos

**D**este bien los cabtelosos

Aqui concluye la copla diziendo que por las razones de arriba deuen auer cobdicia 7 embidia los cabtelosos 7 malos dela gloria que los buenos resciben por ser virtuosos.

**L**as vistigias imitando

Las vestigias cõuiene asaber las pisadas. ymitando es asaber remedando: 7 siguiendo el estilo virtuoso.

**D**el que viue perdonando

**N**uestros vicios odiosos

Aqui señala la copla cuyas pisadas deuen seguir aq̃llos q̃ en los vicios deste mūdo se embueluen: 7 dize q̃ de aq̃l que viue perdonado vuestros odiosos vicios: este era yñigo lopez: 7 por yñigo lopez podemos entender q̃l quier hōbre virtuoso: ca este tal viue perdonando 7: aborresciēdo los odiosos vicios por q̃ pueda catar conel psal mista enel dauitico 7 profetico libro aquel mote que dize asi (Iniquos odio habui)

**O** diesa gigantea

**T**en manera como gises

**T**u fabla truja manea



Segund a dido penea  
 Con aquel fijo de anchises  
 Y la tu lengua gismera  
 Veremos como sesmera  
 Con aquel viento boreas  
 Pues que te mandan q seas  
 Desta fiesta pregonera

**D**iefa gigantea

En esta presente copla despues q ynigo lopes fue laureado r coronado se faze vna esciamacio ala diefa dela fama: r dire le gigantea por q fue segund los poetas escriuieron del linaje delos gigantes: dela qual escriue virgilio enel su quarto libro eneydos: r dize q esta deesa dela fama fue fija dela tierra r del linaje dlos gigantes: r q tenia mil orejas: r otros tantos ojos: e q tenia alas liuianas para volar r andando que ganaua virtud r real mete fablando esta deesa no es saluo la fama que corre del bien/ o del mal: r dizen le ser fija dela tierra por que sobre las terrenales cosas se leuata: dizen que tenia mil orejas r otros tantos ojos esto es por que la fama es gismera de muchas cosas: r vee: r oye diuersos fechos: E dixeron que ella tenia liuianas a

las para bolar esto es por quanto la fama lige-  
ra mente buela 7 se estiende: 7 yo acatando las  
propiedades de esta deesa quise le recomendar  
esta fiesta 7 coronacion que aqui hauia rescebi-  
do ynigo lopes q̄ la fuesse pregonando por el  
vniuerso mundo: por q̄ este fecho nō estouiesse  
adormido entre las tiniebras del oluidança.

**Segunda dido penea**

**Con aquel fijo de anchises**

Aqui daua vna semejança la presente copla aq̄  
lla diosa dela fama: 7 dezia q̄ assi aparejase ago-  
ra su fabla /o su lēgua para publicar esta fiesta  
como fizo quando descubrio a dido penea es a  
saber reyna de los penos quando se allego al fi-  
jo de anchises es a saber a enneas segund lo cuē-  
ta Virgilio en el su libro eneydos: 7 dize como  
Eneas viniere 7 saliese de troya por los diui-  
nos amonestamientos 7 pasado por los peli-  
gros del mar: 7 desigualadas fortunas: 7 apor-  
tado acatargo cibdad q̄ la reyna dido d̄ nuevo  
edificara fuerō ende amos enamorados egual-  
mente por el misterio d̄ venus: madre del dicho  
eneas: 7 final mente como vn dia caualgasen la  
la reyna Bido 7 su huesped Eneas a correr mō-  
te con las gentes suyas alla les toma grande  
agua por anparar se dela qual Eneas 7 la rey-  
na Bido se pusieron fondon de vn grand pe-

nedo so el qual ouieron coytiuo allegamiento  
 este fecho dize Virgilio q̄ lo vido /o fopo la di-  
 esa dela fama: 7 luego lo fue pregonando por el  
 vniuerso orbe delas tierras: 7 por casa del Rey  
 jarba que era fijo d̄ Jupiter: 7 por ende yo dezia  
 7 esclamaua esta diesa q̄ viniere adiuulgar este  
 fecho a aquella semejanca que auia descubierta  
 a Bido penea con aquel fijo de anchises es a sa-  
 ber con Eneas

**Y la tu lengua gismera  
 Veremos como esmera  
 Con aquel viento boreas**

Dixo aqui gismera lengua por q̄ la fama tal es  
 7 su officio 7 su virtud es d̄ gismera 7 truhama-  
 nera dixo mas q̄ se esmerase con aquel vieto bo-  
 reas: esto es por q̄ aquel viento que es vno de  
 los quatro principales es muy inpetuoso 7 cor-  
 re arrebatada mete: por ende por q̄ ligera mete  
 discurriese la fama por todas las partes dixo  
 la copla q̄ se esmerase con aquel viento boreas.

**Tus albuernolas resuenen  
 En los oteros q̄ gozes  
 Por q̄ fallen los que vienen  
 Las nubes que las detienen**

Rompidas delas tus bozes  
E vn fecho tan profundo  
No traspase vagabundo  
La su tanta perfeccion  
Ygnorando los que son  
O fueren eneste mundo

Tus albuernolas resuenen  
En los oteros que gozes

Esto es q̄ la gloria dela fama se sonase en los o  
teros es alaber en los altos lugares ⁊ por las ca  
sas delos reyes ⁊ delos grandes señores ⁊ por  
los altos estudios delos egregios letrados

Porq̄ fallen los que vienen  
Las nubes que las detienen

Rompidas delas tus bozes

Estos que vienen son los que en el mundo son  
o ser esperan las nubes q̄ las detienen: estas s̄  
las enuidiosas redarguciones delos maldizien  
tes que se antepone como nuue a los buenos ⁊  
virtuosos fechos: estas tales nuues deue ser r̄  
pidas con las bozes dela grand fama limpia  
⁊ buena que del h̄bre virtuoso emana ⁊ pcede

E vn fecho tan profundo

## No traspase vagabundo

Este fecho es la buena vida del hombre virtuoso: la qual le apareja preciosa corona dela gloria dela buena fama: el q̄l fecho no se deue callar: ni traspasar callada mente ante se deue publicar 7 publicar 7 comunicar a todos: por q̄ los malos emienden su mala vida: 7 ayan deseo de ganar semejante corona tomando enxemplo en la virtuosa vida

## La su tanta perfeccion

Grand perfección es al hombre ser virtuoso por la qual se alcança entre los mortales la corona de la buena fama 7 ante dios semp terno fruyr dela perdurable gloria

## Ygnorando los que son

## Y fueron en este mundo

Assi q̄ a questa perfeccion non deuen ygnorar: o dexar por saber como dize la copla los que agora son 7 viuen / o los que fueren enel mūdo aq̄ fenescce el proposito 7 conclusion del dezir: 7 aq̄ adelante se sigue vna copla por cabo / o fin del por la qual me despido dela obra presente 7 pōgo en la siguiente copla vna semejança como yo desapareci 7 fue deiusmetido en aq̄lla selua a vn fecho delos q̄ nos cuentan los nuestros ancianos q̄ acaescio a vn cauallero del conde Fer

hand gōçales 7 por q̄ el fecho /o aq̄llo q̄ del se  
recuēta es muy vulgar 7 comun aquí no lo es  
presare ca sabido es

**Segun que trago la tierra**

**Al cauallero de marras**

**Asi me foruio la sierra**

**Ramusia boluiendo en guerra**

**Las treguas dadas en arras**

**Por ende si no discriuo**

**En grado superlatiuo**

**Muchos perdones imploro**

**Ca nise donde me moro**

**Mi aun en que mundo me viuo**

**Segun que trago tierra**

**Al cauallero de marras**

**E**n esta final copla: 7 cabo d̄l d̄zir se muestra co  
mo fue d̄yusmetido en aq̄lla selua: 7 vna semeja  
ça a ello asignando: 7 esto se fizo por euitar vna  
callada question que de aquí podria resurgir de  
alguno que dixera q̄ esta coronacion t̄ato redū  
daua a onoz de mi como d̄l señoꝝ yñigo lopez a  
cuya aduocacion se fizo: 7 a questo por yo d̄mo  
strar como puge: 7 sobi fasta la sublimidad o al

tura de aquel excelente monte do vi celebrar aq̄  
 lla celeberrima fiesta . pero si yo escreui dela mi  
 sobida fue por que sobido pudiese mejor fengir  
 algo delo que dix̄e q̄ arriba vi: pero por d̄struir  
 aq̄ste maculoso pensamiento pungido dela car  
 coma dela inbidia dix̄e aqui enesta final copla  
 como la fiesta fenescida fui yo tragado ⁊ sorbi  
 do ⁊ abaxo puesto de aquella selua presumien  
 do de mi no tã digno ser para allí quedar ⁊ per  
 manescer: ⁊ aquesto dix̄e que fue ala semejança  
 de aquel cauallero que fue tragado dela tierra  
 en tiempo del conde fernan gongalez

### Ramusia boluiendo en guerra

#### Las treguas dadas en arras

Ramusia esta aqui por la ventura: ⁊ dix̄e se ra  
 musia de vn castillo llamado ramusio (donde la  
 ventura en tiempo delos gētiles tenia el mayor  
 templo: ⁊ asi le llama ouidio enel su libro mayor  
 sobre la fabla de narciso donde dix̄e (audit hec  
 ramusia) ⁊ por esso dix̄o la copla que ramusia  
 conuiene asaber la ventura boluiendo en gue  
 rra: es asaber en dēsastrada fortūa las treguas:  
 cōuiene asaber los breues espacios d̄la bie auē  
 turāça dadas en arras: conuiene saber en señal  
 dela su inconstancia ⁊ poca firmeza yo fui de yus  
 mētido ⁊ abaxado d̄ aq̄l monte por la tergiuer  
 sacion ⁊ boltura dela instable rueda d̄la vētura

## Por ende si no descriuo

Conuiene saber por la razón sobre dicha: y por la que abaxo se dira: y discreuir es destruyendo desmembrar: y cada razon por su cabo apartar asignando a cada vno su propiedad y causa

## En grado superlatiuo

Superlatiuo es tan alto grado segun los gramaticos que no sufre mejoría sobre sí: los quales fazen tres grados de bien o de mal el vno es positiuo así como dezir bueno: o así como dezir malo: el otro es cõparatiuo así como dezir mejor o así como dezir peor. el tercero y mas excelente de todos es el superlatiuo el qual no puede ser vécido en aquella cosa que el sobre puja. así como si dixesemos muy mas bueno / o si dixesemos muy mas malo: y yo dixere aq̃ que no escreuia en este superlatiuo grado: puesto que la inuención lo mereciese. pero el mi omilde y baxo pensamiento no alcançaua mas.

## Muchos perdones imploro

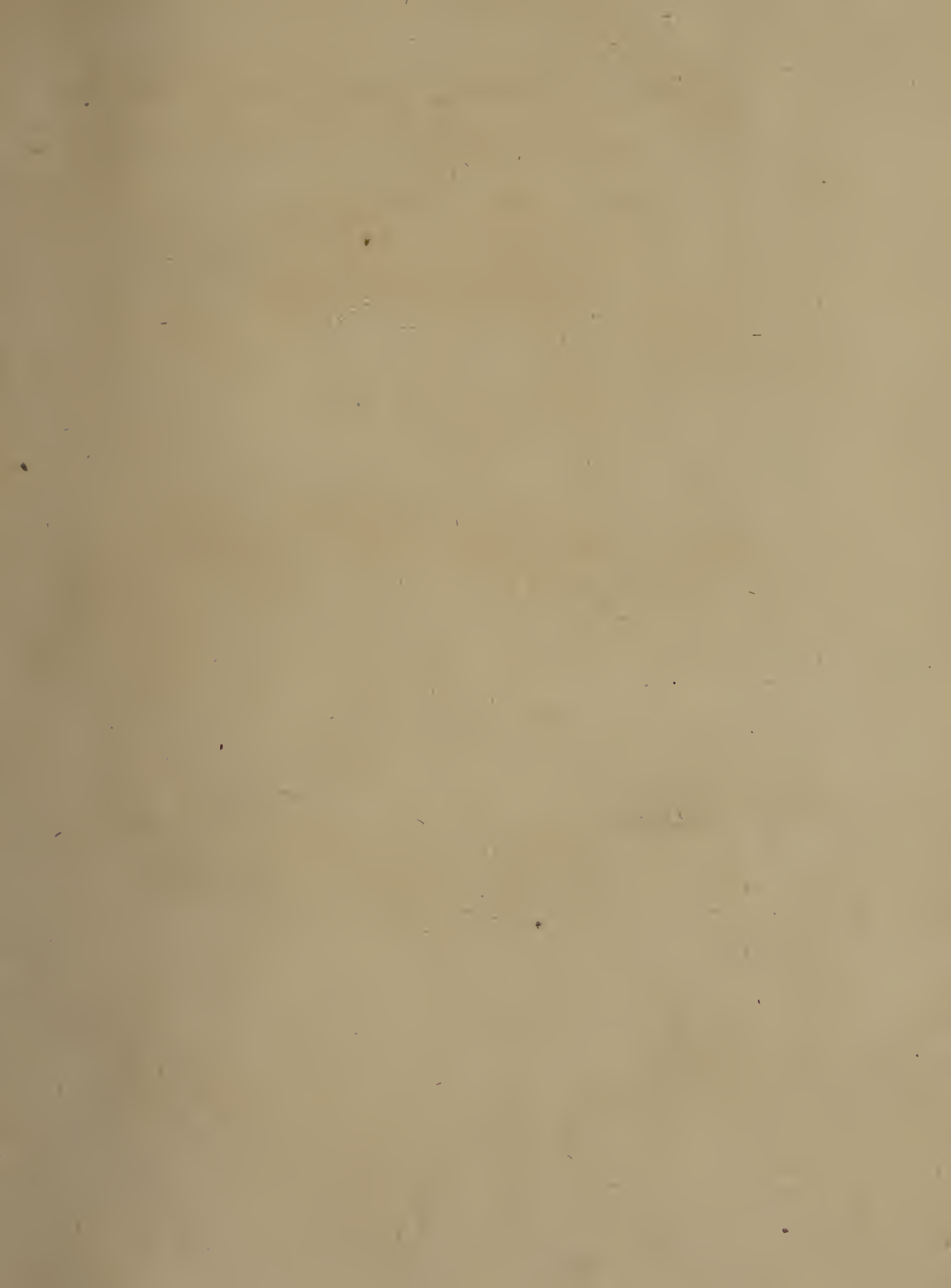
Implorar es suplicado demandar: y muchas palabras ay que parecen tener esta significacion a hun que hã variables respectos. ca tenemos pedir: y demandar: suplicar: y implorar: esta palabra demandar propia mente siue quando hombre demanda lo que suyo no es afin de fazer lo suyo: y esto a otro ygual / o menor de sí: pedir e



Esta palabra sirve propia mente quando hombre  
 pide lo suyo a quien gelo tiene ocupado: puesto  
 que el que lo tenga sea mayor / o menor / o y  
 gual del que lo pide. suplicar es demandar algu  
 na cosa a otro mayor quel que lo demanda: pue  
 sto que la cosa demandada sea del demandante  
 o la demãde por fazer la suya. Implorar es de  
 mandar hombre a otro mayor que si cosa incor  
 poral: así como fauor al señor: implorar su ofi  
 cio al juez: demandar perdon a aquel aquíẽ hõ  
 bre yerra: E yo vse aqui desta palabra implorar  
 por quanto este breue compendio de coplas le  
 uaria muchos yerros: menguas / o defectos: 7  
 por esto imploraua: 7 imploro muchos perdo  
 nes enlo herrado: 7 suplico correpcion: 7 si algu  
 na cosa fuere vista en que bien aya dicho demã  
 do por gracias gloria ð onesta fama. ca si la mi  
 escritura defectuosa o ignorãte procede el delez  
 nable tiempo destruyra la su denostada recor  
 dacion: 7 si ordenada mente prosigue la cuenta  
 delos largos años sera a ella vida de gloriosa  
 comemoracion estendiendo se por las bocas de  
 las comarcanas regiones: por que yo pueda  
 cantar con aquel publico naso enel fin del quin  
 zeno diziendo *Orre legar populi per que oia se  
 cula fama: si quid habent veri vatum presagia  
 viuam*

Acaban se las cinquenta de Juan  
de Alena sobre la coronaciõ de yñi  
go lopes de mendoça.

Deo gratias.







Haebler 417.

Printed with gothic type of two sizes. It has 103 leaves; the size of a leaf is 190 × 138 mm., and the text measures 140 × 87 mm. Leaf 97 is missing.

There are many woodcut initials, and, on the recto of leaf 10, a large woodcut. Bound in green morocco with gold tooling.

This is a poem of five hundred lines — fifty stanzas of double *quintillas* with a running commentary in prose. It deals with an imaginary journey of the poet to Mount Parnassus, where he witnesses the coronation of the Marquis of Santillana by the Muses and the Virtues.

Íñigo Lopez de Mendoza, Marquis of Santillana — poet, soldier and statesman — was one of the most outstanding figures of Spain during the reign of John II. The son of the Grand Admiral of Castile, he was born in 1398. Early left an orphan, during his childhood his huge possessions were snatched away from him by avaricious barons. Young Mendoza, at the age of eighteen, reconquered his estates by military force. He had won distinction quickly as a warrior, and after the battle of Olmeda in 1445 the King raised him to the rank of Marquis. During most of his career he tried to avoid a conflict with the all-powerful Constable Alvaro de Luna; but, when some of his closest friends were persecuted by the minister, their relations became strained, and finally openly hostile. So it was that the Marquis of Santillana headed the conspiracy which led to the downfall of Alvaro in 1453. He had, however, had no part in the Constable's execution. The last years of his life — he died in 1458 — the Marquis spent in literary pursuits.

The Marquis of Santillana believed that "knowledge neither blunts the point of the lance, nor weakens the sword in a knight's hand." A contemporary historian (quoted by Ticknor) describes him, first of all, as a lover of the arts and letters. "He had great store of books," he writes, "and gave himself to study, especially the study of moral philosophy and of things foreign and old. And he had always in his house doctors and masters, with whom he discoursed concerning knowledge and the books which he studied. Likewise, he himself made other books in verse and in prose, profitable to provoke to virtue and to restrain from vice. And in such wise did he pass the greater part of his leisure. Much fame and renown, also, he had in many kingdoms out of Spain; but he thought it a greater matter to have esteem among the wise than name and fame with the many."

Under the influence of the Marquis de Villena — a great patron of the Troubadours — the Marquis of Santillana became deeply interested in Provençal literature. At the same time he avidly read the Italian masters, especially Dante and Petrarch, while his Spanish education instilled into him a love of the native Spanish poetry. All these strains are discernible in his works. In his poems he imitated the Troubadours, yet his sonnets are frankly in "the Italian fashion." One of his most important poetical compositions, the *Comedieta de Ponza*, founded on the story of the sea-fight near the island of Ponza in 1435, was written in the old Italian *ottava rima*. His *Centiloquio*, a collection of proverbs made at the request of John II for the education of his son Henry, became especially popular. Many of these proverbs were taken from the Bible, but more often they were simple, common-sense expressions of the wisdom of the people of Spain.

Juan de Mena, the author of the *Coronación*, was himself a very successful poet — in fact, the historiographer and poet-laureate of John II. He began to write early, praising the King and the Constable. Thus the attention of the Court was attracted to him, and he left his native Cordova, where he was a city councillor, to join the King's household. With similar tact he managed to win also the friendship of the Marquis of Santillana. Yet it is easy to detect in the *Coronación* a light and somewhat satirical touch. "The poem begins with the wanderings of the author in an obscure wood," Ticknor summarizes its contents, "after which he passes through regions of misery, where he beholds the punishments of the dead, visits the abodes of the blessed, where he sees the great of the former ages; and, at last, comes to Mount Parnassus, where he is present at a sort of apotheosis of the yet living object of his reverence and admiration." Dante's influence is strongly felt in the *Coronación* — as in several other works of the poet, especially in his *Las Trezientas*, a long poem dealing with the duties and destinies of man. Mena died in 1456, at the age of forty-five.

Juan de Mena was a courtly poet, with all the vices and virtues of the type. On the fly-leaf of the 1804 Madrid edition of his works Ticknor wrote in pencil the following note which sums up accurately his characteristic qualities: "Versification harmonious; language an affected imitation of the more ancient with a perpetual mixture of Latin words. And when the metre requires it, he helps himself unceremoniously out with Valencian, Provençal, Greek, French, etc. This with his odd learning and fantastical originality make even his *coplas* often comical and farcical, though very seriously intended, and always more or less poetical."

The Boston Public Library possesses several rare editions of Mena's works. It has the 1540 Valladolid edition of the *Copilacion de Todas las Obras*, including, with separate title-page, the *Coronación*. The volume once belonged to Robert Southey, whose signature, with the date "2 Oct. 1832," it bears. The Library also has the 1540 Toledo edition of the *Coronación*, printed together with other works of the poet. Among other sixteenth-century editions, the Library has copies of the 1552 Antwerp edition of the *Todas las Obras*; of the 1552 Antwerp and 1566 Alcalá editions of *Las Trezientas*; and of the 1588 Salamanca edition of *Las Obras*. All these volumes belonged once to George Ticknor, with the exception of the two 1540 items, which were bought from the the income of the Ticknor Fund.

The printer Pablo Hurus, with his brother Juan, came from Constance to Saragossa. From the beginning he played an important part in the literary life of his adopted city, where he acquired a reputation also as a scholar. His books are distinguished by the lavish use of woodcuts. Among other noteworthy volumes, he published Boccaccio's *Mujeres Ilustres* and Breitenbach's *Viaje de Tierra Santa*, both of which are much coveted by collectors because of their numerous illustrations. Shortly after the publication of Mena's *Coronación*, which bears neither date nor the name of the printer and the city, he left Saragossa and returned to Constance.

This 1499 Saragossa edition of the *Coronación* is extremely rare. Besides a copy in the British Museum, Haebler mentions only two copies, both in private hands. The volume in the Boston Public Library, which once belonged to Antonio de Salvá, is unknown to Haebler.

Bought in March 1905.

PRESENTED TO THE

D 1702 b5



By George Ticknor, Esq.  
Received \_\_\_\_\_ No. \_\_\_\_\_

